



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2038

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 1998
Nos. 35237 to 35255*

No. 35237. Belarus and Kazakhstan:

Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Belarus and the Republic of Kazakhstan. Minsk, 17 January 1996 3

No. 35238. Belarus and Viet Nam:

Treaty on friendship relations and cooperation between the Republic of Belarus and the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 24 April 1997 33

No. 35239. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China (for Hong Kong Special Administrative Region):

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the surrender of fugitive offenders. Hong Kong, 5 November 1997 57

No. 35240. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Croatia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia for the promotion and protection of investments. London, 11 March 1997 91

No. 35241. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda concerning air services (with annex). Kampala, 10 December 1993 111

No. 35242. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lithuania:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania concerning air services (with annex). Vilnius, 20 September 1993 137

No. 35243. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lithuania:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the fields of education, science and culture. Vilnius, 8 November 1996.....	171
No. 35244. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda for the promotion and protection of investments. Kampala, 24 April 1998	185
No. 35245. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa for the promotion and protection of investments (with protocol of 25 November 1997). Cape Town, 20 September 1994.....	201
No. 35246. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czech Republic:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic concerning air services (with annex). Prague, 20 March 1998.....	219
No. 35247. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning certain commercial debts (United Kingdom/Ethiopia Debt Agreement No. 2 (1997)) (with annex). Addis Ababa, 19 July 1997 and 8 October 1997	255
No. 35248. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 5 (1997)) (with annex). Dar es Salaam, 20 and 23 January 1998	257

No. 35249. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Macedonian Government concerning certain commercial debts (United Kingdom/Macedonia Debt Agreement No. 1 (1995)) (with annex). Skopje, 5 September 1996	259
No. 35250. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Burkina Faso:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Burkina Faso concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Burkina Faso Debt Agreement No. 3 (1996)) (with annex). Abidjan, 18 April 1997 and Ouagadougou, 24 July 1997	261
No. 35251. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uruguay:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Oriental Republic of Uruguay concerning the transfer of the hut located in Hope Bay (Bahía Esperanza) in the Antarctic Peninsula. Montevideo, 8 December 1997.....	263
No. 35252. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lesotho:	
Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. London, 29 January 1997	265
No. 35253. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Jakarta, 5 April 1993	303
No. 35254. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:	
Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada. London, 16 January 1997.....	343

No. 35255. Netherlands and Trinidad and Tobago:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago relating to air services between and beyond the Netherlands Antilles and Trinidad and Tobago (with annex). Port of Spain, 24 September 1997	361
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 1998
N^{os} 35237 à 35255*

N^o 35237. Bélarus et Kazakhstan :

Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République du Kazakhstan. Minsk, 17 janvier 1996 3

N^o 35238. Bélarus et Viet Nam :

Traité relatif aux relations d'amitié et à la coopération entre la République du Bélarus et la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 24 avril 1997 33

N^o 35239. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine relatif à la restitution des criminels fugitifs. Hong-Kong, 5 novembre 1997..... 57

N^o 35240. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Croatie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie pour la promotion et à la protection des investissements. Londres, 11 mars 1997... 91

N^o 35241. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif aux services aériens (avec annexe). Kampala, 10 décembre 1993 111

N^o 35242. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif aux services aériens (avec annexe). Vilnius, 20 septembre 1993 137

N° 35243. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lituanie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Vilnius, 8 novembre 1996.....	171
N° 35244. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda pour la promotion et la protection des investissements. Kampala, 24 avril 1998.	185
N° 35245. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine pour la promotion et la protection des investissements (avec protocole du 25 novembre 1997). Le Cap, 20 septembre 1994	201
N° 35246. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République tchèque :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux services aériens (avec annexe). Prague, 20 mars 1998	219
N° 35247. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :	
Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 2 (1997) Royaume-Uni/Éthiopie) (avec annexe). Addis-Abeba, 19 juillet 1997 et 8 octobre 1997	255
N° 35248. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :	
Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 (1997) Royaume-Uni/Tanzanie) (avec annexe). Dar es-Salaam, 20 et 23 janvier 1998	257

N° 35249. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Macédoine relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 1 (1995) Royaume-Uni/Macédoine) (avec annexe). Skopje, 5 septembre 1996..... 259

N° 35250. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Burkina Faso :

Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Burkina Faso relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 3 (1996) Royaume-Uni/Burkina Faso) (avec annexe). Abidjan, 18 avril 1997 et Ouagadougou, 24 juillet 1997..... 261

N° 35251. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Uruguay :

Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif au transfert de la hutte située à Hope Bay (Bahía Esperanza) dans la Péninsule antarctique. Montevideo, 8 décembre 1997 .. 263

N° 35252. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lesotho :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 29 janvier 1997 265

N° 35253. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Jakarta, 5 avril 1993 303

N° 35254. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :

Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada. Londres, 16 janvier 1997 343

N° 35255. Pays-Bas et Trinité-et-Tobago :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif aux services aériens entre les Antilles néerlandaises et la Trinité-et-Tobago et au-delà (avec annexe). Port of Spain, 24 septembre 1997..... 361

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou de « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
in October 1998
Nos. 35237 to 35255*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
en octobre 1998
N^{os} 35237 à 35255*

No. 35237

**Belarus
and
Kazakhstan**

Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Belarus and the Republic of Kazakhstan. Minsk, 17 January 1996

Entry into force: *2 July 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Belarusian, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 6 October 1998*

**Bélarus
et
Kazakhstan**

Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République du Kazakhstan. Minsk, 17 janvier 1996

Entrée en vigueur : *2 juillet 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *bélarussien, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 6 octobre 1998*

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

Д А Г А В О Р

аб дружбе і супрацоўніцтве паміж Рэспублікай Беларусь
і Рэспублікай Казахстан

Рэспубліка Беларусь і Рэспубліка Казахстан, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі",

абпіраючыся на сувязі, якія гістарычна склаліся, дружалюбныя адносіны і традыцыі ўзаемнай павагі паміж іх народамі:

поўныя рашучасці будаваць незалежныя дэмакратычныя дзяржавы:

лічачы, што далейшае развіццё і ўмацаванне адносін дружбы і супрацоўніцтва паміж імі адпавядае карэнным інтарэсам народаў абедзвюх дзяржаў і служыць справе міру і бяспекі;

пацвярджаючы сваю прыхільнасць мэтам і прынцыпам Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, палажэнням Хельсінкскага Заключнага Акта і іншых дакументаў Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе;

цверда перакананыя ў тым, што захаванне правоў чалавека і асноўных свабод з'яўляецца неад'емнай умовай умацавання міру і бяспекі, дэмакратыі і справядлівасці;

прызнаючы неабходным надаць новы якасны ўзровень двухбаковым адносінам і ўмацаваць іх дагаворную базу;

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Дагаворныя Бакі будуць развіваць свае адносіны як дружалюбныя дзяржавы. У гэтых адносінах яны абавязваюцца кіравацца прынцыпамі ўзаемнай павагі да незалежнасці, дзяржаўнага суверэнітэту, тэрытарыяльнай цэласнасці і непарушнасці граніц, раўнапраўя і неўмяшання ва ўнутраныя справы адзін аднаго, непрымянення сілы і пагрозы сілай, мірнага ўрэгулявання спрэчак, павагі да правоў чалавека і асноўных свабод, добрасумленнага выканання міжнародных абавязацельстваў і іншымі агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормаў міжнароднага права.

Артыкул 2

Дагаворныя Бакі будуць узаемадзейнічаць у мэтах умацавання міру, павышэння стабільнасці і бяспекі як у глабальным, так і ў рэгіянальным маштабе. Яны будуць прыкладаць намаганні для садзейнічання мірнаму ўрэгуляванню канфліктаў і іншых сітуацый, якія закранаюць інтарэсы Дагаворных Бакоў, і праводзіць з гэтай мэтай кансультацыі.

Артыкул 3

Кожны з Дагаворных Бакоў будзе ўстрымлівацца ад удзелу або падтрымкі якіх-небудзь дзеянняў або мерапрыемстваў, накіраваных супраць другога Дагаворнага Боку, і не дапускаць выкарыстання яго тэрыторыі ў мэтах падрыхтоўкі і ажыццяўлення агрэсіі або іншых насільных дзеянняў супраць другога Дагаворнага Боку.

Артыкул 4

Кожны з Дагаворных Бакоў гарантуе грамадзянам і асобам без грамадзянства, якія пастаянна пражываюць на яго тэрыторыі, незалежна ад іх нацыянальнасці, полу, мовы, рэлігіі, палітычных або іншых перакананняў грамадзянскія, палітычныя, сацыяльныя, эканамічныя і культурныя правы і свабоды ў адпаведнасці з агульнапрызнанымі міжнароднымі нормамі ў галіне правоў чалавека.

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць, што павага да правоў грамадзян, якія адносяць сябе да нацыянальных меншасцей, як часткі агульнапрызнаных правоў чалавека, з'яўляецца істотным фактарам міру, справядлівасці, стабільнасці і дэмакратыі.

Кожны з Дагаворных Бакоў абараняе правы сваіх грамадзян, якія пражываюць на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, аказвае ім заступніцтва і падтрымку ў адпаведнасці з агульнапрызнанымі нормамі міжнароднага права.

Артыкул 5

Дагаворныя Бакі будуць развіваць раўнапраўнае і ўзаемавыгаднае супрацоўніцтва ў палітычнай, эканамічнай, ваеннай, сацыяльнай, навукова-тэхнічнай, культурнай,

гуманітарнай і экалагічнай галінах.

Дагаворныя Бакі заключаць адпаведныя пагадненні аб супрацоўніцтве ў гэтых галінах.

Артыкул 6

Прававы рэжым дзяржаўнай маёмасці, маёмасці юрыдычных асоб і грамадзян аднаго Дагаворнага Боку, якая знаходзіцца на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, будзе рэгулявацца заканадаўствам Дагаворнага Боку месца знаходжання маёмасці, калі іншае не прадугледжана пагадненнем паміж Дагаворнымі Бакамі.

Калі адзін з Дагаворных Бакоў заявіць аб прыналежнасці яму маёмасці, якая знаходзіцца на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, на якую прад'яўляюць прэтэнзіі трэція асобы або дзяржавы, то другі Дагаворны Бок абавязаны прыняць усе неабходныя меры па ахове і захаванню такой маёмасці і не будзе перадаваць яе каму-небудзь без афіцыйнага дазволу на гэта першага Дагаворнага Боку без канчатковага вырашэння пытання аб яе прыналежнасці. Усе пытанні адносін уласнасці, якія закранаюць інтарэсы Дагаворных Бакоў, падлягаюць урэгуляванню асобнымі пагадненнямі.

Артыкул 7

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць паглыбленню і пашырэнню эканамічных сувязей і гандлёва-эканамічных адносін, якія існуюць паміж імі, на ўзаемавыгаднай аснове, а таксама ўстанаўленню прамых сувязей паміж іх суб'ектамі гаспадарання і стварэнню фінансава-прамысловых груп, сумесных прадпрыемстваў, у тым ліку з удзелам трэціх краін.

Кожны з Дагаворных Бакоў будзе ўстрымлівацца ад дзеянняў, здольных нанесці другому Дагаворнаму Боку эканамічную шкоду.

Конкрэтныя механізмы эканамічных адносін і гандлевага супрацоўніцтва будуць урэгуляваны адпаведнымі пагадненнямі.

Артыкул 8

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў галіне транспарту, сувязі і камунікацый.

Артыкул 9

Кожны з Дагаворных Бакоў будзе садзейнічаць ажыццяўленню транзітных аперацый другога Дагаворнага Боку праз свае рачныя і паветраныя порты, чыгуначную і аўтамабільную сетку і трубаправады на умовах, прадугледжаных асобнымі пагадненнямі.

Артыкул 10

Дагаворныя Бакі заключаць пагадненні ў галіне валютна-фінансавых адносін, плацэжы, абарачэння каштоўных папер і супрацоўніцтва па мытных пытаннях.

Артыкул 11

Дагаворныя Бакі прызнаюць неабходнасць супрацоўніцтва і абмену ў галіне адукацыі, інфарматыкі, мастацтва, аховы здароўя, спорту, турызму і іншых сферах. Дагаворныя Бакі заключаць асобныя пагадненні па гэтых пытаннях.

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць пашырэнню прамых кантактаў паміж творчымі калектывамі, дзеячамі навукі і культуры, спецыялістамі на дзяржаўным і мясцовым узроўнях. Яны вывучаць магчымаць адкрыцця сваіх культурных цэнтраў на тэрыторыях адзін аднаго.

Артыкул 12

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў сферы фундаментальных і прыкладных навук, перадавой тэхнікі і тэхналогіі, а таксама падтрымліваць непасрэдня сувязі і сумесныя ініцыятывы навукоўцаў, даследчыкаў, навукова-даследчых інстытутаў, устаноў, Акадэміі Навук і навукова-вытворчых аб'яднанняў абедзвюх дзяржаў.

Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць непасрэдна і ў рамках міжнародных арганізацый у пытаннях аховы правоў на інтэлектуальную і прамысловую ўласнасць.

Артыкул 13

Дагаворныя Бакі будуць ажыццяўляць супрацоўніцтва ў галіне аховы і паляпшэння стану навакольнага асяроддзя.

Артыкул 14

Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць у сферы барацьбы са злачыннасцю, у тым ліку з яе арганізаванымі формамі, якія маюць міждзяржаўны і міжрэгіянальны характар, тэрарызмам, нелегальнай міграцыяй, карупцыяй, незаконнымі фінансавымі аперацыямі, фальшываманецтвам, незаконным абарачэннем наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў, незаконнымі аперацыямі са зброяй, боепрыпасамі, выбуховымі, атрутнымі і радыёактыўнымі рэчывамі, а таксама кантрабандай, уключаючы незаконны ўвоз і вываз культурных, гістарычных і археалагічных каштоўнасцей.

Артыкул 15

Дагаворныя Бакі заключаць асобныя пагадненні аб супрацоўніцве ў іншых галінах, якія ўяўляюць узаемны інтарэс.

Артыкул 16

Палажэнні гэтага Дагавора не закранаюць правоў і абавязальстваў Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іншых міжнародных дагавораў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

Артыкул 17

Дагаворныя Бакі будуць на рэгулярнай аснове праводзіць двухбаковыя кансультацыі і перагаворы па пытаннях выканання гэтага Дагавора. З гэтай мэтай будзе створана Змешаная Камісія, парадак яе стварэння і дзейнасці будзе вызначацца асобным дакументам.

Спрэчкі адносна тлумачэння і прымянення норм гэтага Дагавора падлягаюць вырашэнню шляхам перагавораў паміж Дагаворнымі Бакамі.

Артыкул 18

Палажэнні гэтага Дагавора могуць быць дапоўнены або зменены па згодзе Дагаворных Бакоў.

Артыкул 19

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Артыкул 20

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў. Яго дзеянне аўтаматычна падоўжаецца кожны раз на наступны дзесяцігадовы тэрмін, калі ні адзін з Дагаворных Бакоў не заявіць аб сваім жаданні дэансаваць яго шляхам пісьмовага паведамлення, але не пазней, чым за шэсць месяцаў да сканчэння чарговага тэрміну дзеяння гэтага Дагавора.

Артыкул 21

Гэты Дагавор будзе зарэгістраваны ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з Артыкулам 102 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

Аформлена ў г. Мінску 17 студзеня 1996 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, казахскай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

ЗА РЭСПУБЛІКУ БЕЛАРУСЬ

А. Лукашэвіч

ЗА РЭСПУБЛІКУ КАЗАХСТАН

Н. Назтар

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**Беларусь Республикасы мен Қазақстан Республикасы
арасындағы Достық пен ынтымақтастық туралы**

Ш А Р Т

Бұдан әрі қарай "Уағдаласушы Тараптар" деп аталатын Беларусь Республикасы мен Қазақстан Республикасы, олардың халықтары арасындағы тарихи қалыптасқан байланыстарға, достық қатынастар мен өзара құрметтеу дәстүрлеріне сүйене отырып;

тәуелсіз демократиялық мемлекет құруға бекем бел байлай отырып;

олардың арасындағы достық пен ынтымақтастық қатынастарының одан әрі дамуы мен нығаюы екі мемлекет халықтарының түпкілікті мүдделеріне сай келеді және бейбітшілік пен қауіпсіздік ісіне қызмет етеді деп санай отырып;

өздерінің Біріккен Ұлттар Ұйымы Жарғысының мақсаттары мен қағидаларына, Хельсинки Қорытынды Актісінің ережелеріне және Еуропадағы қауіпсіздік пен ынтымақтастық жөніндегі Ұйымның басқа да құжаттарына адалдығын қуаттай отырып;

адам құқығы мен негізгі бостандығын сақтау бейбітшілік пен қауіпсіздікті, демократия мен әділеттілікті нығайтудың ажырамас шарты екендігіне көміл сене отырып;

өздерінің екі жақты қатынастарын жаңа сапалы деңгейге енгізудің және олардың шарттық негізін нығайтудың қажеттілігін тани отырып,

төмендегілер жөнінде уағдаласты:

1-БАП

Уағдаласушы Тараптар өз қатынастарын достас мемлекеттер ретінде дамытатын болады. Бұл жөнінде олар тәуелсіздікті, мемлекеттік егемендікті, аумақтық тұтастықты және шекаралардың беріктігін өзара құрметтеу, тең құқықтылық және бір-бірінің ішкі істеріне қол сұқпаушылық, күш қолданбау және күш қолданамын деп қоқан-лоққы жасамау, дауларды бейбіт жолмен реттеу, адам құқығы мен негізгі бостандығын сыйлау, халықаралық міндеттемелерін тиянақты түрде орындау қағидаларын және халықаралық құқықтың жалпы жұрт таныған басқа да қағидалары мен қалыптарын басшылыққа алуға міндеттенеді.

2-БАП

Уағдаласушы Тараптар дүние жүзілік, сондай-ақ аймақтық ауқымда да бейбітшілікті нығайту, тұрақтылық пен қауіпсіздікті көтеру мақсатында өзара әрекет жасайтын болады. Олар жанжалдарды және Уағдаласушы Тараптардың мүдделеріне қатысты басқа да жағдайларды бейбіт жолмен реттеуге жәрдемдесуге күш салатын және осы мақсатта консультациялар өткізетін болады.

3-БАП

Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы екінші Уағдаласушы Тарапқа қарсы бағытталған қандай болса да әрекеттерге немесе шараларға қатыспауға әрі оларды қолдамауға және екінші Уағдаласушы Тарапқа қарсы басқыншылық немесе басқа да зорлық әрекеттерді дайындау мен іске асыру мақсатында оның аумағын пайдаланушылыққа жібермеуге міндеттенеді.

4-БАП

Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы оның аумағында тұрақты тұратын азаматтар мен азаматтығы жоқ адамдарға, олардың ұлтына, жынысына, тіліне, дініне, саяси немесе басқа да сенімдеріне қарамастан, адам құқы саласындағы жалпы жұрт таныған халықаралық қалыптарға сәйкес азаматтық, саяси, әлеуметтік, экономикалық және мәдени құқықтары мен бостандықтарына кепілдік береді.

Уағдаласушы Тараптар жалпы жұрт таныған адам құқының бір бөлігі ретінде ұлттық азшылыққа жататын азаматтардың құқығын құрметтеу, бейбітшілік, әділеттілік, тұрақтылық пен демократияның елеулі факторы екендігін қуаттайды.

Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында тұратын өз азаматының құқығын қорғайды, жалпы жұрт таныған халықаралық құқық қалыптарына сәйкес оларға қорғаушылық пен қолдау көрсетеді.

5-БАП

Уағдаласушы Тараптар саяси, экономикалық, әскери, өлеуметтік, ғылыми-техникалық, мәдени, гуманитарлық және экологиялық салаларда тең құқылы және өзара тиімді ынтымақтастықты дамытатын болады.

Уағдаласушы Тараптар осы салалардағы ынтымақтастық туралы тиісті келісімдер жасайды.

6-БАП

Бір Уағдаласушы Тараптың екінші Уағдаласушы Тарап аумағында тұрған мемлекеттік мүлкінің, заңды тұлғасы мен азаматтарының мүлкінің құқықтық режимі, егер Уағдаласушы Тараптар арасындағы келісімде басқаша қарастырылмаған болса, мүлік тұрған жердегі Уағдаласушы Тараптың заңдарымен реттелетін болады.

Егер Уағдаласушы Тараптардың бірі екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында тұрған оған тиесілі мүлікке үшінші тұлғалардың немесе мемлекеттердің талаптар қойып отырғандығы туралы мәлімдесе, онда екінші Уағдаласушы Тарап осы мүлікті қорғау және сақтау жөнінде барлық қажетті шараларды қабылдауға міндетті және оны бірінші Уағдаласушы Тараптың бұған ресми келісімінсіз оның қатыстылығы туралы мәселені түпкілікті шешкенге дейін ешкімге де бермейтін болады. Уағдаласушы Тараптардың мүдделерін қозғайтын меншік қатынастарының барлық мәселелері жеке келісімдермен реттелуге тиісті.

7-БАП

Уағдаласушы Тараптар өзара тиімділік негізінде олардың арасындағы бұрыннан бар экономикалық байланыстар мен сауда-экономикалық қатынастарды тереңдетуге және ұлғайтуға, сондай-ақ олардың шаруашылық субъектілері арасында тікелей байланыстар орнатуға және қаржы-өнеркәсіп топтарын, соның ішінде үшінші елдердің қатысуымен бірлескен кәсіпорындар құруға жәрдемдесетін болады.

Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы екінші Уағдаласушы Тарапқа экономикалық зиян жасауға бейім іс-әрекеттерден бас тартатын болады.

Экономикалық қатынастар мен сауда ынтымақтастығының нақты механизмдері тиісті келісімдермен реттеліп отырады.

8-БАП

Уағдаласушы Тараптар көлік, байланыс және коммуникация саласындағы ынтымақтастықты дамытатын болады.

9-БАП

Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы жеке келісімдерде қарастырылған шарттар бойынша өздерінің өзен және өуе порттары, темір жолдары мен автомобиль тораптары және құбырлары арқылы екінші Уағдаласушы Тараптың транзиттік операцияларын жүзеге асыруға жәрдемдесетін болады.

10-БАП

Уағдаласушы Тараптар валюталық-қаржы қатынастары, төлемдер, бағалы қағаздар қозғалысы мен кедендік мәселелер жөніндегі ынтымақтастық салаларында келісімдер жасасады.

11-БАП

Уағдаласушы Тараптар білім беру, информатика, өнер, денсаулық сақтау, спорт, туризм және басқа салалардағы ынтымақтастық пен алмасулардың қажеттілігін мойындайды. Уағдаласушы Тараптар бұл мәселелер бойынша жеке келісімдер жасасады.

Уағдаласушы Тараптар мемлекеттік және жергілікті деңгейлерде шығармашылық ұжымдар, ғылым мен мәдениет қайраткерлері арасындағы тікелей байланыстардың кеңеюіне жәрдемдесетін болады. Олар бір-бірінің аумақтарында өздерінің мәдениет орталықтарын ашу мүмкіндіктерін қарастырады.

12-БАП

Уағдаласушы Тараптар іргелі және қолданбалы ғылымдар, озық техника мен технология салаларындағы ынтымақтастықты дамытатын, сондай-ақ, екі мемлекеттің де ғалымдарының, зерттеушілерінің, ғылыми-зерттеу институттарының, мекемелерінің, Ғылым академиялары мен ғылыми-өндірістік бірлестіктерінің тікелей байланыстары мен бірлескен бастамаларын қолдап отыратын болады.

Уағдаласушы Тараптар интеллектуалдық және өнеркәсіптік меншік құқықтарын қорғау мәселелерінде тікелей және халықаралық ұйымдар шеңберінде ынтымақтастын болады.

13-БАП

Уағдаласушы Тараптар айналадағы орта жағдайын қорғау және жақсарту саласында ынтымақтастықты жүзеге асыратын болады.

14-БАП

Уағдаласушы Тараптар қылмысқа қарсы күрес, соның ішінде оның мемлекетаралық және аймақаралық сипаттағы ұйымдасқан нысандарымен күрес, терроризмге, заңсыз көшіп-қонуға, жемқорлыққа, заңсыз қаржы операцияларына, жалған ақша жасауға, есірткі және ақыл-еске әсер еткіш заттардың заңсыз айналымына, қарумен, оқ-дәрімен, жарылғыш, улы және радиоактивті заттармен заңсыз операциялар жасауға, сондай-ақ мәдени, тарихи және археологиялық құндылықтардың заңсыз түрде әкелуін және тасып өкетілуін қоса алғанда, контрабандаға қарсы күрес саласында ынтымақтасатын болады.

15-БАП

Уағдаласушы Тараптар өзара мүдделілікті білдіретін басқа да салалардағы ынтымақтастық туралы жекелеген келісімдер жасасады.

16-БАП

Осы Шарттың ережелері Уағдаласушы Тараптардың өздері қатысушылары болып табылатын өзге де халықаралық шарттардан туындайтын құқықтары мен міндеттемелеріне нұқсан келтірмейді.

17-БАП

Уағдаласушы Тараптар осы Шарттың орындалу мәселелері жөнінде тұрақты негізде екі жақты консультациялар және келіссөздер өткізетін болады. Осы мақсатта Аралас Комиссия құрылатын болады, оның құрылу және қызмет ету тәртібі жекелеген құжаттар арқылы белгіленетін болады.

Осы Шарттың нормаларын түсіндіруге және қолдануға қатысты даулар Уағдаласушы Тараптар арасындағы келіссөздер жолымен шешілуге тиісті.

18-БАП

Осы Шарттың ережелері Уағдаласушы Тараптардың келісуі бойынша толықтырылуы немесе өзгертілуі мүмкін.

19-БАП

Осы Шарт бекітуге жатады және бекіту грамоталарымен алмасқан күні күшіне енеді.

20-БАП

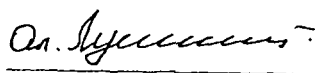
Осы Шарт он жыл мерзімге жасалып отыр. Егер Уағдаласушы Тараптардың бір де біреуі оны өзінің бұзғысы келетіні жөнінде осы Шарттың кезекті мерзімі біткенге дейін алты айдан кешіктірмей, жазбаша түрде хабарлау жолымен мәлімдемесе, оның қолданысы әрбір ретте келесі он жылдық мерзімге өздігінен ұзартылады.

21-БАП

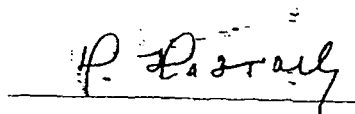
Осы Шарт Біріккен Ұлттар Ұйымы Жарғысының 102-бабына сәйкес БҰҰ-ның Хатшылығында тіркелетін болады.

Минск қаласында 1996 жылғы "17" қаңтарда екі данада, әрқайсысы белорус, қазақ және орыс тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіннің де күші бірдей.

**Беларусь Республикасы
үшін**



**Қазақстан Республикасы
үшін**



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
о дружбе и сотрудничестве между
Республикой Беларусь и Республикой Казахстан

Республика Беларусь и Республика Казахстан, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны",

опираясь на исторически сложившиеся связи, дружественные отношения и традиции взаимного уважения между их народами;

исполненные решимости строить независимые демократические государства;

считая, что дальнейшее развитие и укрепление отношений дружбы и сотрудничества между ними отвечает коренным интересам народов обоих государств и служит делу мира и безопасности;

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, положениям Хельсинского Заключительного Акта и других документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе;

твердо убежденные в том, что соблюдение прав человека и основных свобод является неотъемлемым условием укрепления мира и безопасности, демократии и справедливости;

признавая необходимость придать новый качественный уровень двусторонним отношениям и упрочить их договорную базу, договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать свои отношения как дружественные государства. В этих отношениях они обязуются руководствоваться принципами взаимного уважения независимости, государственного суверенитета, территориальной целостности и нерушимости границ, равноправия и невмешательства во внутренние дела друг друга, неприменения силы и угрозы силой, мирного урегулирования споров, уважения прав человека и основных свобод, добросовестного выполнения международных обязательств и другими общепризнанными принципами и нормами международного права.

СТАТЬЯ 2

Договаривающиеся Стороны будут взаимодействовать в целях укрепления мира, повышения стабильности и безопасности как в глобальном, так и в региональном масштабе. Они будут прилагать усилия для содействия мирному урегулированию конфликтов и иных ситуаций, затрагивающих

интересы Договаривающихся Сторон, и проводить с этой целью консультации.

СТАТЬЯ 3

Каждая из Договаривающихся Сторон будет воздерживаться от участия или поддержки каких-либо действий или мероприятий, направленных против другой Договаривающейся Стороны, и не допускать использования ее территории в целях подготовки и осуществления агрессии или иных насильственных действий против другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 4

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам и лицам без гражданства, постоянно проживающим на ее территории, независимо от их национальности, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, гражданские, политические, социальные, экономические и культурные права и свободы в соответствии с общепризнанными международными нормами в области прав человека.

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что уважение прав граждан, относящих себя к национальным меньшинствам, как части общепризнанных прав человека, является существенным фактором мира, справедливости, стабильности и демократии.

Каждая из Договаривающихся Сторон защищает права своих граждан, проживающих на территории другой Договаривающейся Стороны, оказывает им покровительство и поддержку в соответствии с общепризнанными нормами международного права.

СТАТЬЯ 5

Договаривающиеся Стороны будут развивать равноправное и взаимовыгодное сотрудничество в политической, экономической, военной, социальной, научно-технической, культурной, гуманитарной и экологической областях.

Договаривающиеся Стороны заключают соответствующие соглашения о сотрудничестве в этих областях.

СТАТЬЯ 6

Правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Договаривающейся Стороны, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, будет регулироваться

законодательством Договаривающейся Стороны места нахождения имущества, если иное не предусмотрено соглашением между Договаривающимися Сторонами.

Если одна из Договаривающихся Сторон заявит о принадлежности ей находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны имущества, на которое предъявляют претензии третьи лица или государства, то другая Договаривающаяся Сторона обязана принять все необходимые меры по охране и сохранению такого имущества и не будет передавать его кому-либо без официального согласия на это первой Договаривающейся Стороны до окончательного решения вопроса о его принадлежности. Все вопросы отношений собственности, затрагивающие интересы Договаривающихся Сторон, подлежат урегулированию отдельными соглашениями.

СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся Стороны будут способствовать углублению и расширению существующих между ними экономических связей и торгово-экономических отношений на взаимовыгодной основе, а также установлению прямых связей между их субъектами хозяйствования и созданию финансово-промышленных групп, совместных предприятий, в том числе с участием третьих стран.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет воздерживаться от действий, способных нанести другой Договаривающейся Стороне экономический ущерб.

Конкретные механизмы экономических отношений и торгового сотрудничества будут урегулированы соответствующими соглашениями.

СТАТЬЯ 8

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области транспорта, связи и коммуникаций.

СТАТЬЯ 9

Каждая из Договаривающихся Сторон будет способствовать осуществлению транзитных операций другой Договаривающейся Стороны через свои речные и воздушные порты, железнодорожную и автомобильную сеть и трубопроводы на условиях, предусмотренных отдельными соглашениями.

СТАТЬЯ 10

Договаривающиеся Стороны заключат соглашения в области валютно-финансовых отношений, платежей, движения ценных бумаг и сотрудничества по таможенным вопросам.

СТАТЬЯ 11

Договаривающиеся Стороны признают необходимость сотрудничества и обмена в области образования, информатики, искусства, здравоохранения, спорта, туризма и других сферах. Договаривающиеся Стороны заключат отдельные соглашения по этим вопросам. Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению прямых контактов между творческими коллективами, деятелями науки и культуры, специалистами на государственном и местном уровнях. Они изучат возможность открытия своих культурных центров на территориях друг друга.

СТАТЬЯ 12

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в сфере фундаментальных и прикладных наук, передовой техники и технологии, а также поддерживать непосредственные связи и совместные инициативы ученых, исследователей, научно-исследовательских институтов, учреждений, Академий наук и научно-производственных объединений обоих государств.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать непосредственно и в рамках международных организаций в вопросах охраны прав на интеллектуальную и промышленную собственность.

СТАТЬЯ 13

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество в области защиты и улучшения состояния окружающей среды.

СТАТЬЯ 14

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в сфере борьбы с преступностью, в том числе с ее организованными формами, имеющими межгосударственный и межрегиональный характер, терроризмом, нелегальной миграцией, коррупцией, незаконными финансовыми операциями, фальшивомонетничеством, незаконным оборотом

наркотических средств и психотропных веществ, незаконными операциями с оружием, боеприпасами, взрывчатыми, ядовитыми и радиоактивными веществами, а также контрабандой, включая незаконный ввоз и вывоз культурных, исторических и археологических ценностей.

СТАТЬЯ 15

Договаривающиеся Стороны заключат отдельные соглашения о сотрудничестве в иных областях, представляющих взаимный интерес.

СТАТЬЯ 16

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

СТАТЬЯ 17

Договаривающиеся Стороны будут на регулярной основе проводить двусторонние консультации и переговоры по вопросам исполнения настоящего Договора. С этой целью будет создана Смешанная Комиссия, порядок ее образования и деятельности будет определяться отдельным документом.

Споры относительно толкования и применения норм настоящего Договора подлежат разрешению путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

СТАТЬЯ 18

Положения настоящего Договора могут быть дополнены или изменены по согласию Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 19

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

СТАТЬЯ 20

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Его действие автоматически продлевается каждый раз на следующий десятилетний срок, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления, но не позднее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока действия настоящего Договора.

СТАТЬЯ 21

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате ООН в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в г. Минске "17" января 1996 г. в двух экземплярах, каждый на белорусском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ

Ал. Лукашенко

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

Р. Розгал

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF BELARUS AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Republic of Belarus and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Motivated by the age-old ties, friendly relations and traditions of mutual respect between their peoples;

Resolved to build independent democratic States;

Considering that the further development and strengthening of relations of friendship and cooperation between them meets the vital interests of the peoples of both States and serves the cause of peace and security;

Emphasizing their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations and to the provisions of the Helsinki Final Act and of other documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe;

Firmly convinced that the observance of human rights and fundamental freedoms is an essential prerequisite for strengthening peace and security, democracy and justice;

Recognizing the need to place bilateral relations on a qualitatively new footing and to consolidate their treaty basis;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their relations as friendly States. They pledge themselves to be guided in those relations by the principles of mutual respect for independence, State sovereignty, territorial integrity and the inviolability of borders, equality and non-interference in internal affairs, non-use of force or threat of force, peaceful settlement of disputes, respect for human rights and fundamental freedoms and honest fulfilment of international obligations and by other generally recognized principles and norms of international law.

Article 2

The Contracting Parties shall cooperate in strengthening peace and increasing stability and security at both the global and the regional level. They shall make efforts to contribute to the peaceful settlement of conflicts and of other situations in which the interests of the Contracting Parties are involved, and to consult one another to that end.

Article 3

Each of the Contracting Parties shall refrain from participating in or supporting any actions or measures directed against the other Contracting Party, and shall not allow its terri-

tory to be used for preparing and carrying out aggression or other violent acts against the other Contracting Party.

Article 4

Each of the Contracting Parties shall grant to citizens and persons without citizenship permanently residing in its territory civil, political, social, economic and cultural rights and freedoms in accordance with generally recognized international norms in the area of human rights, irrespective of their nationality, sex, language, religion, or political or other convictions.

The Contracting Parties confirm that respect for the rights of citizens belonging to national minorities, as elements of generally recognized human rights, is an essential factor for peace, justice, stability and democracy.

Each of the Contracting Parties shall defend the rights of its citizens residing in the territory of the other Contracting Party and shall afford them protection and support in accordance with the generally recognized norms of international law.

Article 5

The Contracting Parties shall develop equal and mutually advantageous cooperation in the political, economic, military, social, scientific, technical, cultural, humanitarian and environmental spheres.

The Contracting Parties shall conclude appropriate agreements on cooperation in those spheres.

Article 6

The legal status of State property and the property of legal persons and citizens of one Contracting Party located in the territory of the other Contracting Party shall be governed by the legislation of the Contracting Party where the property is located, unless otherwise stipulated by an agreement between the Contracting Parties.

If one of the Contracting Parties claims ownership of property located in the territory of the other Contracting Party which is in turn claimed by third persons or States, the other Contracting Party shall be obliged to take all necessary measures to safeguard and preserve such property and shall not transfer it to anyone without the official consent of the first Contracting Party pending final resolution of the question of its ownership. All questions of property relations affecting the interests of the Contracting Parties shall be governed by separate agreements.

Article 7

The Contracting Parties shall promote the deepening and broadening of existing economic ties and commercial and economic relations on a mutually advantageous basis, as well as the establishment of direct ties between their business enterprises and the creation

of financial and industrial groupings and joint enterprises, including with the participation of third countries.

Each of the Contracting Parties shall refrain from taking actions which could inflict economic damage on the other Contracting Party.

Specific arrangements for economic relations and commercial cooperation shall be governed by appropriate agreements.

Article 8

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of transport, communications and communication links.

Article 9

Each of the Contracting Parties shall promote the implementation of transit operations by the other Contracting Party through its river ports and airports, rail and road networks and pipelines on terms specified in separate agreements.

Article 10

The Contracting Parties shall conclude agreements in the fields of currency and financial relations, payments, movement of securities and cooperation in customs matters.

Article 11

The Contracting Parties acknowledge the need for cooperation and exchanges in the field of education, information technology, art, health, sport and tourism and in other areas. The Contracting Parties shall conclude separate agreements on these questions. The Contracting Parties shall promote the expansion of direct contacts between creative teams, scientific and cultural workers and specialists at State and local levels. They shall study the possibility of opening their own cultural centres in each other's territory.

Article 12

The Contracting Parties shall develop cooperation in the pure and applied sciences and advanced engineering and technology, and shall also support direct ties between and joint initiatives by scientists, research workers, scientific research institutes and establishments, Academies of Science and research and production units in both States.

The Contracting Parties shall cooperate directly and within the framework of international organizations on questions of protecting intellectual and industrial property rights.

Article 13

The Contracting Parties shall engage in cooperation to protect and improve the state of the environment.

Article 14

The Contracting Parties shall cooperate in combating crime, including organized forms of it with an inter-State and interregional character, terrorism, illegal migration, corruption, illegal financing operations, counterfeiting, illegal trade in narcotic and psychotropic substances, illegal operations with arms, ammunition, explosive, toxic and radioactive substances, and also contraband, including the illegal import and export of objects of cultural, historical and archaeological value.

Article 15

The Contracting Parties shall conclude separate agreements on cooperation in other areas of mutual interest.

Article 16

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which they are parties.

Article 17

The Contracting Parties shall hold bilateral consultations and discussions on a regular basis regarding the implementation of this Treaty. To that end, a joint commission shall be established and the procedure for its formation and activities shall be defined in a separate document.

Disputes regarding the interpretation and application of the norms contained in this Treaty shall be subject to settlement through negotiations between the Contracting Parties.

Article 18

The provisions of this Treaty may be supplemented or changed by agreement of the Contracting Parties.

Article 19

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

Article 20

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically renewed for successive periods of 10 years, unless one of the Contracting Parties gives notice in writing of its wish to denounce it no less than six months prior to the expiry of the current period of validity of this Treaty.

Article 21

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Minsk on 17 January 1996 in two copies, each in the Belarusian, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Republic of Kazakhstan:

N. NAZARBAEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

La République du Bélarus et la République du Kazakhstan, ci-après dénommées "les Parties contractantes",

S'appuyant sur les liens historiques, les relations d'amitié et les traditions de respect mutuel existant entre leurs peuples;

Fermement décidées à édifier des États indépendants démocratiques;

Considérant que le développement et la consolidation des liens d'amitié et de coopération qui les unissent répondent aux intérêts profonds des peuples des deux États et sont de nature à servir la paix et la sécurité;

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, ainsi qu'aux dispositions de l'Acte final de Helsinki et d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe;

Profondément convaincues que le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales est indispensable à la consolidation de la paix et de la sécurité, de la démocratie et de la justice;

Reconnaissant la nécessité d'améliorer encore leurs relations bilatérales et de les consolider sur la base d'un accord;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes lient entre elles des relations d'amitié. Dans le cadre de ces relations, elles s'engagent à se laisser guider par les principes du respect mutuel, de l'indépendance, de la souveraineté de l'État, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre, du non recours à la force ou à la menace de la force, du règlement pacifique des différends, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et du respect de bonne foi des obligations internationales, ainsi que par les autres principes et normes de droit international généralement acceptés.

Article 2

Les Parties contractantes coopèrent en vue de consolider la paix, d'accroître la stabilité et de renforcer la sécurité, tant sur le plan mondial que sur le plan régional. Elles s'efforcent de favoriser le règlement pacifique des conflits et des situations qui nuisent à leurs intérêts, et tiennent des consultations à cette fin.

Article 3

Les Parties contractantes s'abstiennent de participer ou d'apporter leur soutien à des actions ou mesures quelles qu'elles soient dirigées contre l'autre Partie contractante; elles ne permettent pas que leur territoire soit utilisé pour préparer ou réaliser une agression ou d'autres actes de violence à l'encontre de l'autre Partie contractante.

Article 4

Chacune des Parties contractante garantit le respect des droits et libertés civiques, politiques, sociaux, économiques et culturels des citoyens et personnes apatrides résidant en permanence sur son territoire, quels que soient leur nationalité, leur sexe, leur langue, leur religion et leurs convictions politiques ou autres, conformément aux normes internationales généralement acceptées dans le domaine des droits de l'homme.

Les Parties contractantes réaffirment que le respect des droits des citoyens appartenant à des minorités nationales, généralement reconnus comme des droits fondamentaux, est essentiel à la paix, à la justice, à la stabilité et à la démocratie.

Chacune des Parties contractantes protège les droits de ses citoyens qui vivent sur le territoire de l'autre Partie contractante, et assure à ceux-ci protection et soutien conformément aux normes du droit international généralement acceptées.

Article 5

Les Parties contractantes établissent entre elles, sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque, une coopération s'étendant aux domaines politique, économique, militaire, social, scientifique et technique, culturel, humanitaire et écologique.

Les Parties contractantes concluent des traités de coopération dans ces domaines.

Article 6

Le régime juridique des biens appartenant à l'État, à des personnes morales ou à des citoyens de l'une des Parties contractantes mais se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve les biens, sauf si les Parties contractantes en ont convenu autrement.

Si l'une des Parties contractantes informe l'autre que se trouvent sur son territoire des biens qui lui appartiennent mais sont revendiqués par une partie ou un État tiers, l'autre Partie contractante est tenue de prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger et préserver ces biens; elle ne les remet à personne sans l'assentiment officiel de la première Partie contractante tant que la question de leur appartenance n'a pas été définitivement réglée. Toutes les questions relatives à la propriété qui touchent les intérêts des Parties contractantes sont régies par des traités distincts.

Article 7

Les Parties contractantes favorisent, sur la base de l'avantage réciproque, le renforcement et l'élargissement des liens économiques et des relations commerciales qui les unissent, ainsi que l'établissement de liens directs entre acteurs économiques et la création de groupes financiers et industriels et d'entreprises mixtes, notamment avec la participation de pays tiers.

Chacune des Parties contractantes s'abstient de toute action susceptible de porter un préjudice économique à l'autre Partie contractante.

Les mécanismes concrets selon lesquels s'établissent les relations économiques et la coopération commerciale font l'objet de traités distincts.

Article 8

Les Parties contractantes développent la coopération dans les domaines des transports et des communications.

Article 9

Chacune des Parties contractantes facilite les opérations de transit pour lesquelles l'autre Partie contractante fait usage de ses ports de rivière, aéroports, réseaux ferroviaire et routier et pipe-lines, dans les conditions prévues par des traités distincts.

Article 10

Les Parties contractantes concluent des accords concernant les relations dans le domaine des changes et des finances, les paiements, les mouvements de titres et la coopération douanière.

Article 11

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité de coopérer et de procéder à des échanges dans les domaines de l'enseignement, de l'informatique, des arts, de la santé, des sports et du tourisme, ainsi que dans d'autres domaines. Les Parties contractantes concluent des traités distincts sur ces questions. Elles favorisent l'élargissement des contacts directs entre collectifs artistiques, scientifiques, représentants de la culture, et spécialistes, au niveau de l'État et au niveau local. Elles envisagent la création de centres culturels sur le territoire l'une de l'autre.

Article 12

Les Parties contractantes développent la coopération dans les domaines des sciences fondamentales et appliquées et des techniques et technologies de pointe; elles encouragent les rapports directs entre scientifiques, chercheurs, instituts de recherche, fondations, aca-

démies des sciences, et groupes scientifico-industriels des deux pays, et favorisent leurs initiatives conjointes.

Les Parties contractantes coopèrent directement et dans le cadre des organisations internationales pour ce qui est de la défense des droits relatifs à la propriété intellectuelle et industrielle.

Article 13

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la protection et de la mise en valeur de l'environnement.

Article 14

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la lutte contre la criminalité, notamment la criminalité organisée s'étendant à plusieurs pays ou plusieurs régions, ainsi que de la lutte contre le terrorisme, l'immigration irrégulière, la corruption, les opérations financières illégales, le faux monnayage, le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes, les opérations illégales relatives à l'armement, aux munitions, aux explosifs, aux poisons et aux substances radioactives, et la contrebande, y compris l'importation et l'exportation illégales d'objets de valeur à caractère culturel, historique ou archéologique.

Article 15

Les Parties contractantes concluent des traités distincts concernant la coopération dans d'autres domaines d'intérêt commun.

Article 16

Les dispositions du présent Traité sont sans préjudice des droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 17

Les Parties contractantes tiennent régulièrement des consultations et négociations bilatérales au sujet de la mise en application du présent Traité. À cette fin, elles créent une commission mixte dont la composition et les fonctions sont définies dans un document distinct.

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des normes découlant du présent Traité sont réglés par la voie de négociations entre les Parties contractantes.

Article 18

Les Parties contractantes peuvent convenir de compléter ou de modifier les dispositions du présent Traité.

Article 19

Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 20

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Il est ensuite automatiquement reconduit de dix ans en dix ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'annonce par notification écrite son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la fin d'une période de dix ans.

Article 21

Le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat de l'ONU conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Minsk, le 17 janvier 1996, en double exemplaire, en langues biélorussienne, kazakhe et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour la République du Bélarus :

A.LUKASHENKO

Pour la République du Kazakhstan :

N. NAZARBAEV

No. 35238

**Belarus
and
Viet Nam**

Treaty on friendship relations and cooperation between the Republic of Belarus and the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 24 April 1997

Entry into force: *24 December 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Belarusian, Russian and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 6 October 1998*

**Bélarus
et
Viet Nam**

Traité relatif aux relations d'amitié et à la coopération entre la République du Bélarus et la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 24 avril 1997

Entrée en vigueur : *24 décembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bélarussien, russe et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 6 octobre 1998*

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

**Дагавор
аб дружалобных зносінах і супрацоўніцтве паміж
Рэспублікай Беларусь і Сацыялістычнай Рэспублікай В'етнам**

Рэспубліка Беларусь і Сацыялістычная Рэспубліка В'етнам, якія далей называюцца “Дагаворныя Бакі”,

асноўваючыся на традыцыі дружалобных адносін паміж народамі дзвюх краін,

пацвярджаючы прыхільнасць да мэтай і прынцыпаў Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый,

перакананыя ў тым, што развіццё раўнапраўнага і ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва паміж Рэспублікай Беларусь і Сацыялістычнай Рэспублікай В'етнам адказвае інтарэсам іх народаў,

жадаючы надаць новы якасны ўзровень двухбаковым адносінам і ўмацаваць іх прававую базу,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Дагаворныя Бакі развіваюць свае адносіны як дружалобныя дзяржавы і кіруюцца прынцыпамі ўзаемнай павягі, незалежнасці, дзяржаўнага суверэнітэту, тэрытарыяльнай цэласнасці, раўнапраўя і неўмяшання ва ўнутраныя справы, непрымянення сілы або пагрозы сілай, мірнага ўрэгулявання спрэчак і добрасумленнага выканання міжнародных абавязацельстваў.

Артыкул 2

Дагаворныя Бакі развіваюць раўнапраўнае і ўзаемавыгаднае супрацоўніцтва ў палітычнай, эканамічнай, навукова-тэхнічнай, сацыяльнай, культурнай, гуманітарнай і іншых галінах.

Артыкул 3

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць развіццю сувязей і кантактаў паміж парламентамі і іншымі выбарнымі органамі ўлады дзвюх краін.

Артыкул 4

Дагаворныя Бакі рэгулярна праводзяць абмен думкамі на розных узроўнях па пытаннях развіцця і паглыблення двухбаковых адносін і супрацоўніцтва, а таксама па пытаннях міжнародных адносін, якія ўяўляюць узаемны інтарэс.

Артыкул 5

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць пашырэнню прамых сувязей і супрацоўніцтва на ўзроўні адміністрацыйных адзінак у рамках іх кампетэнцыі.

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць развіццю кантактаў паміж іх грамадзянамі і грамадскімі арганізацыямі.

Артыкул 6

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў рамках Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і іншых міжнародных і рэгіянальных арганізацый у інтарэсах умацавання міру і бяспекі, рашэння эканамічных, экалагічных і іншых актуальных міжнародных праблем.

Артыкул 7

Дагаворныя Бакі ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам і, зыходзячы з сваіх міжнародных абавязаных, будуць стымуляваць і абараняць узаемныя інвестыцыі, развіваць гандаль і ствараць сумесныя прадпрыемствы, у тым ліку з удзелам партнёраў з трэціх краін.

Артыкул 8

Кожны з Дагаворных Бакоў узаемна прадстаўляе іншаму Дагаворнаму Боку рэжым найбольшага спрыяння ў галіне гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва і спрыяе адкрыццю і дзейнасці на сваёй тэрыторыі прадстаўніцтваў знешнегандлёвых арганізацый іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 9

Кожны з Дагаворных Бакоў садзейнічае транзіту праз сваю тэрыторыю транспартных сродкаў, пасажыраў і грузаў іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 10

Дагаворныя Бакі развіваюць супрацоўніцтва ў мэтах паляпшэння ўзаемадзеяння ў выпадку надзвычайных экалагічных сітуацый, прыродных катастроф і мінімізацыі іх наступстваў.

Артыкул 11

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у барацьбе з арганізаванай злачыннасцю, тэрарызмам, незаконнымі актамі, пакіраванымі супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі, незаконным абаротам наркатэчных сродкаў і псіхатропных рэчываў, зброі, кантрабанды, уключаючы незаконныя перамяшчэнні праз мяжу твораў мастацтва і прадметаў, якія ўяўляюць культурную і гістарычную каштоўнасць, а таксама ствараюць умовы для аказання ўзаемнай прававой дапамогі па грамадзянскіх, сямейных і крымінальных справах.

Артыкул 12

Па пытаннях, закранутых у гэтым Дагаворы, а таксама па іншых пытаннях, якія ўяўляюць узаемны інтарэс, Дагаворныя Бакі і іх кампетэнтныя органы заключаць адпаведныя пагадненні.

Артыкул 13

Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца не прымаць удзел у якім-небудзь саюзе, накіраваным супраць іншага Дагаворнага Боку, і не дапусціць выкарыстання якім-небудзь трэцім бокам сваёй тэрыторыі для ажыццяўлення варожай дзейнасці супраць іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 14

Гэты Дагавор не закранае правоў і абавязацельстваў Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іншых міжнародных дагавораў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

Артыкул 15

Спрэчкі адносна тлумачэння і прымянення палажэнняў гэтага Дагавора падлягаюць вырашэнню шляхам кансультацый і перагавораў паміж Дагаворнымі Бакамі.

Артыкул 16

У гэты Дагавор могуць быць унесены змяненні і дапаўненні па згодзе Дагаворных Бакоў.

Артыкул 17

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

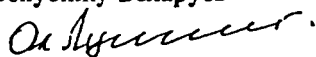
Артыкул 18

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць год. Яго дзеянне будзе аўтаматычна прадоўжвацца па наступныя пяцігадовыя тэрміны, калі ні адзін з Дагаворных Бакоў шляхам нісьмовага паведамлення не заявіць аб сваім жаданні дэансаваць яго, але не пазней, чым за шэсць месяцаў да сканчэння адпаведнага тэрміну яго дзеяння.

Гэты Дагавор будзе зарэгістраваны ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з Артыкулам 102 яе Статута.

Здзейснена ў г. Ханой "24" апреля 1997 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, рускай і в'етнамскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні палажэнняў гэтага Дагавора перавагу мае тэкст на рускай мове.

За Рэспубліку Беларусь



За Сацыялістычную
Рэспубліку В'етнам



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

о дружественных отношениях и сотрудничестве

между Республикой Беларусь и Социалистической Республикой Вьетнам

Республика Беларусь и Социалистическая Республика Вьетнам, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

опираясь на традиции дружественных отношений между народами двух стран,

подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

убежденные в том, что развитие равноправного и взаимовыгодного сотрудничества между Республикой Беларусь и Социалистической Республикой Вьетнам отвечает интересам их народов,

желая придать новый качественный уровень двусторонним отношениям и укрепить их правовую базу,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся Стороны развивают свои отношения как дружественные государства и руководствуются принципами взаимного уважения, независимости, государственного суверенитета, территориальной целостности, равноправия и невмешательства во внутренние дела, неприменения силы или угрозы силой, мирного урегулирования споров и добросовестного выполнения международных обязательств.

СТАТЬЯ 2

Договаривающиеся Стороны развивают равноправное и взаимовыгодное сотрудничество в политической, экономической, научно-технической, социальной, культурной, гуманитарной и других областях.

СТАТЬЯ 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию связей и контактов между парламентами и другими выборными органами власти двух стран.

СТАТЬЯ 4

Договаривающиеся Стороны регулярно проводят обмен мнениями на различных уровнях по вопросам развития и углубления двусторонних отношений и сотрудничества, а также по вопросам международных отношений, представляющим взаимный интерес.

СТАТЬЯ 5

Договаривающиеся Стороны будут способствовать расширению прямых связей и сотрудничества на уровне административных единиц в рамках их компетенции.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию контактов между их гражданами и общественными организациями.

СТАТЬЯ 6

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в рамках Организации Объединенных Наций и других международных и региональных организаций в интересах укрепления мира и безопасности, решения экономических, экологических и других актуальных международных проблем.

СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством и, исходя из своих международных обязательств, будут стимулировать и защищать взаимные инвестиции, развивать торговлю и создавать совместные предприятия, в том числе с участием партнеров из третьих стран.

СТАТЬЯ 8

Каждая из Договаривающихся Сторон взаимно предоставляет другой Договаривающейся Стороне режим наибольшего благоприятствования в области торгово-экономического сотрудничества и способствует открытию и деятельности на своей территории представительств внешнеторговых организаций другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 9

Каждая из Договаривающихся Сторон содействует транзиту через свою территорию транспортных средств, пассажиров и грузов другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 10

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в целях улучшения взаимодействия в случае чрезвычайных экологических ситуаций, природных катастроф и минимизации их последствий.

СТАТЬЯ 11

Договаривающиеся Стороны сотрудничают в борьбе с организованной преступностью, терроризмом, незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, оружия, контрабанды, включая незаконные перемещения через границу произведений искусства и

предметов, представляющих культурную и историческую ценность, а также создают условия для оказания взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

СТАТЬЯ 12

По вопросам, затронутым в настоящем Договоре, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, Договаривающиеся Стороны и их компетентные органы заключат соответствующие соглашения.

СТАТЬЯ 13

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не участвовать в каком-либо союзе, направленном против другой Договаривающейся Стороны, и не допустить использования какой-либо третьей стороной своей территории для осуществления враждебной деятельности против другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 14

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

СТАТЬЯ 15

Споры относительно толкования и применения положений настоящего Договора подлежат разрешению путем консультаций и переговоров между Договаривающимися Сторонами.

СТАТЬЯ 16

В настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения по согласию Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 17

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

СТАТЬЯ 18

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон путем письменного уведомления не заявит о своем желании денонсировать его, но не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 ее Устава.

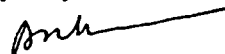
Совершено в г. Ханой «24» апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, русском и вьетнамском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора преимущество имеет текст на русском языке.

За Республику Беларусь



За Социалистическую

Республику Вьетнам



[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ƯỚC
VỀ NHỮNG MỐI QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC
GIỮA
CỘNG HOÀ BÊ-LA-RÚT
VÀ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Cộng hoà Bê-la-rút và Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam , sau đây gọi là hai Bên,

xuất phát từ truyền thống quan hệ hữu nghị giữa nhân dân hai nước,

khẳng định trung thành với những mục tiêu và nguyên tắc của Hiến chương Liên Hợp quốc,

tin tưởng rằng, việc phát triển sự hợp tác bình đẳng và cùng có lợi giữa Cộng hoà Bê-la-rút và Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đáp ứng lợi ích của nhân dân hai nước,

mong muốn đưa mối quan hệ song phương lên mức độ chất lượng mới và củng cố cơ sở pháp lý của mối quan hệ này,

đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Hai Bên phát triển những mối quan hệ hữu nghị và tuân thủ các nguyên tắc tôn trọng độc lập, chủ quyền quốc gia, toàn vẹn lãnh thổ của nhau, bình đẳng và không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, không dùng vũ lực hoặc đe dọa dùng vũ lực, giải quyết hoà bình các cuộc tranh chấp và nghiêm chỉnh thực hiện các cam kết quốc tế.

ĐIỀU 2

Hai Bên phát triển sự hợp tác bình đẳng và cùng có lợi trong các lĩnh vực chính trị, kinh tế, khoa học- kỹ thuật, văn hoá, nhân đạo và các lĩnh vực khác.

ĐIỀU 3

Hai Bên thúc đẩy việc phát triển quan hệ và tiếp xúc giữa hai Quốc hội và các cơ quan quyền lực dân cử khác của hai nước.

ĐIỀU 4

Hai Bên thường xuyên trao đổi ý kiến ở các cấp khác nhau về các vấn đề phát triển và đẩy mạnh quan hệ song phương và hợp tác, cũng như về các vấn đề quan hệ quốc tế mà hai Bên cùng quan tâm.

ĐIỀU 5

Hai Bên thúc đẩy việc mở rộng quan hệ trực tiếp và sự hợp tác ở cấp các đơn vị hành chính trong phạm vi thẩm quyền của họ.

Hai Bên thúc đẩy tăng cường các cuộc tiếp xúc giữa các công dân và các tổ chức xã hội của hai nước.

ĐIỀU 6

Hai Bên phát triển sự hợp tác trong khuôn khổ Liên Hợp quốc, các tổ chức quốc tế khác và các tổ chức khu vực vì lợi ích củng cố hoà bình và an ninh, giải quyết những vấn đề kinh tế, môi trường và các vấn đề thời sự quốc tế khác.

ĐIỀU 7

Hai Bên khuyến khích và bảo hộ đầu tư, phát triển thương mại và thành lập các xí nghiệp liên doanh, gồm có cả sự tham gia của các đối tác của các nước thứ ba phù hợp với luật pháp của mỗi Bên và các cam kết quốc tế của mình.

ĐIỀU 8

Mỗi Bên dành cho Bên kia chế độ tối huệ quốc trong lĩnh vực hợp tác kinh tế-thương mại và hỗ trợ cho việc thành lập và hoạt động của các cơ quan đại diện các tổ chức ngoại thương của Bên kia trên lãnh thổ nước mình.

ĐIỀU 9

Mỗi Bên hỗ trợ cho các phương tiện vận tải, hành khách và hàng hoá của Bên kia quá cảnh lãnh thổ nước mình.

ĐIỀU 10

Hai Bên phát triển sự hợp tác nhằm cải thiện việc phối hợp hoạt động trong khi nảy sinh các tình huống môi trường khẩn cấp, các thảm hoạ thiên tai và giảm bớt các hậu quả của chúng.

ĐIỀU 11

Hai Bên hợp tác trong đấu tranh chống tội phạm có tổ chức, khủng bố, những hành động phi pháp chống lại an toàn của hàng không dân dụng, vận chuyển bất hợp pháp các chất ma túy và kích thích thần kinh, vũ khí, buôn lậu, gồm cả chuyên chở trái phép qua biên giới các tác phẩm nghệ thuật và các đồ vật có giá trị văn hoá và lịch sử, cũng như tạo điều kiện để thực hiện tương trợ tư pháp về các vụ án dân sự, gia đình và hình sự.

ĐIỀU 12

Hai Bên và các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên sẽ ký kết các hiệp định tương ứng về các vấn đề được đề cập trong Hiệp ước này, cũng như các vấn đề khác mà hai Bên cùng quan tâm.

ĐIỀU 13

Mỗi Bên cam kết không tham gia bất kỳ liên minh nào chống lại Bên kia và không cho phép bất cứ bên thứ ba nào sử dụng lãnh thổ của mình để tiến hành hoạt động thù địch chống lại Bên kia.

ĐIỀU 14

Hiệp ước này không liên quan tới quyền và nghĩa vụ của hai Bên được qui định trong các điều ước quốc tế khác mà hai Bên ký kết và tham gia.

ĐIỀU 15

Những khác biệt về việc giải thích và thực hiện các điều khoản của Hiệp ước này sẽ được giải quyết bằng con đường trao đổi ý kiến và đàm phán giữa hai Bên.

ĐIỀU 16

Hiệp ước này có thể được sửa đổi và bổ sung theo sự thoả thuận của hai Bên.

ĐIỀU 17

Hiệp ước này cần được phê chuẩn và sẽ có hiệu lực kể từ ngày trao đổi văn kiện phê chuẩn.

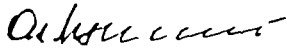
ĐIỀU 18

Hiệp ước này có giá trị trong mười năm. Hiệu lực của Hiệp ước sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm năm một, nếu một trong hai Bên không thông báo bằng văn bản cho phía Bên kia ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp ước trước khi Hiệp ước hết hạn sáu tháng.

Hiệp ước này sẽ được đăng ký tại Ban Thư ký Liên hợp quốc theo điều 102 của Hiến chương Liên hợp quốc.

Làm tại ..Hà Nội, ngày 24 tháng 04 năm 1997 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Be-la-rút, tiếng Việt và tiếng Nga, tất cả các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt về việc giải thích các điều khoản của Hiệp ước này, thì lấy văn bản tiếng Nga làm cơ sở.

THAY MẶT
NƯỚC CỘNG HOÀ BÊ-LA-RÚT



THAY MẶT
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF BELARUS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET
NAM

The Republic of Belarus and the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by the traditions of friendship between the peoples of the two countries,

Emphasizing their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced that the development of equal and mutually advantageous cooperation between the Republic of Belarus and the Socialist Republic of Viet Nam is in the interests of their peoples,

Wishing to place bilateral relations on a qualitatively new footing and to consolidate their legal basis,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their relations as friendly States and be guided by the principles of mutual respect, independence, State sovereignty, territorial integrity, equality and non-interference in internal affairs, non-use of force or threat of force, peaceful settlement of disputes and honest fulfilment of international obligations.

Article 2

The Contracting Parties shall develop equal and mutually advantageous cooperation in the political, economic, scientific, technical, social, cultural, humanitarian and other fields.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the development of ties and contacts between the Parliaments and other elective organs of power in the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange views on a regular basis and at various levels on questions concerning the development and deepening of bilateral relations and cooperation, and also on questions of international relations which are of mutual interest.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the expansion of direct ties and cooperation at the level of administrative units within their fields of competence.

The Contracting Parties shall promote the development of contacts between their citizens and social organizations.

Article 6

The Contracting Parties shall develop cooperation within the framework of the United Nations and of other international and regional organizations in the interests of strengthening peace and security and solving economic, environmental and other current international problems.

Article 7

The Contracting Parties shall, in accordance with national legislation and on the basis of their international obligations, encourage and protect mutual investments, develop trade and create joint enterprises, including with the participation of partners from third countries.

Article 8

Each of the Contracting Parties shall on a mutual basis grant the other Contracting Party most favourable status in the field of commercial and economic cooperation and shall promote the opening and operation in its territory of delegations of foreign trade organizations of the other Contracting Party.

Article 9

Each of the Contracting Parties shall facilitate transit through its territory of traffic, passengers and goods of the other Contracting Party.

Article 10

The Contracting Parties shall develop cooperation for the purposes of improving coordination in the event of environmental emergencies and natural disasters and minimizing their consequences.

Article 11

The Contracting Parties shall cooperate in combating organized crime, terrorism, illegal acts directed against the security of civil aviation, illegal trade in narcotic and psychotropic substances, arms and contraband, including the illegal cross-border movement of

works of art and articles of cultural and historical value, and shall also create the conditions for providing legal aid on a reciprocal basis in civil, family and criminal matters.

Article 12

With regard to matters covered in this Agreement, and other matters of mutual interest, the Contracting Parties and their competent bodies shall conclude appropriate agreements.

Article 13

Each of the Contracting Parties shall undertake not to participate in any alliance directed against the other Contracting Party and not to permit the use of its territory by any third party for the purpose of carrying out hostile activities against the other Contracting Party.

Article 14

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international treaties to which they are parties.

Article 15

Disputes concerning the interpretation and application of the provisions of this Treaty shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 16

Changes and additions may be made to this Treaty by agreement of the Contracting Parties.

Article 17

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 18

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice in writing of its wish to denounce it no less than six months prior to the expiry of the current period of validity.

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

Done at Hanoi on 24 April 1997 in two copies, each in the Belarusian, Russian and Vietnamese languages, all texts being equally authentic. In the event of differences of interpretation of the provisions of this Treaty, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Socialist Republic of Viet Nam:

DYK ANN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU
BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

La République du Bélarus et la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Se fondant sur une tradition d'amitié entre leurs peuples,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Convaincues que le développement d'une coopération fondée sur l'égalité des droits et l'avantage réciproque entre la République du Bélarus et la République socialiste du Viet Nam répond aux intérêts de leurs peuples,

Soucieuses d'améliorer encore leurs relations bilatérales et de les consolider sur une base juridique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes lient entre elles des relations d'amitié; elles sont guidées par les principes du respect mutuel, de l'indépendance, de la souveraineté de l'État, de l'intégrité territoriale, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre, du non recours à la force ou à la menace de la force, du règlement pacifique des différends et du respect de bonne foi des obligations internationales.

Article 2

Les Parties contractantes développent une coopération fondée sur l'égalité des droits et l'avantage réciproque dans les domaines politique, économique, scientifique et technique, social, culturel et humanitaire, ainsi que dans d'autres domaines.

Article 3

Les Parties contractantes favorisent le développement des liens et des contacts entre les Parlements et les autres organes élus des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes procèdent régulièrement à des échanges de vues, à différents niveaux, au sujet du développement et de l'approfondissement des relations et de la coopération bilatérales, ainsi que d'autres aspects des relations internationales qui les intéressent toutes les deux.

Article 5

Les Parties contractantes favorisent l'élargissement des liens directs et de la coopération au niveau des entités administratives, dans les domaines de compétence de celles-ci.

Les Parties contractantes encouragent le développement des contacts entre citoyens et organisations de la société civile des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes développent la coopération dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales et régionales, en vue de renforcer la paix et la sécurité et de régler les problèmes internationaux contemporains, notamment dans les domaines économique et écologique.

Article 7

Conformément à leur législation nationale et à leurs obligations internationales, les deux Parties contractantes favorisent et protègent les investissements de l'autre, promeuvent les échanges commerciaux et créent des entreprises mixtes, notamment avec la participation de partenaires de pays tiers.

Article 8

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée dans les domaines de la coopération commerciale et économique; chacune favorise l'ouverture sur son territoire de représentations d'organisations commerciales de l'autre et facilite leurs activités.

Article 9

Chacune des Parties contractantes facilite le transit par son territoire des véhicules, personnes et marchandises de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les Parties contractantes développent la coopération en vue d'être mieux à même de faire face ensemble aux urgences écologiques et aux catastrophes naturelles, ainsi que d'en atténuer les conséquences.

Article 11

Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme, les actes illégaux mettant en péril la sécurité de l'aviation civile, le trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et d'armes, et la contrebande, y compris l'importation ou l'exportation illégales d'objets d'art et de productions artistiques ayant une valeur culturelle

ou historique, et créent les conditions nécessaires pour pouvoir s'apporter une aide juridique mutuelle en matière de droit civil, dans le domaine de la famille et sur le plan pénal.

Article 12

Les Parties contractantes et leurs organes compétents concluent des accords sur les questions qui font l'objet du présent Traité, ainsi que sur d'autres questions d'intérêt commun.

Article 13

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne s'associer à aucune alliance dirigée contre l'autre Partie contractante, et à ne permettre à aucun pays tiers d'utiliser son territoire aux fins d'actes hostiles dirigés contre l'autre Partie contractante.

Article 14

Le présent Traité est sans aucun préjudice des droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 15

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Traité sont réglés par la voie de consultations ou de négociations entre les Parties contractantes.

Article 16

Les Parties contractantes peuvent convenir de modifier ou de compléter le présent Traité.

Article 17

Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 18

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Il est ensuite automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'annonce par notification écrite son intention de le dénoncer, au moins six mois avant l'expiration du délai correspondant.

Le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Hanoi, le 24 avril 1997, en double exemplaire, en langues biélorussienne, russe et vietnamienne, les trois textes faisant également foi. En cas de différend relatif à l'interprétation des dispositions du présent Traité, le texte russe prévaudra.

Pour la République du Bélarus :

A. LUKASHENKO

Pour la République socialiste du Viet Nam :

DYK ANN

No. 35239

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
China (for Hong Kong Special Administrative Region)**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the surrender of fugitive offenders. Hong Kong, 5 November 1997

Entry into force: *19 March 1998 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine relatif à la restitution des criminels fugitifs. Hong-Kong, 5 novembre 1997

Entrée en vigueur : *19 mars 1998 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府
和中華人民共和國香港特別行政區政府
關於移交逃犯的協定

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國(“聯合王國”)政府與經中華人民共和國中央人民政府正式授權締結本協定的中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府，(下文稱為“締約雙方”)，

願訂立相互移交逃犯的安排；

協議如下：

第一條
移交的義務

締約雙方同意按照本協定所訂立的條文，並根據被要求方的法律，把任何在被要求方管轄區內發現的並遭要求方通緝以便就第二條所描述的罪行提出檢控、判刑或執行判刑的人移交給對方。就本協定而言，該等人士稱為“逃犯”。

第二條
罪行

(1) 凡觸犯以下所描述的任何罪行，而該罪行依照締約雙方的法律屬可判處監禁或以其他形式拘留十二個月或以上，或可判處更嚴厲刑罰者，須准予移交：

- (i) 謀殺；誤殺或應受懲處的殺人罪
- (ii) 協助、教唆、慫使或促致他人自殺
- (iii) 惡意傷人；造成他人身體嚴重傷害；侵犯他人致造成實際身體傷害或損害；侵犯
- (iv) 強姦
- (v) 猥褻侵犯
- (vi) 對兒童作嚴重猥褻行為

- (vii) 綁架，拐帶；盜竊兒童(拐取)；拐帶兒童；非法拘禁
- (viii) 犯有關危險藥物的法律的罪行
- (ix) 藉欺騙取得財物或金錢利益；欺詐；盜竊；搶劫；入屋行竊；勒索；處理及接受贓物；盜用公款
- (x) 犯破產法律的罪行
- (xi) 公司董事及其他職員作虛假陳述
- (xii) 犯有關贗製錢幣的法律的罪行；製造偽鈔；犯與偽造有關的法律的罪行；製造欺詐性帳目及偽造帳目
- (xiii) 賄賂或貪污
- (xiv) 犯與財政事項、稅項或關稅有關的罪行，儘管被要求方的法律並沒有徵收同樣的稅項或關稅或沒有如要求方法律般訂定同樣的稅項、關稅或海關規例
- (xv) 偽證和唆使他人作偽證；企圖妨礙司法公正
- (xvi) 刑事損壞，包括縱火及放火
- (xvii) 犯有關火器的法律的罪行
- (xviii) 犯有關爆炸品的法律的罪行
- (xix) 弄沉或摧毀在海上的船舶；在公海的船舶上侵犯他人，意圖毀滅生命或造成嚴重身體傷害；兩個或以上的人在公海的船舶上反抗或串謀反抗船長的權力
- (xx) 國際法中涉及船舶或航空器的海盜行為
- (xxi) 買賣奴隸

- (xxii) 種族滅絕或串謀或直接及公開煽惑他人進行種族滅絕
- (xxiii) 非法扣押或控制航空器
- (xxiv) 妨礙逮捕或檢控下述人士：已犯或相信已犯根據本協定屬可准予移交的罪行的人士，而根據締約雙方的法律，該罪行屬可判處監禁或以其他形式拘留五年或以上者
- (xxv) 串謀犯欺詐或行騙罪
- (xxvi) 走私
- (xxvii) 根據對締約雙方有約束力的國際公約可將逃犯移交的罪行
- (xxviii) 企圖或串謀觸犯、或煽惑他人觸犯、或參與任何根據本協定可准予移交的罪行
- (xxix) 根據締約雙方的法律可准予移交的任何其他罪行

(2) 倘若要求移交逃犯的目的是為了執行判刑，則亦須符合另一項規定，即餘下未服滿的監禁或拘留期必須最少還有六個月。

(3) 就本條第(1)款而言，在確定一項罪行是否根據締約雙方的法律屬可判罰的罪行時，須考慮該逃犯被指稱的作為或不作為的全部，而不須顧及要求方法律所規定的有關的罪行構成因素。

(4) 就本條第(1)款而言，如該逃犯被指稱的作為或不作為在犯罪時候觸犯要求方的法律，而在接獲移交要求時在被要求方亦屬觸犯法律的罪行，則該罪行根據締約雙方的法律均屬罪行。

(5) 在由締約任何一方所註冊的船舶、航空器或氣墊航行器內作出的行為，將被視為在該締約方的地區內作出。

第三條
國民的移交

- (1) 除本條第(2)款及第(3)款另有規定外，不得以關於被要求移交者的國籍的問題為理由拒絕移交。
- (2) 聯合王國政府行政當局保留權利，若所要求的移涉及聯合王國的國防、外交或重大公眾利益或政策，可拒絕移交聯合王國國民。
- (3) 香港特別行政區政府行政當局保留權利，在下列情況，可拒絕移交中華人民共和國的國民：
- (a) 所要求的移涉及中華人民共和國的國防、外交或重大公眾利益或政策；或
 - (b) 被要求移交者無香港特別行政區居留權，亦非為定居目的而進入香港特別行政區，而中華人民共和國對所要求的移涉及的罪行具有管轄權，並且已經展開或完成起訴該人的法律程序。
- (4) 若聯合王國要求移交的人無香港特別行政區居留權，亦非為定居目的而進入香港特別行政區，而中華人民共和國對有關的罪行具有管轄權，並且正在調查該罪行，則可押後至其迅速完成調查工作後，有關方面才就移交的要求採取行動。
- (5) 假如根據本條第(2)款或(3)(a)款行使拒絕移交的權利，要求方可要求把案件提交被要求方主管當局，以考慮進行起訴。

第四條
死刑

倘根據本協定提出移交逃犯要求所涉的罪行，按照要求方的法律可判處死刑，但按照被要求方的法律並無判處死刑的規定或通常不會執行死刑，則除非要求方作出被要求方認為充分的保證，即被移交者將不會被判死刑或即使被判死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕移交。

第五條
拒絕移交

(1) 如被要求方認為 —

- (a) 某人被控告或被裁定的罪行屬政治性質的罪行；
- (b) 某人被控告或裁定的罪行是軍事法律上的罪行而非普通刑事法上的罪行；
- (c) 提出移交某人的要求(雖然聲稱是因為一項可予以移交的罪行)，目的實際上是因為他的種族、宗教、國籍或政治意見而檢控他或懲罰他；或
- (d) 某人一經交回，可能因其種族、宗教、國籍或政治意見而在審判時受到不公平對待、被懲罰、被拘留或使其人身自由受限制，

則不得移交該人。

(2) 如被要求方認為基於下列原因，在考慮到所有情況後，把被要求移交者交回是不公平或壓迫性的，則應拒絕移交：

- (a) 該人被控告或判定的罪行性質輕微；或
- (b) 該人被指稱觸犯罪行已有相當時間，或該人已非法逃匿相當時間；或
- (c) 對該人的控告並非真誠地為司法公正而作出；或
- (d) 移交該人可能引起與年齡或健康有關的極嚴重後果。

(3) 如有關罪行是在要求方的地區外觸犯，則被要求方不得移交該人，惟下述情況則屬例外：

- (a) 被要求方在對應情況下對該罪行具管轄權；或
- (b) 如要求方為聯合王國政府，則對該罪行的管轄權是以該名逃犯的國籍為依據。

(4) 如根據任何一方的法律，被要求移交者不能因其罪行而被檢控或懲罰，則應拒絕移交該人。

(5) 如被要求方的法律把有關罪行視作在其法院的管轄範圍內觸犯，則被要求方可拒絕移交有關逃犯。

第六條 押後移交

如有關人士因任何其他罪行正在被要求方的管轄區內被起訴或受懲罰，則可押後至訴訟結束及其所被判處的懲罰執行後才將其移交。

第七條 移交責任

只在下述情況下始須把逃犯移交：

(a) 就被控告者而言，

(i) 如移交要求是向香港特別行政區提出，則根據被要求方的法律，須有足夠證據證明假如被要求移交者所被控告的罪行是發生在被要求方的境內，被要求方有理由把被要求移交者交付審訊；或

(ii) 如移交要求是向聯合王國提出，則根據被要求方的法律，假如有關罪行是發生在被要求方的管轄區內，以及假如有關起訴是對該人所被告發事項循簡易程序審訊，即有足夠證據構成須由該人答辯的指控。

(b) 如該人已被定罪，則須有足夠資料顯示有關判刑可強制執行，而該人即為該已被定罪者。

第八條
移交要求及證明文件

- (1) 移交逃犯的要求須以書面通過有關當局提出。締約雙方會不時知會對方何謂有關當局。
- (2) 移交要求須連同下列資料一併提出：
 - (a) 有關被要求移交者的盡可能準確的描述，以及其他可助確定該人身分和國籍的資料，包括其居留地（如知道的話）；
 - (b) 要求移交所根據的罪行的說明及詳細資料；及
 - (c) 如有關罪行乃根據法律條文而訂立，須提供法律條文文本，並說明該罪行可判處的懲罰，以及有否就該罪行提出訴訟或執行所判懲罰定下任何時限。
- (3) 如該項移交要求涉及一名被控告的人，則該項要求亦須連同一份由要求方的法官、裁判官或主管當局發出的逮捕令確認副本及足夠證據（見第七(a)條所指定）一併提交。
- (4) 如該項移交要求涉及被定罪或被判刑的人，則該項要求亦須連同下列資料一併提交：
 - (a) 定罪或判刑證明書的確認副本；及
 - (b) 顯示該項判刑可強制執行和尚有多少未服刑期的說明；及
 - (c) 如該人已被定罪但未被判刑，由有關法院就此發出的說明及逮捕令確認副本。

第九條
暫時逮捕

(1) 在緊急情況下，經要求方的主管當局提出申請，被要求方可以根據本身的法律，暫時逮捕被要求移交者。暫時逮捕的申請書須載有要求移交該人的意向的表示並已具備逮捕令或定罪判決書的說明，以及其他必需資料，包括用以識別該人身分的詳情，以證明假如該罪行是發生在被要求方的管轄區內，或假如被要求移交者是在被要求方的管轄區內被定罪，亦有理由發出逮捕令。

(2) 要求暫時逮捕的申請可通過提出要求移交逃犯的相同途徑提出，或通過國際刑警組織提出。

(3) 如被要求方收不到移交要求，則該被要求移交者的暫時逮捕由逮捕日期起計滿六十天便通常不會予以延長。該人獲釋後，如被要求方其後接獲把他移交的要求，則本條文並不妨礙被要求方再度逮捕或移交該人。

第十條
補充資料

(1) 如要求方提供的資料不足，以致被要求方不能根據本協定作出決定，則被要求方須要求提供所需的補充資料，並可指定提交上述資料的期限。

(2) 如被要求移交者已被逮捕，而所提供的補充資料根據本協定並不足夠或沒有在指定時間內取得，則該人可被釋放。按此釋放被捕的人，並不妨礙要求方重新提出把該人移交的要求。

第十一條
確認

(1) 任何根據本協定第八條或第十條支持移交要求的文件如經確認，在被要求方的管轄區內進行的訴訟中將被接納作為證據。

(2) 就本協定而言，假如文件是經下述方式處理，即屬經已確認：

(a) 看來經發出該文件的管轄區的法官、裁判官或主管當局的其他官員簽署；及

(b) 看來經蓋上要求方的主管當局或要求方的官員的官方印章或公印作為證明，

或經被要求方法律認可的任何其他方式確認。

第十二條
同時要求

如締約一方和一個或多個與聯合王國或香港特別行政區(即被要求的一方)有移交逃犯安排的政府同時要求移交某逃犯，被要求方須在本身法律容許的範圍內考慮所有情況後才作出決定，須考慮的情況包括被要求方與各要求政府之間所有現行協定中的有關條文規定、所涉及罪行的相對嚴重性及犯罪地點、各方提出移交要求的日期、被要求移交者的國籍或公民身分和通常居住的地方，以及其後將其移交往另一個國家的可能性。被要求方如把該逃犯移交另一管轄區，須將其作出有關決定的原因通知締約另一方。

第十三條
文件的語文

在任何個案中，被要求方可要求按照本協定提交的文件須翻譯成其所使用的一種法定語文。該等翻譯文件須經被要求方的法律所指定的形式證明。

第十四條
代表和開支

- (1) 被要求方須為因移交要求而引起的任何訴訟程序作出一切必要的安排和負擔開支，並須在其他方面代表要求方的利益。
- (2) 如移交要求明顯地會引起特別性質的開支，締約雙方須進行磋商，以決定如何支付該等開支。
- (3) 如要求方自行安排法律代表和援助，則須負擔因此而引致的任何開支。
- (4) 被要求方須負擔因逮捕和拘留被要求移交者所引致的開支直至該人被移交為止。其後的一切開支由要求方負擔。

第十五條
移交安排

- (1) 被要求方須把就移交要求作出的決定迅速知會要求方。如被要求方拒絕全部或部分移交要求，便須解釋理由。
- (2) 如要移交逃犯，被要求方當局須在一個經與要求方商定的日期，把該人送往被要求方的管轄區內一處對締約雙方都方便的離境地點。被要求方須知會要求方該逃犯因其被要求移交而遭拘留的時間長短。
- (3) 要求方如在經雙方商定的日期並無接收其要求移交的逃犯，則該逃犯可根據被要求方的法律申請釋放，除非有足夠理由證明不能釋放，否則該逃犯可獲釋放。
- (4) 如逃犯是根據本條第(3)款獲得釋放，被要求方其後可拒絕因同一罪行把該逃犯移交。

第十六條
移交財產

(1) 在批准移交逃犯的要求後，被要求方須應要求方的要求並按照本身的法律把以下所有物件，包括金錢，交予要求方 —

- (a) 可作為有關罪行的證據的物件；或
- (b) 該逃犯因其所犯罪行而取得並由其管有或其後被發現的物件。

(2) 如有關物件可能會在被要求方的管轄區內被充公或沒收，被要求方可就即將進行的訴訟，暫時保留或在要求方保證歸還的條件下把物件移交給要求方。

(3) 此等規定不得損害被要求方的權利或該逃犯以外的其他人士的權利。如該等權利存在，要求方須應被要求方的要求在訴訟程序結束後盡快把有關物件歸還被要求方，不收取任何費用。

第十七條
特定罪行

(1) 已被移交的逃犯，除因下述罪行外，不得因其在被移交前所犯的任何其他罪行而被要求方起訴、判刑、拘留或以任何其他形式限制其人身自由：

- (a) 下令交回該逃犯所根據的罪行；
- (b) 任何由該項下令移交的有關資料所揭露的，不論類別而性質較輕微的罪行，但該項罪行須是根據本協定能把該逃犯交回的罪行；
- (c) 該逃犯所犯的任何其他在本協定下可批准移交的罪行，而被要求方亦同意該人接受處置；

但如該逃犯曾有機會離開要求方的管轄區，但在其可自由離開的四十天內仍未離開，或在離開該管轄區後自願重返該地，則屬例外。

(2) 如涉及某項罪行的移交逃犯令不能合法地發出，或事實上不會發出，則被要求方不得根據上文第(1)(c)款表示同意。

第十八條

轉移交

(1) 凡已被移交往要求方的逃犯，要求方不得由於該逃犯在移交前所犯罪行而把他移交給另一管轄區，除非有以下情況，則屬例外：

(a) 被要求方表示同意；或

(b) 該逃犯曾有機會離開要求方的管轄區，但在其可自由離開的四十天內仍未離開，或在離開該管轄區後自願重返該地。

(2) 被要求表示同意的一方，可要求對方出示由另一管轄區為支持其移交要求而提交的文件。

第十九條

協定的適用

本協定適用範圍如下：

(1) 就聯合王國而言，適用於：

(a) 英格蘭及威爾斯、蘇格蘭以及北愛爾蘭；及

(b) 馬因島及海峽群島，以及由聯合王國負責管理其國際關係而本協定經修訂後通過外交渠道交換照會所延伸至的任何其他地區；

(2) 就中華人民共和國香港特別行政區而言，適用於該特別行政區。

第二十條
生效、暫時中止及終止

(1) 締約雙方須以書面通知對方已完成為使本協定生效的必需程序。本協定由較後發出的通知的發出日期起計三十天後生效。

(2) 締約一方可隨時通過提出移交逃犯要求的相同渠道，通知締約另一方暫時中止或終止本協定。本協定於締約另一方接獲有關通知時即告暫時中止。如終止本協定，則本協定於締約另一方接獲有關通知六個月後失效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定一式兩份，以英文及中文寫成，並於一九九七年十一月五日在香港簽訂，各文本均為具有同等效力的真確本。

大不列顛及北愛爾蘭
聯合王國政府代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

鄺富劭

黎慶寧

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE OFFENDERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("United Kingdom") and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region"), having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to make arrangements for the reciprocal surrender of fugitive offenders;
Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Surrender

The Parties agree to surrender to each other, subject to the provisions laid down in this Agreement and in accordance with the law of the requested Party, any person who is found in the jurisdiction of the requested Party and who is wanted by the requesting Party for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of an offence under Article 2. Such persons shall, for the purposes of this Agreement, be referred to as "fugitive offenders".

Article 2. Offences

(1) Surrender shall be granted for an offence coming within any of the following descriptions of offences in so far as it is according to the laws of both Parties punishable by imprisonment or other form of detention of twelve months or more, or by a more severe penalty:

- (i) Murder; manslaughter or culpable homicide;
- (ii) Aiding, abetting, counselling or procuring suicide;
- (iii) Maliciously wounding; inflicting grievous bodily harm; assault occasioning actual bodily harm or injury; assault;
- (iv) Rape;
- (v) Indecent assault;
- (vi) Gross indecency with a child;
- (vii) Kidnapping, abduction; child theft (plagium); child abduction; false imprisonment;
- (viii) Offences against the law relating to dangerous drugs;

(ix) Obtaining property or pecuniary advantage by deception; fraud; theft; robbery; burglary; blackmail; handling stolen goods and reset; embezzlement;

(x) Offences against bankruptcy law;

(xi) False statements by company directors and other officers;

(xii) Any offence against the law of counterfeiting of coins; counterfeiting of currency; any offence against the law relating to forgery; fraudulent and false accounting;

(xiii) Bribery or corruption;

(xiv) Offences relating to fiscal matters, taxes or duties, notwithstanding that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty or customs regulation of the same kind as the law of the requesting Party;

(xv) Perjury and subornation of perjury; attempting to pervert the course of justice;

(xvi) Criminal damage, including arson and fire raising;

(xvii) An offence against the law relating to fire arms;

(xviii) An offence against the law relating to explosives;

(xix) Sinking or destroying a vessel at sea; assaults on board a ship on the high seas with intent to destroy life or to do grievous bodily harm; revolt or conspiracy to revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master;

(xx) Piracy, involving ships or aircraft, according to international law;

(xxi) Dealing in slaves;

(xxii) Genocide or conspiracy or direct and public incitement to commit genocide;

(xxiii) Unlawful seizure or exercise of control of an aircraft;

(xxiv) Impeding the arrest or prosecution of a person who has or is believed to have committed an offence for which surrender may be granted under this Agreement and which is punishable according to the laws of both Parties by imprisonment or other form of detention of a period of five years or more;

(xxv) Conspiracy to commit fraud or to defraud;

(xxvi) Smuggling;

(xxvii) Offences for which fugitive offenders may be surrendered under International Conventions binding on the Parties;

(xxviii) An attempt or conspiracy to commit, or inciting, participating in, any offence for which surrender may be granted under this Agreement;

(xxix) Any other offences for which surrender may be granted in accordance with the laws of both Parties.

(2) Where surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence, a further requirement shall be that in the case of a period of imprisonment or detention at least six months remain to be served.

(3) For the purpose of paragraph (1) of this Article, in determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Parties the totality of the acts or omissions alleged against the fugitive offender shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the requesting Party.

(4) For the purposes of paragraph (1) of this Article, an offence shall be an offence according to the laws of both Parties if the acts or omissions alleged against the fugitive offender were an offence against the law of the requesting Party at the time it was committed and an offence against the law of the requested Party at the time the request for surrender is received.

(5) Conduct in a vessel, aircraft or hovercraft registered by a Party shall be treated as if it were conducted in the area of that Party.

Article 3. Surrender of Nationals

(1) Except as provided in paragraphs (2) and (3) of this Article, surrender shall not be refused on grounds relating to the nationality of the person sought.

(2) The executive authority of the Government of the United Kingdom reserves the right to refuse the surrender of nationals of the United Kingdom in cases in which the requested surrender relates to the defence, foreign affairs or essential public interest or policy of the United Kingdom.

(3) The executive authority of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region reserves the right to refuse the surrender of nationals of the People's Republic of China in cases in which:

(a) The requested surrender relates to the defence, foreign affairs or essential public interest or policy of the People's Republic of China, or

(b) The person sought neither has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region nor has entered the Hong Kong Special Administrative Region for the purpose of settlement, and the People's Republic of China has jurisdiction over the offence relating to the requested surrender and has commenced or completed proceedings for the prosecution of that person.

(4) In cases in which the person sought by the United Kingdom neither has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region nor has entered the Hong Kong Special Administrative Region for the purpose of settlement and the People's Republic of China has jurisdiction over the offence and is investigating the offence, action on the request may be deferred until such time as the investigation has been expeditiously concluded.

(5) Where the right to refuse surrender is exercised in accordance with paragraph (2) or paragraph (3)(a) of this Article, the requesting Party may request that the case be submitted to the competent authorities of the requested Party in order that proceedings for prosecution may be considered.

Article 4. Death Penalty

If the offence for which surrender of a fugitive offender is requested under this Agreement is punishable according to the law of the requesting Party with the death penalty, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, surrender may be refused unless the requesting

Party gives such assurances as the requested Party considers sufficient that this penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

Article 5. Refusal of Surrender

(1) A person shall not be surrendered if it appears to the requested Party:

(a) That the offence of which that person is accused or was convicted is an offence of a political character;

(b) That the offence of which that person is accused or was convicted is an offence under military law which is not also an offence under the general criminal law;

(c) That the request for his return (though purporting to be made on account of an offence for which surrender may be granted) is in fact made for the purpose of prosecuting or punishing him on account of his race, religion, nationality or political opinions; or

(d) That he might, if returned, be prejudiced at his trial or punished, detained or restricted in his personal liberty by reason of his race, religion, nationality or political opinions.

(2) Surrender of the person sought shall be refused if it appears to the requested Party that:

(a) By reason of the trivial nature of the offence of which he is accused or convicted; or

(b) By reason of the passage of time since he is alleged to have committed the offence or to have become unlawfully at large as the case may be; or

(c) Because the accusation against him is not made in good faith in the interests of justice; or

(d) Because such a surrender is likely to entail exceptionally serious consequences related to age or health,

it would, having regard to all the circumstances, be unjust or oppressive to return him.

(3) A person shall not be surrendered for any offence which has been committed outside the area of the requesting Party unless:

(a) The requested Party would in corresponding circumstances have jurisdiction over such an offence; or

(b) When the Government of the United Kingdom is the requesting Party, jurisdiction over the offence is based on the fugitive offender's nationality.

(4) Surrender for an offence shall be refused if the person whose surrender is sought cannot under the law of either Party be prosecuted or punished for that offence.

(5) The requested Party may refuse to surrender a fugitive offender for an offence which is regarded by its law as having been committed within the jurisdiction of its courts.

Article 6. Deferred Surrender

If the person is being proceeded against or under punishment in the jurisdiction of the requested Party for any other offence, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the execution of any punishment awarded to him.

Article 7. Liability to Surrender

A fugitive offender shall be surrendered only if:

(a) For an accused person,

(i) In the case of a request to the Hong Kong Special Administrative Region, there is sufficient evidence provided, according to the law of the requested Party, to justify the committal for trial of the person sought if the offence of which he is accused were committed in the territory of the requested Party; or

(ii) In the case of a request to the United Kingdom, there is sufficient evidence provided, according to the law of the requested Party, to make a case requiring an answer by that person if the offence had been committed within the jurisdiction of the requested Party and if the proceedings were a summary trial of an information against him;

(b) In the case of a person already convicted there is sufficient information provided showing that the sentence is enforceable and that he is the person convicted.

Article 8. The Request and Supporting Documents

(1) Requests for the surrender of a fugitive offender shall be made in writing by and to the appropriate authorities as may be notified from time to time.

(2) The request shall be accompanied by:

(a) As accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish his identity and nationality including, if known, his place of residence;

(b) A statement and particulars of the offence for which surrender is requested;

(c) The text of the legal provisions, if any, creating the offence, and a statement of the punishment which can be imposed therefore and whether any time limit is imposed on the institution of proceedings, or on the execution of any punishment imposed, for that offence.

(3) If the request relates to an accused person, it shall also be accompanied by an authenticated copy of the warrant of arrest issued by a judge, magistrate, or competent authority of the requesting Party and by sufficient evidence as specified in Article 7(a).

(4) If the request relates to a person already convicted or sentenced, it shall also be accompanied by:

(a) An authenticated copy of the certificate of the conviction or sentence; and

(b) A statement that the sentence is enforceable and indicating how much of the sentence remains to be served; and

(c) In the case of a person convicted but not sentenced, a statement to that effect by the appropriate court and an authenticated copy of the warrant of arrest.

Article 9. Provisional Arrest

(1) In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the re-

requesting Party. The application for provisional arrest shall contain an indication of intention to request the surrender of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information, including details identifying that person, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person sought been convicted, within the jurisdiction of the requested Party.

(2) An application for provisional arrest may be forwarded through the same channels as a request for surrender or through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

(3) The provisional arrest of the person sought shall not normally extend beyond sixty days from the date of his arrest if the request for his surrender shall not have been received. Where a person is released, this provision shall not prevent the re-arrest or surrender of the person sought if the request for his surrender is received subsequently.

Article 10. Additional Information

(1) If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for receipt thereof.

(2) If the person whose surrender is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Agreement or is not received within the time specified, the person may be discharged. Such discharge shall not preclude the requesting Party from making a fresh request for the surrender of the person.

Article 11. Authentication

(1) Any document that, in accordance with Article 8 or 10, supports a request for surrender shall be admitted in evidence, if authenticated, in any proceedings in the jurisdiction of the requested Party.

(2) A document is authenticated for the purposes of this Agreement if:

(a) It purports to be signed by a Judge, Magistrate or other officer of a competent authority in the jurisdiction where they were issued; and

(b) It purports to be certified by being sealed with an official or public seal of the competent authority of the requesting Party or of an officer of the requesting Party or if it is authenticated in any other such manner as may be permitted by the law of the requested Party.

Article 12. Concurrent Requests

If the surrender of a fugitive offender is requested concurrently by one of the Parties and a Government or Governments with whom the United Kingdom or the Hong Kong Special Administrative Region, whichever is being requested, has arrangements for the surrender of fugitive offenders, the requested Party shall make its decision in so far as its law allows having regard to all the circumstances including the provisions in this regard in any

agreements in force between the requested Party and other requesting Governments, the relative seriousness and places of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality or citizenship and ordinary residence of the person sought and the possibility of subsequent surrender to another State, and shall furnish the other Party with information justifying its decision in the event of surrender of the fugitive to another jurisdiction.

Article 13. Language of Documentation

In any particular case the requested Party may require documents submitted in accordance with this Agreement to be translated into an official language of the requested Party. Any such translation shall be certified in the manner specified by the law of the requested Party.

Article 14. Representation and Costs

(1) The requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the costs of any proceedings arising out of a request for surrender and shall otherwise represent the interests of the requesting Party.

(2) If it becomes apparent that exceptional expenses may be incurred as a result of a request for surrender, the Parties shall consult with a view to deciding how these expenses will be met.

(3) In the event that the requesting Party arranges its own legal representation and assistance, it shall bear any costs incurred.

(4) The requested Party shall bear the expenses arising out of the arrest and detention of the person whose surrender is sought until that person has been surrendered. The requesting Party shall bear all subsequent expenses.

Article 15. Arrangements for Surrender

(1) The requested Party shall promptly communicate its decision on the request for surrender to the requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

(2) If a fugitive offender is to be surrendered, he shall be taken by the authorities of the requested Party on a date agreed with the requesting Party to a mutually convenient place of departure within the jurisdiction of the requested Party. The requested Party shall inform the requesting Party of the length of time for which the fugitive offender was detained in connection with the request for his surrender.

(3) If the requesting Party does not take custody of the fugitive offender on the date agreed by the two Parties, he may, in accordance with the law of the requested Party, apply for discharge and unless sufficient cause is shown to the contrary, he may be released.

(4) Where a fugitive offender is released in accordance with paragraph (3) of this Article, the requested Party may subsequently refuse to surrender him for the same offence.

Article 16. Surrender of Property

(1) When a request for surrender of a fugitive offender is granted the requested Party shall, at the request of the requesting Party and in accordance with its law, hand over to the requesting Party all articles, including sums of money,

- (a) Which may serve as proof of the offence; or
- (b) Which have been acquired by the fugitive offender as a result of the offence and are in his possession or discovered subsequently.

(2) If the articles in question are liable to seizure or confiscation within the jurisdiction of the requested Party the latter may, in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition they are returned.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the requested Party or of any person other than the fugitive offender. When such rights exist the articles shall on request be returned to the requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

Article 17. Speciality

(1) A fugitive offender who has been surrendered shall not be proceeded against, sentenced, detained or subjected to any other restriction of personal liberty by the requesting Party for any offence committed prior to his surrender other than:

- (a) The offence in respect of which his return is ordered;
- (b) Any lesser offence however described disclosed by the facts in respect of which his return was ordered, provided such an offence is an offence for which he can be returned under this Agreement;
- (c) Any other offence being an offence for which surrender may be granted under this Agreement in respect of which the requested Party may consent to his being dealt with; unless he has first had an opportunity to leave the jurisdiction of the requesting Party and has not done so within forty days of his having been free to do so or has returned voluntarily to that jurisdiction having left it.

(2) Consent shall not be given by a requested Party under paragraph (1)(c) above in respect of an offence in relation to which an order for the return of the fugitive offender could not lawfully be made, or would not in fact be made.

Article 18. Re-Surrender

(1) Where a fugitive offender has been surrendered to the requesting Party, that Party shall not surrender him to any other jurisdiction for an offence committed before his surrender unless:

- (a) The requested Party consents; or
- (b) He has first had an opportunity to leave the jurisdiction of the requesting Party and has not done so within forty days of having been free to do so or has returned voluntarily to that jurisdiction having left it.

(2) The Party whose consent is requested may require the production of the documents submitted by the other jurisdiction in support of its request for surrender.

Article 19. Application of the Agreement

This Agreement shall apply:

(1) In relation to the United Kingdom:

(a) To England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and

(b) To the Isle of Man and the Channel Islands and to any other territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modification, by an exchange of notes through the diplomatic channel;

(2) In relation to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, to such Region.

Article 20. Entry into force, Suspension and Termination

(1) Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of those procedures necessary to enable this Agreement to enter into force. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications.

(2) Either Party may suspend or terminate this Agreement at any time by giving notice to the other through the same channels as a request for the surrender of a fugitive offender. Suspension shall take effect on receipt of a notice to suspend. In the case of termination the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of a notice to terminate.

In witness hereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hong Kong, this fifth day of November one thousand nine hundred and ninety seven, in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

FRANCIS CORNISH

For the Government of the Hong Kong Special
Administrative Region of the People's Republic of China:

PETER LAI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA RESTITUTION DES CRIMINELS FUGITIFS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ("Royaume-Uni") et le Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine ("Région administrative spéciale de Hong Kong"), dûment autorisés à conclure le présent Accord par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine (ci-après dénommés "les Parties");

Désireux de conclure des arrangements pour la remise réciproque des criminels fugitifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Obligation de remettre

Les Parties conviennent de se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent Accord et conformément à la législation de la Partie requise, toute personne découverte dans la juridiction de la Partie requise et qui est recherchée par la Partie requérante aux fins de poursuites ou pour l'imposition ou l'exécution d'une sentence relative à un délit visé à l'Article 2. Ces personnes sont, aux fins du présent Accord, dénommées "criminels fugitifs".

Article 2. Délits

1) La remise est accordée à raison d'un délit qui répond à la description suivante des délits, dans la mesure où ledit délit est, en vertu des lois des deux Parties, passible d'emprisonnement ou d'une autre forme de privation de liberté de douze mois ou plus, ou d'une peine plus sévère :

- (i) Meurtre; homicide ou homicide volontaire;
- (ii) Assistance, encouragement, conseils en matière de suicide ou fourniture de moyens pour un suicide;
- (iii) Coups et blessures volontaires; coups et blessures susceptibles d'entraîner la mort; atteinte à l'intégrité physique et préjudice corporel; voies de fait;
- (iv) Viol;
- (v) Attentat à la pudeur;
- (vi) Attentat à la pudeur sur la personne d'un mineur;
- (vii) Rapt, enlèvement; vol d'enfant; enlèvement d'enfant; emprisonnement sous des prétextes fallacieux;

- (viii) Infractions à la législation sur les substances dangereuses;
- (ix) Acquisition de biens ou obtention d'un avantage pécuniaire par des man uvres frauduleuses; fraude; vol; vol qualifié; cambriolage; chantage; recel; abus de confiance;
- (x) Infractions à la législation sur les faillites;
- (xi) Fausses déclarations par des administrateurs de sociétés et autres mandataires sociaux;
- (xii) Toute infraction à la législation sur la fausse monnaie; toute infraction à la législation sur la fraude et la falsification; comptabilité frauduleuse et fausse comptabilité;
- (xiii) Pots de vin ou corruption;
- (xiv) Infractions relatives à des questions fiscales, impôts ou droits, sans égard au fait que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type de taxe ou de droit ou ne contient pas de taxe, de droit ou de règlement douanier de même nature que la législation de la Partie requérante;
- (xv) Parjure et incitation au faux témoignage; entrave à la bonne marche de la justice;
- (xvi) Atteintes aux biens, y compris incendie volontaire ou criminel;
- (xvii) Infractions à la législation sur les armes à feu;
- (xviii) Infractions à la législation sur les explosifs;
- (xix) Torpillage ou destruction d'un navire en mer; attaques à bord d'un navire en haute mer en vue de porter atteinte à des vies humaines ou d'infliger des blessures corporelles graves; mutinerie ou complot de deux personnes ou plus en vue de commettre un acte de rébellion contre l'autorité du capitaine à bord d'un navire en haute mer;
- (xx) Actes de piraterie, au sens du droit international à l'encontre de navires ou d'aéronefs;
- (xxi) Commerce d'esclaves;
- (xxii) Génocide, complicité de génocide ou incitation directe et publique à commettre un génocide;
- (xxiii) Capture illicite d'aéronefs, ou prise illicite de pouvoir ou de commandement d'un aéronef;
- (xxiv) Acte visant à empêcher l'arrestation ou la poursuite d'une personne qui a commis ou est réputée avoir commis un délit au titre duquel la remise peut être accordée en vertu du présent Accord et qui est passible d'une peine d'emprisonnement ou autre forme de privation de liberté pour une période de cinq ans ou plus en vertu de la législation des deux Parties;
- (xxv) Entente en vue de commettre une fraude ou une escroquerie;
- (xxvi) Contrebande;
- (xxvii) Délits pour lesquels la remise peut être accordée en vertu de conventions internationales liant les Parties;
- (xxviii) Tentative de commettre tout délit pour lequel la remise peut être accordée en vertu du présent Accord; entente à cette fin; incitation ou participation à un tel délit;

(xxix) Tous autres délits pour lesquels la remise peut être accordée en vertu de la législation des deux Parties.

2) Lorsque la remise d'un criminel fugitif est demandée en vue de l'exécution d'une sentence, la remise n'est accordée que si la période de détention ou d'emprisonnement qui reste à purger est d'au moins six mois.

3) Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, pour déterminer si un délit est passible de sanction en vertu de la législation des deux Parties, l'ensemble des actes ou omissions attribués au criminel fugitif est pris en considération, sans qu'il soit tenu compte des éléments constitutifs du délit prescrits par la législation de la Partie requérante.

4) Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, un délit constitue un délit en vertu de la législation des deux Parties si les actes ou omissions attribués au criminel fugitif constituaient un délit en vertu de la législation de la Partie requérante au moment où ils ont été commis et un délit en vertu de la législation de la Partie requise au moment de la réception de la demande de remise.

5) La conduite tenue à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un aéroglisseur immatriculé par une Partie est traitée comme si elle avait été tenue dans une zone relevant de cette Partie.

Article 3. Remise de nationaux

1) Sauf disposition contraire des paragraphes 2 et 3 du présent Article, la remise n'est pas refusée pour des motifs liés à la nationalité de la personne recherchée.

2) L'autorité compétente du Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de refuser la remise de nationaux du Royaume-Uni lorsque la remise demandée touche à la défense, aux affaires étrangères, à un intérêt public fondamental ou à la politique du Royaume-Uni.

3) L'autorité compétente de la région administrative spéciale de Hong Kong se réserve le droit de refuser la remise de nationaux de la République populaire de Chine :

a) Lorsque la remise demandée touche à la défense, aux affaires étrangères, à un intérêt public fondamental ou à la politique de la République populaire de Chine, ou que

b) La personne recherchée n'a pas droit de résidence dans la région administrative spéciale de Hong Kong et n'est pas entrée dans la région administrative spéciale de Hong Kong pour s'y établir et que la République populaire de Chine a compétence pour le délit sur lequel porte la remise demandée et a engagé ou mené des poursuites contre ladite personne.

4) Lorsque la personne recherchée par le Royaume-Uni n'a pas droit de résidence dans la région administrative spéciale de Hong Kong et n'est pas entrée dans la région administrative spéciale de Hong Kong pour s'y établir et que la République populaire de Chine a compétence pour ce délit et qu'elle mène une enquête à son sujet, l'exécution de la requête peut être différée jusqu'à l'issue de l'enquête dans les plus brefs délais.

5) Lorsque le droit de refuser la remise est exercé conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 alinéa a) du présent Article, la Partie requérante peut demander que l'affaire soit soumise aux autorités compétentes de la Partie requise afin que des poursuites contre l'intéressé soient envisagées.

Article 4. Peine de mort

La remise peut être refusée si l'infraction pour laquelle la remise du criminel fugitif est demandée en vertu du présent Accord est passible de la peine de mort en vertu de la législation de la Partie requérante et si ladite infraction n'est pas passible de la peine de mort en vertu de la législation de la Partie requise ou n'est pas habituellement exécutée, à moins que la Partie requérante ne donne à la Partie requise, à sa satisfaction, des assurances que la peine ne sera pas imposée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée.

Article 5. Refus de la remise

1) Une personne n'est pas remise s'il apparaît à la Partie requise que :

a) Le délit dont l'intéressé est accusé ou a été reconnu coupable constitue un délit à caractère politique;

b) Le délit dont l'intéressé est accusé ou a été reconnu coupable est un délit en vertu de la législation militaire qui n'est pas également un délit en vertu du droit pénal général;

c) La demande de remise (bien que se présentant comme étant fondée sur un délit pour lequel la remise peut être accordée) est en réalité destinée à poursuivre ou à punir l'intéressé pour des raisons tenant à sa race, à sa religion, à sa nationalité ou à ses opinions politiques; ou

d) L'intéressé, s'il était remis, pourrait souffrir d'un préjugé défavorable devant les tribunaux ou être puni, détenu ou restreint dans sa liberté personnelle en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

2) La remise de la personne recherchée est refusée s'il apparaît à la Partie requise que :

a) Le délit dont elle est accusée ou reconnue coupable est de nature triviale; ou

b) Un temps assez long s'est écoulé depuis le délit qui lui est attribué ou depuis qu'elle se trouve illégalement en liberté, selon le cas; ou

c) L'accusation portée contre elle n'a pas été portée de bonne foi dans l'intérêt de la justice; ou que

d) La remise est susceptible d'avoir des conséquences exceptionnellement graves liées à son âge ou à sa santé,

et qu'il serait, compte tenu de toutes les circonstances, injuste ou abusif de procéder à la remise.

3) Une personne n'est pas remise pour tout délit qui a été commis en dehors de la zone de la Partie requérante, sauf si :

a) La Partie requise aurait, dans des circonstances correspondantes, compétence pour ce délit; ou

b) Lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni est la Partie requérante, la compétence à l'égard du délit est fondée sur la nationalité du criminel fugitif.

4) La remise pour un délit est refusée si la personne dont la remise est demandée ne peut en vertu de la législation de l'une et l'autre Partie être poursuivie ou punie pour ce délit.

5) La Partie requise peut refuser de remettre un criminel fugitif pour un délit qui est considéré par sa législation comme ayant été commis dans le ressort de ses tribunaux.

Article 6. Report de la remise

Si la personne recherchée fait l'objet de poursuites ou de sanctions dans la juridiction de la Partie requise pour tout autre délit, sa remise peut être reportée jusqu'à la conclusion des procédures et jusqu'à ce que la peine prononcée ait été purgée.

Article 7. Condition de la remise

Un criminel fugitif n'est remis :

a) S'agissant d'un prévenu,

(i) Dans le cas d'une demande adressée à la Région administrative spéciale de Hong Kong, que s'il est fourni des éléments de preuve suffisants, conformément à la législation de la Partie requise, pour justifier la mise en accusation de la personne recherchée lorsque le délit dont elle est accusée a été commis sur le territoire de la Partie requise; ou

(ii) Dans le cas d'une demande adressée au Royaume-Uni, que s'il existe des éléments de preuve suffisants, conformément à la législation de la Partie requise, pour engager une procédure nécessitant que le prévenu soit entendu lorsque le délit a été commis dans le ressort de la juridiction de la Partie requise et que la procédure a consisté en l'ouverture d'une information judiciaire contre lui;

b) S'agissant d'une personne déjà reconnue coupable, que s'il est fourni suffisamment d'informations montrant que la sentence est exécutoire et que l'intéressé est bien la personne reconnue coupable.

Article 8. Demande et documents à l'appui

1) Les demandes de remise des criminels fugitifs sont transmises par écrit par l'intermédiaire des autorités compétentes dont les Parties se communiquent périodiquement les noms.

2) La demande est accompagnée :

a) D'une description aussi précise que possible de la personne recherchée, ainsi que de toute autre information qui pourrait aider à établir son identité et sa nationalité, y compris, s'il est connu, son lieu de résidence;

b) D'un exposé des faits concernant le délit au titre duquel la remise est demandée;

c) Le cas échéant, du texte des dispositions juridiques qui créent le délit ainsi que d'une déclaration portant sur la peine qui peut être prononcée et sur toute prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine.

3) Si la demande vise une personne sous le coup d'une accusation, elle est également accompagnée d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt émis par un juge, magistrat ou autorité compétente de la Partie requérante et d'éléments de preuve suffisants comme spécifié à l'Article 7, alinéa a).

4) Si la demande vise une personne déjà reconnue coupable ou condamnée, elle est également accompagnée :

a) D'une copie certifiée conforme du certificat de condamnation ou de la sentence prononcée; et

b) D'une déclaration confirmant que la sentence est exécutoire et indiquant quelle fraction de la peine reste à purger; et

c) Si la personne a été reconnue coupable mais n'a pas été condamnée, d'une déclaration à cet effet du tribunal compétent ainsi qu'une copie du mandat d'arrêt.

Article 9. Arrestation provisoire

1) Dans les cas urgents, la personne recherchée peut, conformément à la législation de la Partie requise, être arrêtée provisoirement sur demande des autorités compétentes de la Partie requérante. La demande d'arrestation provisoire doit comporter une indication de l'intention de réclamer la remise de la personne recherchée et une déclaration confirmant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement de condamnation ainsi que tous autres renseignements, y compris des détails identifiant l'intéressé, qui seraient nécessaires pour justifier l'émission d'un mandat d'arrêt si le délit avait été commis, ou si la personne recherchée avait été condamnée dans la juridiction de la Partie requise.

2) Une demande d'arrestation provisoire peut être transmise par les mêmes voies qu'une demande de remise ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de la police criminelle (Interpol).

3) L'arrestation provisoire de la personne recherchée ne s'étend habituellement pas au-delà de soixante jours à compter de la date de son arrestation si la demande de remise n'a pas été reçue. Lorsqu'une personne est relâchée, cette disposition n'empêche pas la réarrestation ou la remise de la personne recherchée si la demande de remise est reçue par la suite.

Article 10. Complément d'information

1) Si l'information communiquée par la Partie requérante s'avère insuffisante pour permettre à la Partie requise de prendre une décision conformément au présent Accord, celle-ci peut demander un complément d'information dans le délai qu'elle fixera.

2) Si la personne dont la remise est demandée se trouve en état d'arrestation et que le complément d'information s'avère insuffisant conformément au présent Accord, ou que ledit complément n'a pas été reçu dans le délai fixé, la personne peut être remise en liberté. Ladite remise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle demande de remise de la part de la Partie requérante.

Article 11. Authentification

1) Toute pièce qui, conformément à l'Article 8 ou 10, appuie une demande de remise est admise comme preuve, si elle est authentifiée, à l'occasion de toutes procédures dans la juridiction de la Partie requise.

2) Une pièce est certifiée aux fins du présent Accord lorsqu'elle se présente :

a) Comme ayant été signée par un juge, un magistrat ou autre fonctionnaire d'une autorité compétente dans la juridiction où elle a été émise; et

b) Comme ayant été certifiée avoir été scellée au moyen d'un sceau officiel ou public de l'autorité compétente de la Partie requérante ou d'un fonctionnaire de la Partie requérante ou si elle est authentifiée de toute autre manière autorisée par la législation de la Partie requise.

Article 12. Concours de demandes

Dans le cas de concours de demandes de remise d'un criminel fugitif par l'une des Parties et un Gouvernement ou des Gouvernements avec lequel ou lesquels le Royaume-Uni ou la Région administrative spéciale de Hong Kong, selon le cas, a conclu des arrangements pour la remise des criminels fugitifs, la Partie requise prend sa décision, dans la mesure autorisée par sa législation, compte tenu de toutes les circonstances, et notamment des dispositions à cet égard de tous accords en vigueur entre la Partie requise et d'autres gouvernements requérants, de la gravité relative et des lieux de commission des délits, des dates respectives des demandes, de la nationalité ou citoyenneté et résidence habituelle de la personne recherchée et de la possibilité de remise par la suite à un autre État, et communique à l'autre Partie les informations qui justifient sa décision en cas de remise du fugitif à une autre juridiction.

Article 13. Langue de la documentation

Dans chaque cas d'espèce, la Partie requise peut demander que les documents soumis conformément au présent Accord soient traduits dans une langue officielle de la Partie requise. La traduction est certifiée conforme de la manière spécifiée par la législation de la Partie requise.

Article 14. Représentation et frais

1) La Partie requise prend les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant d'une demande de remise; elle représente les intérêts de la Partie requérante.

2) S'il s'avère que des frais exceptionnels pourront résulter d'une demande de remise, les Parties se consultent en vue de décider de la manière dont les frais seront réglés.

3) Si la Partie requérante organise elle-même sa représentation en justice ou se fait assister, elle assume les frais encourus le cas échéant.

4) La Partie requise assume les frais résultant de l'arrestation et de la détention de la personne dont la remise est demandée jusqu'à sa remise. La Partie requérante assume toutes les dépenses subséquentes.

Article 15. Dispositions relatives à la remise

1) La Partie requise fait connaître sans tarder à la Partie requérante sa décision sur la demande de remise. Tout rejet total ou partiel de la demande est motivé.

2) Si la remise est accordée, le criminel fugitif est conduit par les autorités de la Partie requise à une date convenue à un lieu fixé d'un commun accord avec la Partie requérante et relevant de la juridiction de la Partie requise, d'où il quittera la juridiction de celle-ci. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante la durée de la détention du criminel fugitif effectuée du fait de la demande de remise.

3) Si la Partie requérante n'assume pas la garde du criminel fugitif à la date convenue par les deux Parties, il peut, conformément à la législation de la Partie requise, demander à être remis en liberté et peut être relâché, à moins qu'il ne soit établi que des motifs suffisants s'y opposent.

4) Lorsqu'un criminel fugitif est relâché conformément au paragraphe 3 du présent Article, la Partie requise peut par la suite refuser la remise au titre de la même infraction.

Article 16. Remise d'objets

1) Lorsqu'une demande de remise d'un criminel fugitif est accordée, la Partie requise remet, sur demande de la Partie requérante et conformément à sa législation, à cette dernière tous les objets, y compris les sommes d'argent,

a) Qui peuvent servir de pièces à conviction; ou

b) Qui ont été acquis par le criminel fugitif du fait du délit et qui se trouvent en sa possession ou qui ont été trouvés par la suite.

2) Si les articles en question sont passibles de saisie ou de confiscation dans la juridiction de la Partie requise, celle-ci peut, dans le cadre des poursuites en instance, les conserver ou les remettre temporairement sous condition de restitution.

3) Les présentes dispositions ne préjugent pas des droits de la Partie requise ou de toute personne autre que le criminel fugitif. Si de tels droits existent, les objets sont, sur demande, retournés à la Partie requise sans frais le plus tôt possible, une fois les procédures terminées.

Article 17. Règle de la spécialité

1) Un criminel fugitif qui a été remis ne peut être poursuivi, condamné, détenu ou soumis à toute autre restriction de sa liberté personnelle par la Partie requérante au titre d'un délit commis avant sa remise, sauf s'il s'agit :

a) D'un délit au titre duquel la remise est ordonnée;

b) De tout délit d'une moindre gravité, quelle qu'en soit la description, révélé par les faits au titre desquels la remise a été ordonnée en vertu du présent Accord, sous réserve qu'un tel délit constitue un délit au titre duquel l'intéressé peut être remis en vertu du présent Accord;

c) De tout autre délit constituant un délit au titre duquel la remise peut être accordée en vertu du présent Accord et au sujet duquel la Partie requise consent que l'intéressé soit jugé;

à moins que l'intéressé ait d'abord eu la possibilité de quitter la juridiction de la Partie requérante et ne l'ait pas fait dans un délai de quarante jours après qu'il ait eu cette possibilité ou soit revenu de son propre gré dans cette juridiction après l'avoir quittée.

2) Une Partie requise ne donne pas son consentement en vertu du paragraphe 1 alinéa c) ci-dessus au titre d'un délit au sujet duquel un ordre de remise du criminel fugitif ne pourrait être donné légalement ou ne serait en fait pas donné.

Article 18. Nouvelle remise

1) Lorsqu'un criminel fugitif a été remis à la Partie requérante, cette dernière ne peut le remettre à toute autre juridiction au titre d'un délit commis avant sa remise, sauf :

a) Si la Partie requise y consent; ou

b) Si l'intéressé ayant d'abord eu la possibilité de quitter la juridiction de la Partie requérante ne l'a pas fait dans un délai de quarante jours ou lorsqu'il est retourné de son plein gré dans cette juridiction après l'avoir quittée.

2) La Partie dont le consentement est nécessaire peut exiger la production des documents soumis par l'autre juridiction à l'appui de sa demande de remise.

Article 19. Champ d'application de l'Accord

L'Accord s'applique :

1) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

a) À l'Angleterre et au Pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord; et

b) À l'Île de Man et aux Îles de la Manche et à tout autre territoire dont le Royaume-Uni assure des relations internationales et auxquels cet Accord a été étendu, sous réserve de toute modification, par un échange de notes transmis par la voie diplomatique;

2) En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, de la République populaire de la Chine, à ladite Région.

Article 20. Entrée en vigueur, suspension et dénonciation

1) Chacune des Parties notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications .

2) Chacune des Parties peut suspendre ou dénoncer le présent Accord à tout moment, en donnant avis à l'autre par les mêmes voies qu'une demande de remise d'un criminel fugitif. La suspension prend effet à la réception d'un avis de suspension. En cas de dénonciation, l'Accord cessera de produire ses effets six mois après réception de l'avis de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hong Kong, ce cinq novembre mil neuf cent quatre-vingt dix-sept, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

FRANCIS CORNISH

Pour le Gouvernement de la Région administrative
spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

PETER LAI

No. 35240

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Croatia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia for the promotion and protection of investments. London, 11 March 1997

Entry into force: *16 April 1998 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie pour la promotion et à la protection des investissements. Londres, 11 mars 1997

Entrée en vigueur : *16 avril 1998 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA
VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA**

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke");

u želji da stvore povoljne uvjete za povećanje ulaganja državljana i društava jedne države na teritoriju druge države;

svjesne da će poticanje i uzajamna zaštita takvih ulaganja međunarodnim sporazumom pridonijeti stimuliranju pojedinačne poslovne inicijative i povećati napredak u obje države;

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) "ulaganje" znači svaki oblik imovine, i to poglavito:
- (i) pokretnu i nepokretnu imovinu i sva druga vlasnička prava kao što su hipoteke, prava zadržaja i založna prava;
 - (ii) udjele, dionice i zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvu;
 - (iii) potraživanja na novac ili svaku činidbu po ugovoru koja imaju financijsku vrijednost;
 - (iv) intelektualna vlasnička prava, ugled ("goodwill"), tehničke postupke i know-how;
 - (v) poslovne koncesije dodijeljene zakonom ili prema ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih izvora.
- Promjena oblika u kojem se imovina ulaže neće utjecati na prirodu samog ulaganja, a izraz "ulaganje" uključuje sva ulaganja, bilo da su izvršena prije ili nakon dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, ali se odredbe ovog Sporazuma neće primjenjivati na spor o ulaganju koji je nastao prije njegovog stupanja na snagu;
- (b) "povrati" znače iznose ostvarene ulaganjem, te poglavito dobit, kamatu, dobitke od kapitala, dividende, tantijeme i honorare;
- (c) "državljeni" znače:
- (i) glede Ujedinjenog Kraljevstva: fizičke osobe koje uživaju status državljana Ujedinjenog Kraljevstva temeljem važećeg zakona u Ujedinjenom Kraljevstvu;
 - (ii) glede Republike Hrvatske: fizičku osobu koja je državljan Republike Hrvatske prema njenom važećem zakonu;
- (d) "društva" znače:
- (i) glede Ujedinjenog Kraljevstva: korporacije, tvrtke i udruženja koja su osnovana kao društva ili su osnovana prema važećem zakonu u bilo kojem dijelu Ujedinjenog Kraljevstva ili na bilo kojem teritoriju na koje se ovaj Sporazum proširuje u skladu s odredbama članka 12.;
 - (ii) glede Republike Hrvatske: svaki pravni subjekt osnovan ili organiziran prema važećem zakonu Republike Hrvatske, bez obzira da li u cilju dobiti ili ne i bez obzira da li je u privatnom ili državnom vlasništvu ili pod privatnom ili državnom kontrolom i uključuje korporaciju, trust, ortakluk, isključivo vlasništvo, podružnicu, zajedničko ulaganje, udruženje ili drugu vrstu organizacije;

e) "teritorij" znači:

- (i) glede Ujedinjenog Kraljevstva: Veliku Britaniju i Sjevernu Irsku, uključujući teritorijalno more i sva morska područja smještena izvan teritorijalnog mora Ujedinjenog Kraljevstva koje je označeno ili može biti označeno u budućnosti, po nacionalnom zakonodavstvu Ujedinjenog Kraljevstva u skladu s međunarodnim pravom, kao područje u okviru kojeg Ujedinjeno Kraljevstvo može vršiti prava glede morskog dna i podzemlja te prirodnih izvora, te svaki teritorij na koji se ovaj Sporazum može proširiti u skladu s odredbama članka 12.;
- (ii) glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona morska područja koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora uključujući morsko dno i podzemlje nad kojima Republika Hrvatska vrši suverena prava ili nadležnost u skladu s međunarodnim pravom;

ČLANAK 2.

Poticanje i zaštita ulaganja

- (1) Svaka Ugovorna stranka poticati će i stvarati povoljne uvjete za ulaganje kapitala od strane državljana ili društava druge Ugovorne stranke na njenom teritoriju, te će, zavisno od svog prava da vrši ovlasti temeljem njenih zakona, dopuštati takav kapital.
- (2) Ulaganjima državljana ili društava svake Ugovorne stranke u svako doba odobriti će se poštenu i pravičnu uvjeti, te će oni uživati punu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge Ugovorne stranke. Niti jedna Ugovorna stranka neće ni na koji način nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama ometati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili prodaju ulaganja na njenom teritoriju od strane državljana ili društava druge Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka poštovati će svaku obvezu koju je preuzela u odnosu na ulaganja državljana ili društava druge Ugovorne stranke.

ČLANAK 3.

Nacionalni tretman i odredbe u svezi sa statusom najpovlaštenije nacije

- (1) Niti jedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju podvrgavati ulaganja ili povrate državljana ili društava druge Ugovorne stranke uvjetima koji su manje povoljni od onih što ih odobrava ulaganjima ili provratima svojih državljana ili društava, ili ulaganjima ili povratima državljana ili društava bilo koje treće države.
- (2) Niti jedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju podvrgavati državljanima ili društvima druge Ugovorne stranke, glede njihova upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili prodaje njihovih ulaganja, uvjetima koji su manje povoljni od onih što ih odobrava svojim vlastitim državljanima ili društvima ili državljanima ili društvima bilo koje treće države.

ČLANAK 4.

Naknada gubitaka

- (1) Državljanima ili društvima jedne Ugovorne stranke čija ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke pretrpe gubitke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, izvanrednog stanja u zemlji, pobune, ustanka ili nereda na teritoriju potonje Ugovorne stranke, ona će odobriti uvjete glede restitucije, odštete, naknade ili drugog rješenja ne manje povoljne od onih koje potonja Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim državljanima ili društvima ili državljanima ili društvima bilo koje treće države. Proizašla plaćanja bit će slobodno prenosiva.
- (2) Bez prejudiciranja stavka (1) ovog članka, državljanima ili društvima jedne Ugovorne stranke koji u bilo kojoj od situacija koje se spominju u tom stavku pretrpe gubitke na teritoriju druge Ugovorne stranke uslijed:
 - (a) rekviviranja njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, ili
 - (b) uništenja njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, koje nije uzrokovano u borbenoj akciji ili nije bilo neophodno u datoj situaciji;odobriti će se restitucija ili odgovarajuća naknada. Proizašla plaćanja biti će slobodno prenosiva.

ČLANAK 5.

Izvlaštenje

(1) Ulaganja državljana ili društava jedne Ugovorne stranke neće biti nacionalizirana, izvlaštena ili podvrgnuta mjerama koje imaju učinak jednak nacionalizaciji ili izvlaštenju (u daljnjem tekstu "izvlaštenje") na teritoriju druge Ugovorne stranke, osim u javne svrhe u svezi s unutrašnjim potrebama te Ugovorne stranke, na nediskriminacijskoj osnovi i uz promptnu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu. Ta naknada biti će jednaka stvarnoj vrijednosti izvlašćenog ulaganja neposredno prije izvlašćenja ili prije nego što je javnost saznala o predstojećem izvlašćenju, što je od toga ranije, uključivati će kamatu po uobičajnoj komercijalnoj stopi do dana plaćanja, biti će pružena bez odlaganja, te će se moći učinkovito ostvariti i slobodno prenositi. Pogođeni državljanin ili društvo imati će pravo, prema zakonu Ugovorne stranke koja provodi izvlaštenje, da sudsko ili drugo nezavisno tijelo vlasti te Ugovorne stranke bez odlaganja preispita njegov ili njen slučaj, te na vrednovanje njegovog ili njenog ulaganja u skladu s načelima izloženima u ovome stavku.

(2) Kada Ugovorna stranka izvlašćuje imovinu tvrtke koja je osnovana kao društvo ili je osnovana prema zakonu koji je na snazi u bilo kojem dijelu njenog teritorija, i u kojoj državljani ili društva druge Ugovorne stranke imaju udjele, ona će osigurati primjenu odredbi stavka (1) ovog članka u mjeri koja je neophodna da bi sa jamčila promptna, odgovarajuća i učinkovita naknada glede njihovih ulaganja onim državljanima ili društvima druge Ugovorne stranke koji su vlasnici tih udjela.

ČLANAK 6.

Repatrijacija ulaganja i povrata

Svaka Ugovorna stranka će jamčiti državljanima ili društvima druge Ugovorne stranke neograničen prijenos njihovih ulaganja i povrata. Prijenosi će se ostvariti bez odlaganja u konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital prvotno uložen ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti o kojoj se ulagatelj i dotična Ugovorna stranka dogovore. Ako se s ulagateljem ne dogovori drugačije, prijenosi će se ostvariti po deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan prijena u skladu s važećim deviznim propisima.

ČLANAK 7.

Izuzeca

Odredbе ovog Sporazuma koje se odnose na odobravanje uvjeta ne manje povoljnih od onih koji se odobravaju državljanima ili društvima bilo koje od Ugovornih stranaka ili neke treće države, neće se tumačiti u smislu obvezivanja jedne Ugovorne stranke da proširi na državljane ili društva druge Ugovorne stranke korist od bilo kojih uvjeta, povlastica ili privilegija koje proizlaze iz:

- (a) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije ili sličnog međunarodnog sporazuma kojeg su Ugovorne stranke potpisnice ili to mogu postati; ili
- (b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma ili dogovora koji se u cijelosti ili najvećim dijelom odnosi na oporezivanje ili bilo kojeg dijela domaćeg zakonodavstva koje se u cijelosti odnosi na oporezivanje.

ČLANAK 8.

Rješavanje sporova između ulagatelja i zemlje domaćina

(1) Sporovi između državljanina ili društva jedne Ugovorne stranke i druge Ugovorne stranke glede obveze potonje prema ovom Sporazumu u svezi s ulaganjem prve koji se nisu riješili prijateljskim putem, uputiti će se nakon razdoblja od tri mjeseca od pisane obavijesti o zahtjevu na međunarodnu arbitražu ako tako žele državljanin ili društvo.

(2) Kad se spor upućuje na međunarodnu arbitražu, državljanin ili društvo i Ugovorna stranka koja se nalazi u sporu mogu se dogovoriti da upute spor na:

- (a) Međunarodni centar za rješavanje sporova o ulaganju (uzimajući u obzir odredbe, gdje je to primjenjivo, Konvencije o rješavanju sporova o ulaganju između država i

državljana drugih država otvorena za potpisivanje u Washingtonu DC, 18. ožujka 1965., te Dodatnog tijela za provedbu pomirenja, arbitraže i istraživačkog postupka); ili na

- (b) Arbitražni sud Međunarodne trgovinske komore; ili na
- (c) međunarodnog arbitra ili ad hoc arbitražni sud koji će se imenovati posebnim sporazumom ili osnovati prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo.

Ako nakon razdoblja od tri mjeseca od pisane obavijesti o zahtjevu ne dođe do sporazuma o jednom od gore navedenih alternativnih postupaka, spor će se na pisani zahtjev dotičnog državljanina ili društva uputiti na arbitražu prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo koja tada budu na snazi. Stranke u sporu mogu se pisanim putem dogovoriti o izmjeni tih Pravila.

ČLANAK 9.

Sporovi između Ugovornih stranaka

- (1) Sporovi između Ugovornih stranaka glede tumačenja ili primjene ovog Sporazuma bi se, po mogućnosti, trebali rješavati diplomatskim kanalima.
- (2) Ako se spor između Ugovornih stranaka ne može riješiti na taj način, on će se na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka uputiti arbitražnom sudu.
- (3) Takav arbitražni sud će se osnovati za svaki pojedinačni slučaj kako slijedi. U roku od dva mjeseca od primitka zahtjeva za arbitražom, svaka Ugovorna stranka imenovati će po jednog člana suda. Ta dva člana će zatim odabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dviju Ugovornih stranaka biti imenovan Predsjedateljem toga suda. Predsjedatelj će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
- (4) Ako se u razdobljima određenima u stavku (3) ovog članka ne obave neophodna imenovanja, bilo koja Ugovorna stranka može, u nedostatku bilo kojeg drugog sporazuma, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda da obavi neophodna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute funkcije, pozvati će se Potpredsjednik da obavi neophodna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili ako je i on spriječen u obavljanju spomenute funkcije, pozvati će se član Međunarodnog suda koji je slijedeći po rangu i nije državljanin niti jedne od Ugovornih stranaka da obavi neophodna imenovanja.
- (5) Arbitražni sud će donijeti odluku većinom glasova. Ta odluka biti će obvezujuća za obje Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka snositi će troškove svoga člana suda i svoga zastupanja u arbitražnom postupku; troškove Predsjedatelja i ostale troškove Ugovorne stranke će snositi u jednakim dijelovima. Međutim, sud može donijeti odluku da jedna od Ugovornih stranaka snosi veći dio troškova i ta će odluka biti obvezujuća za obje Ugovorne stranke. Sud će sam utvrditi svoj postupak.

ČLANAK 10.

Subrogacija

- (1) Ako jedna Ugovorna stranka ili od nje imenovana agencija ("prva Ugovorna stranka") izvrši plaćanje temeljem osiguranja datog glede ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke ("druga Ugovorna stranka"), druga Ugovorna stranka će priznati:
 - (a) prijenos temeljem zakona ili pravne transakcije svih prava i zahtjeva osigurane stranke na prvu Ugovorna stranku; i
 - (b) pravo prvoj Ugovornoj stranki da vrši takva prava i provodi takve zahtjeve temeljem subrogacije u istoj mjeri kao osigurana stranka.
- (2) Prva Ugovorna stranka će u svim okolnostima imati pravo na jednake uvjete glede:
 - (a) prava i zahtjeva koje je stekla temeljem prijenosa, i
 - (b) svih plaćanja primljenih ostvarivanjem tih prava i zahtjeva,

koje je osigurana stranka imala pravo primiti temeljem ovog Sporazuma glede dotičnog ulaganja i povrata u svezi s njim.

(3) Sva plaćanja primljena u nekonvertibilnoj valuti od strane prve Ugovorne stranke ostvarenjem stečenih prava i zahtjeva biti će prvaj Ugovornoj stranci slobodno dostupna u svrhu podmirivanja svih izdataka nastalih na teritoriju druge Ugovorne stranke.

ČLANAK 11.

Primjena drugih pravila

Ako zakonske odredbe jedne Ugovorne stranke, ili postojeće obveze prema međunarodnom pravu ili one koje će se uspostaviti između Ugovornih stranaka uz ovaj Sporazum sadrže pravila, opća ili posebna, koja ulaganjima državljana ili društava druge Ugovorne stranke daju pravo na uvjete povoljnije od onih koja su predviđena ovim Sporazumom, ta će pravila, u mjeri u kojoj su povoljnija, prevladati nad ovim Sporazumom.

ČLANAK 12.

Teritorijalno proširenje

U vrijeme stupanja na snagu ovog Sporazuma, ili bilo kada nakon toga, odredbe ovog Sporazuma se mogu proširiti na one teritorije za čije je međunarodne odnose odgovorna Vlada Ujedinjenog Kraljevstva, kako se Ugovorne stranke dogovore razmjenom nota.

ČLANAK 13.

Stupanje na snagu

Svaka Ugovorna stranka obavijestit će drugu Ugovornu stranku pisanim putem diplomatskim kanalima o okončanju ustavnih formalnosti koje se na njenom teritoriju potrebne za stupanje ovog Sporazuma na snagu. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom zadnje obavijesti.

ČLANAK 14.

Tajanje i otkaz

Ovaj Sporazum ostaje na snazi u razdoblju od deset godina. Nakon toga će i dalje ostati na snazi do isteka dvanaest mjeseci od dana kada jedna od Ugovornih stranaka pisanim putem obavijesti drugu Ugovornu stranku o otkazu diplomatskim putem. Pod uvjetom da su ulaganja ostvarena za vrijeme važenja Sporazuma, njegove će odredbe u odnosu na takva ulaganja ostati na snazi u razdoblju od dvadeset godina nakon dana otkaza, ne prejudicirajući primjenu pravila općeg međunarodnog prava nakon toga.

U potvrdu toga potp sani opunomoćenici, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljen u dva zbornika u Londonu dana 11. Ožuska 1997; na engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU UJEDINJENOG
KRALJEVSTVA VELIKE
BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE

IAN LANG

ZA VLADU REPUBLIKE
HRVATSKE

D. STERN

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the Purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to a dispute concerning an investment which arose before its entry into force;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "Nationals" means:

(i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In respect of the Republic of Croatia: a natural person who is a national of the Republic of Croatia under its applicable law;

(d) "Companies" means:

(i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of the Republic of Croatia: any legal entity constituted or organised under the applicable law of the Republic of Croatia, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association, or other organisations;

(e) "Territory" means:

(i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia, as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil, over which the Republic of Croatia exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and re-

turns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) The Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14. Duration and Denunciation

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of denunciation to the other through Diplomatic Channels. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of denunciation and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this eleventh day of March 1997 in the English and Croatian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

IAN LANG

For the Government of the Republic of Croatia:

D. STERN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements des nationaux et des sociétés d'un des deux États sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature et, en particulier, mais non exclusivement :

(i) Des biens meubles et immeubles et de tous autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;

(ii) Des parts, actions, bons et obligations d'une société et de toute autre forme de participation à une société;

(iii) Des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature;

(iv) Des droits de propriété intellectuelle, de la clientèle, des procédés techniques et du savoir-faire ;

(v) Des concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, notamment des concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification du mode d'investissement des avoirs ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, et le terme "investissement" couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme "revenus" s'entend des montants produits par un investissement, et notamment mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions ;

c) Le terme "national" s'entend :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent leur statut de nationaux du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) En ce qui concerne la République de Croatie, d'une personne physique qui est un national de la République de Croatie en vertu du droit national applicable;

d) Le terme "sociétés" s'entend :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'Article 12;

(ii) En ce qui concerne la République de Croatie, de toute entité légale constituée ou organisée en vertu du droit applicable de la République de Croatie, que ce soit à des fins lucratives ou non, et que la propriété ou le contrôle en soit privé ou public, et comprend une société, un fonds fiduciaire, une société en nom collectif, un droit de propriété exclusif, une agence, une coentreprise, un groupement de personnes ou d'autres organisations;

e) Le terme "territoire" s'entend :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait à l'avenir être désignée en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité du droit international comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'Article 12;

(ii) En ce qui concerne la République de Croatie, du territoire de la République de Croatie, ainsi que des zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol, sur lesquels la République de Croatie exerce des droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage les nationaux ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit, d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces capitaux.

2) Les investissements des nationaux ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe les obligations qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favo-

nable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de nationaux ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de nationaux ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

Article 4. Indemnisation des pertes

1) Les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante, se voient accorder par ladite Partie, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante qui, du fait de l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou

b) D'une destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation; se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements de nationaux ou de sociétés d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant l'annonce publique de l'expropriation imminente, en prenant le premier de ces deux événements. Elle comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. Le national ou la société touchée est fondé, conformément au droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de son cas et de l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire et dans laquelle des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1) du présent Article s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de leurs investissements auxdits nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires de ces actions.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante consent aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont à l'origine été investis ou dans toute autre devise convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux nationaux ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) De toute union douanière ou accord international analogue existant ou à venir auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou viendrait à être partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et l'État hôte

1) Les différends entre un national ou une société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant une obligation de cette dernière en vertu du présent Accord relatifs à un investissement de la première Partie qui n'ont pas été réglés à l'amiable sont, après une période de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à l'arbitrage international si le national ou la société intéressée le désire.

2) Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage international, le national ou la société et la Partie contractante intéressée au différend peuvent convenir de renvoyer le différend soit :

- a) Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (compte tenu, le cas échéant, des dispositions de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à

la signature à Washington DC le 18 mars 1965 et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits); ou

b) À la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

c) À un arbitre international ou à un tribunal arbitral ad hoc désigné par accord spécial ou créé en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Si, à l'expiration d'une période de trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'est intervenu sur l'une des procédures susmentionnées, le différend, à la demande écrite du national ou de la société intéressée, est soumis à l'arbitrage en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international alors en vigueur. Les Parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites règles.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devraient, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit : dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent ensuite un national d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est de toute autre manière empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un national de l'une ou l'autre Partie contractante ou si lui aussi est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de justice le plus ancien, qui n'est pas un national de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et les autres frais sont pris en charge à part égale par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle (" la première Partie contractante") fait un paiement en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et créances de la partie objet de la garantie; et

b) Que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie objet de la garantie.

2) La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier, en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession, et

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances du traitement qui aurait dû être accordé à la partie objet de la garantie en vertu du présent Accord au titre de l'investissement considéré et des revenus y afférents.

3) Tout paiement reçu en devise non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis est à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si, en sus du présent Accord, les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations actuelles ou à venir, liant les Parties en vertu du droit international, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales par voie d'accord entre les Parties contractantes, conclu au moyen d'un échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Après quoi, il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit son intention de le dénoncer à l'autre par la voie diplomatique. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront à produire leurs effets à l'égard desdits investissements pendant une période de vingt ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres, le 11 mars 1997, en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

IAN LANG

Pour le Gouvernement de la République croate :

D. STERN

No. 35241

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Uganda**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda concerning air services (with annex). Kampala, 10 December 1993

Entry into force: *10 December 1993 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ouganda**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif aux services aériens (avec annexe). Kampala, 10 décembre 1993

Entrée en vigueur : *10 décembre 1993 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING AIR
SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:

(i) Any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and in the case of the Republic of Uganda, the Minister of Transport and Communications, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) The term "tariffs" has the meaning assigned to it in Article 7 of this Agreement.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If, because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the

specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the contracting Party which has designated the airline.

(b) Traffic requirements of the areas through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through airline operation.

(4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines. Such determinations shall take place at the request of either aeronautical authority or of the airlines.

Article 7. Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) The freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(iii) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or freight rate including any benefits attaching to it; and

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) where fares or freight rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or freight rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit, the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route, and the tariff levels in neighbouring countries.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by consultation between the designated airlines seeking approval of the tariff and the other designated airlines of both Contracting Parties operating over the whole or part of the same route. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff, nor the aeronautical authorities from approving it, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines, or because that designated airline is the only

designated airline operating on the route. Reference in this and the preceding paragraph to "the same route" means the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be filed by the designated airline seeking approval for it with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Parties may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than sixty (60) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party.

(5) (a) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and, providing it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless, within thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(b) Any proposed tariff which has been filed in the form required by paragraph (4) of this Article, but not in conformity with the minimum filing period therein specified, shall nevertheless be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless the aeronautical authorities of that Contracting Party have either:

(i) Notified the airline filing the proposed tariff within fifteen (15) days after the date of filing that the proposed tariff must be refilled in conformity with the minimum filing period, or

(ii) Served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party, within thirty (30) days (or such shorter or longer period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) after the date of filing, written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may, within thirty (30) days of the service of a notice of disapproval, request consultations which shall be held within thirty (30) days of the request.

(7) If a tariff has been disapproved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (5) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of a paragraph (8) of this Article:

(a) Where a tariff has a terminal date, for more than twelve (12) months after that date;

(b) Where a tariff has no terminal date, for more than twelve (12) months after the date on which the designated airline or airlines of one Contracting Party or both, file a replacement tariff with the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(10) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State via any route shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and, where appropriate, of the third State.

(b) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article not less than ninety (90) days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.

(c) In the event that a tariff which has been approved in accordance with the provisions of paragraph (10) of this Article is subsequently considered for any reason by the aeronautical authorities of one country to be inappropriate or causing serious damage to a designated airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country with a view to agreeing a tariff. Such consultations shall be completed within thirty (30) days of being requested.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be relieved on the basis of reciprocity from all customs duties, national excise taxes and similar national fees and charges not based on the cost of services provided on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be relieved from the duties, taxes, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges on the cost of the service provided:

(a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) Spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to

be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 9. Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention, and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall inform the other that it is filing a difference with ICAO at the time that it files that difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within thirty (30) days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of thirty (30) days.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to remit to its country on demand revenues earned locally in excess of sums locally disbursed. Where such earnings are in local currency, conversion for remittance purposes shall be freely permitted at the rate of exchange fixed by the competent authorities of the Contracting Party concerned. The exchange rate shall be that which is applicable to current transactions and which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

The revenues referred to in this Article shall be those earned in connection with travel related services including the carriage of passengers, baggage, cargo and mail.

Article 12. Airline Representation

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

Article 13. User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities where practicable through those airlines' representative organisations. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application, or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such Consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, the dispute may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within thirty (30) days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty (60) days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-president who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its own discretion, within thirty (30) days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, [if] no hearing is held, thirty (30) days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-president of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendment of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kampala this tenth day of December 1993.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

EDWARD CLAY

For the Government of the Republic of Uganda:

RUHAKANA RUGUNDA

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

Section 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom -- intermediate points -- points in the Republic of Uganda -- points beyond in Africa.

Notes:

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point and set down at points in the Republic of Uganda or at points in the Republic of Uganda to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Route to be operated by the designated airline or airlines of Uganda:

Points in the Republic of Uganda -- intermediate points -- points in the United Kingdom -- points beyond in Western Europe.

Notes:

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airlines of the Republic of Uganda may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Republic of Uganda.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point and set down at points in the United Kingdom or at points in the United Kingdom to be set down at a point beyond, or vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all stop-over traffic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Royaume du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "la Convention de Chicago" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également:

i) De tout amendement à cette Convention entrée en vigueur en vertu de son Article 94 (a) et ratifié par les deux Parties contractantes;

ii) De toute annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'Article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas du Royaume Uni, du Secrétaire d'État aux transports et, dans le cas de la République de l'Ouganda, du Ministre des transports et des communications ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 4 du présent Accord;

d) Le terme "territoire", en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

f) Le terme "présent Accord" comprend son annexe et tout amendement à celui-ci ou à l'Accord lui-même;

g) Le terme "tarifs" a la signification qui lui est donnée à l'Article 7 du présent Accord.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago, dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent Article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4. Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions

prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent Article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qu'il l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements de la Partie contractante qui a concédé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque, de toute manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent Article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplis-

sage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. Périodiquement, les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixent conjointement l'application pratique des principes énoncés aux paragraphes ci-avant du présent article aux fins de l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées. Ces fixations ont lieu à la demande de l'une ou l'autre autorité aéronautique ou des entreprises désignées.

Article 7. Tarifs

1. a) Le terme "tarif" s'entend :

i) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages sur des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions de la prestation des services accessoires à ce transport;

ii) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport des marchandises (à l'exception du courrier) sur des services aériens réguliers;

iii) Des conditions qui déterminent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou taux de fret, y compris tous les avantages qui s'y rattachent; et

iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers;

b) Lorsque le prix et les taux de fret varient selon les saisons, le jour de la semaine ou les heures du jour au cours desquels les vols sont effectués, la direction du voyage ou en raison d'autres facteurs, chaque prix et chaque taux de fret seront considérés comme des tarifs différents, qu'il aient ou non été déposés séparément auprès des autorités pertinentes compétentes en tenant compte des conditions afférentes.

2. Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées des Parties contractantes pour le transport du trafic entre leurs territoires seront ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents, y compris le coût de l'exploitation des services agréés, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable, les tarifs d'autres entreprises de transport aé-

rien qui exploitent tout ou partie de la même route et les niveaux des tarifs dans les pays voisins.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent Article pourront être fixés au moyen de consultations entre les entreprises désignées qui sollicitent l'agrément du tarif, et les deux autres entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitant tout ou partie de la même route. Cependant, on ne peut empêcher une entreprise désignée de proposer, ni les autorités aéronautiques d'approuver, un tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à "la même route" visent la route exploitée et non la route spécifiée.

4. Les tarifs proposés pour le transport entre les territoires des Parties contractantes devront être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe 1 du présent Article. Ils devront être déposés 60 jours au moins (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu entre les autorités aéronautiques) avant la date d'application envisagée. Les tarifs proposés seront considérés déposés auprès d'une Partie contractante à la date de leur réception par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante;

5. a) Tout tarif proposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 4 du présent Article, il sera réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques sauf si, dans les 30 jours (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante ont notifié par écrit leur désapprobation du tarif proposé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

b) Tout tarif proposé qui aura été déposé conformément à la forme requise au paragraphe 4 du présent Article quoique ne respectant pas les délais fixés audit paragraphe, pourra néanmoins être considéré comme ayant été approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à moins que lesdites autorités n'aient :

i) Notifié l'entreprise ayant déposé le tarif proposé dans un délai de quinze (15) jours suivant la date du dépôt du tarif proposé que celui-ci doit être déposé à nouveau conformément à la période de dépôt minimum; ou

ii) Communiqué aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans un délai de (30) jours (ou une période plus courte ou plus longue dont les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourraient convenir) suivant la date du dépôt, une notification écrite du rejet du tarif proposé.

6. Si une notification de désapprobation est adressée conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent fixer le tarif par accord mutuel. L'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de désapprobation, demander des consultations qui doivent avoir lieu dans les 30 jours de la demande.

7. Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 du présent Article, et si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à fixer le tarif

par accord mutuel conformément au paragraphe 6 du présent Article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'Article 15 du présent Accord.

8. Sous réserve du paragraphe 9 du présent Article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

9. Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période qu'elles pourront convenir, un tarif ne sera pas prorogé en vertu du paragraphe 8 du présent Article :

- a) Au-delà de 12 mois après la date d'expiration, quand le tarif comporte une telle date;
- b) Quand il n'en comporte pas, au-delà de 12 mois après la date à laquelle l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'une des Parties contractantes ou des deux ont déposé un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

10. a) Les tarifs demandés par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un État tiers en empruntant quelque route que ce soit, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, de celle de l'autre État;

b) Aucun tarif ne sera approuvé pour un tel transport s'il n'a été déposé par l'entreprise désignée intéressée auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sous la forme que celles-ci peuvent exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe 1 du présent Article 90 jours au moins (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu entre les autorités aéronautiques dans un cas particulier) avant la date prévue pour son application;

c) Dans le cas où un tarif qui aurait été approuvé conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent Article, serait par la suite considéré pour une raison quelconque par les autorités aéronautiques de l'un des pays comme étant impropre ou la cause d'un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, lesdites autorités pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays dans le but de convenir d'un tarif. Ces consultations s'achèveront dans les trente (30) jours suivant la demande.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais pas exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exemptés sur la base de la réciprocité de tous droits de douane, droits d'accises nationaux ou frais nationaux similaires non liés au coût d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes en quantités raisonnables et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également lorsque les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes auront conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord, en particulier, leurs obligations en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés

sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur le territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifiera à l'autre son intention de notifier l'OACI d'une éventuelle différence et ce au moment de la notification.

4. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle pourra demander à ce engager immédiatement des consultations avec cette autre Partie contractante. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à résoudre la question de façon satisfaisante dans les 30 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, elles seront fondées à suspendre, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, ou encore d'y imposer certaines conditions. En cas d'urgence, une Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 30 jours.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre partie, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Transferts de bénéfices

Chaque entreprise désignée a le droit de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Lorsque ces recettes sont en monnaie locale, la conversion en vue du transfert sera autorisée sans restriction, aux taux de change fixé par les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée. Le taux de change sera celui qui est applicable aux transactions courantes au moment où lesdites recettes sont présentées aux fins de leur conversion et de leur transfert.

Les recettes visées au présent Article seront celles qui sont tirées dans le contexte des services de voyage, y compris le transport de passagers, de bagages, de marchandises et du courrier.

Article 12. Représentation des entreprises

L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Chacune des Parties contractantes encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'application ou le respect du présent Accord. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes pourront le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés choisiront d'un commun accord, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers, qui fera fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent Article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard trente (30) jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées soixante (60) jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 (b) du présent Article.

Article 16. Amendement

1. Les amendements au présent Accord dont seront convenues les Parties contractantes prendront effet une fois confirmés par échange de note.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) douze (12) mois suivant la réception de cette notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Kampala, le 10 décembre 1993.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

EDWARD CLAY

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

RUHAKANA RUGUNDA

ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni :

Points dans le Royaume-Uni -- Points intermédiaires -- Points en République de l'Ouganda -- Points au-delà en Afrique.

Notes :

- 1) Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.
- 2) Les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront, lors d'un vol ou de tous les vols, omettre n'importe quelle escale sur les points ci-dessus à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.
- 3) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points en République de l'Ouganda ou en des points en République de l'Ouganda pour être débarqué en un point au-delà et vice versa, à moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique aussi à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

Section 2

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignée(s) par l'Ouganda :

Points en République de l'Ouganda -- Points intermédiaires -- Points au Royaume-Uni -- Points au-delà en Europe occidentale.

Notes :

- 1) Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.
- 2) Les entreprises désignées de la République de l'Ouganda pourront, lors d'un vol ou de tous les vols, omettre n'importe quelle escale sur les points ci-dessus à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine sur le territoire de la République de l'Ouganda.
- 3) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points au Royaume-Uni ou en des points au Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique aussi à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

No. 35242

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania concerning air services (with annex). Vilnius, 20 September 1993

Entry into force: *20 September 1993 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif aux services aériens (avec annexe). Vilnius, 20 septembre 1993

Entrée en vigueur : *20 septembre 1993 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:

(i) Any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority, and in the case of Lithuania, the Minister for Transport, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the airline otherwise does not operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on

the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 7. Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) The price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) The additional goods, services, or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

(iii) The prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits;

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week, or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before submitting for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between territories of the Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect;

(b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as

having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff;

(c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines;

(d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise;

(e) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(4) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of a third State, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) Repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
- (ii) Passenger handling equipment and component parts;

- (iii) Cargo-loading equipment and component parts;
- (iv) Security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
- (v) Instructional material and training aids;
- (vi) Computer equipment and component parts; and
- (vii) Airline and operators' documents;

(b) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

- (i) Aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) Fuel, lubricants and consumable technical supplies;
- (iii) Spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) When the equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article arrive in the territory of the other Contracting Party, the approval of the Customs authority may be necessary before such items are unloaded, and that Customs authority may also require these items to be placed under its supervision or control up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

(5) Passengers' baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in relation to measures dealing with aviation security, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties. This paragraph is not applicable to the cabin baggage of passengers arriving in the United Kingdom from Lithuania and transferring to an intra EC flight.

Article 9. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity

with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,

and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.⁴

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft on their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents.

Article 13. User Charges

(1) The term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting

Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-president of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for a period of 10 years. Thereafter it shall remain in force unless either Contracting Party shall have given notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Vilnius this 20th day of September 1993 in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID GILLMORE

For the Government of the Republic of Lithuania:

P. GYLYAS

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:
Points in the United Kingdom -- intermediate points -- points in Lithuania.

Notes:

- (1) The routes may be operated in either direction.
- (2) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the United Kingdom.
- (3) No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in Lithuania and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Lithuania:
Points in Lithuania -- intermediate points -- points in the United Kingdom.

Notes:

- (1) The routes may be operated in either direction.
- (2) The designated airline or airlines of the Republic of Lithuania may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Republic of Lithuania.
- (3) No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the United Kingdom and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS JUNGTINĖS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

ORO SUSISIEKIMO SUTARTIS

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis;

būdamos Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos, pradėtos pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, narėmis;

siekdamos sudaryti minėtąją Konvenciją papildančią Sutartį oro susisiekimui tarp atitinkamų jų teritorijų pradeti, susitarė:

1 STRAIPSNIS

Sąvokos

Šioje Sutartyje, jei kontekstas nereikalauja kitokio apibūdinimo:

- (a) terminas “Čikagos Konvencija” reiškia Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvenciją, pradėtą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima: (I) bet kurią jos pataisą, įsigaliojusią pagal Konvencijos 94(a) straipsnį ir ratifikuotą abiejų Susitariančių Šalių; (II) bet kurią jos Priedą arba jo pataisą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, kiek toks Priedas arba pataisa tuo metu galioja abiem Susitariančioms Šalims;
- (b) terminas “aeronautikos vadovybė” reiškia Lietuvos Respublikos atveju—Susisiekimu ministrą, o Jungtinės Karalystės atveju—Valstybės ministrą transportui, o 7 straipsnio tikslais—Civilinės aviacijos vadovybę, arba, abiem atvejais, bet kurią asmenį ar instituciją, kuri gali būti įgaliota vykdyti funkcijas, kurias šiuo metu vykdo bet kuri minėtoji vadovybė, arba panašias funkcijas;
- (c) terminas “paskirtoji aviakompanija” reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 4 straipsnį;
- (d) terminas “teritorija” Valstybės atžvilgiu turi reikšmę, apibrėžtą Čikagos Konvencijos 2 straipsnyje;
- (e) terminai “oro susisiekimai”, “tarptautiniai oro susisiekimai”, “aviakompanija” ir “nutūpimas nekomerciniais tikslais” turi reikšmes, atitinkamai apibrėžtas Čikagos Konvencijos 96 straipsnyje;
- (f) terminas “ši Sutartis” apima jos Preidą ir bet kokias jo arba šios Sutarties pataisas.

2 STRAIPSNIS

Čikagos Konvencijos Taikymas

Šios Sutarties sąlygos atitiks Čikagos Konvencijos nuostatas, kiek jos yra taikytinos tarptautiniam oro susisiekimui.

3 STRAIPSNIS

Teisių Suteikimas

- (1) Kiekviena Susitarianti Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šias tarptautinio oro susisiekimo teises:
 - (a) teisę nenutupiant perskristi jos teritoriją;
 - (b) teisę nutūpti jos teritorijoje nekomerciniais tikslais;
- (2) Kiekviena Susitarianti Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šioje Sutartyje apibrėžtas teises tarptautiniam oro susisiekimui vykdyti maršrutais apibrėžtais atitinkamoje prie šios Sutarties pridėto tvarkaraščio dalyje. Toks susisiekimas ir maršrutai toliau atitinkamai vadinami "sutartas susisiekimas" ir "apibrėžti maršrutai". Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos, vykdydamos sutartą susisiekimą apibrėžtais maršrutais, be šio straipsnio 1 punkte nurodytų, teisių, turi teisę nutūpti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje šios Sutarties tvarkaraštyje apibrėžto maršruto punktuose ir įlaipinti ar išlaipinti keleivius, pakrauti ar iškrauti krovinį bei paštą.
- (3) Niekas pagal šio straipsnio 2 punktą nesuteikia teisės vienos Susitariančios Šalies paskirtosioms aviakompanijoms įlaipinti keleivius arba pakrauti krovinius bei paštą kitos Susitariančios Šalies teritorijoje ir gabenti samdos ar atlyginimo pagrindu į kitą tos kitos Susitariančios Šalies teritorijos punktą.
- (4) Jei dėl ginkluoto konflikto, politinių neramumų ar permainų arba ypatingų ir nepaprastų aplinkybių vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija negali vykdyti susisiekimo savo įprastu maršrutu, kita Susitarianti Šalis stengsis garantuoti tolesnį susisiekimą laikinai pertvarkydama maršrutus.

4 STRAIPSNIS

Aviakompanijų Paskyrimas ir Įgaliojimas

- (1) Sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę raštu paskirti kitai Susitariančiai Šaliai vieną arba daugiau aviakompanijų taip pat atšaukti arba pakeisti tokius paskyrimus.
- (2) Gavusi tokį paskyrimą, kita Susitarianti Šalis laikydama šio straipsnio 3 ir 4 punktų sąlygų, nedelsiant suteikia paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms atitinkamus eksploatavimo įgaliojimus.
- (3) Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė turi teisę reikalauti, jog kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, kad ji yra pasirengusi vykdyti įstatymų ir norminių aktų reikalavimus, kuriuos ši vadovybė paprastai ir pagrįstai taiko tarptautiniam oro susisiekimui pagal Čikagos Konvencijos sąlygas.
- (4) Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę nesuteikti šio straipsnio 2 punkte minimų eksploatavimo įgaliojimų arba iškelti tokias sąlygas, kurios jos manymu reikalingos paskirtajai aviakompanijai naudojantis šios Sutarties 3(2) straipsnyje numatytais teisėmis, bet kuriuo atveju, kai minėtoji Susitarianti Šalis nėra įsitikinusi, kad didžioji tos aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso aviakompanijai, paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams.
- (5) Kai aviakompanija taip paskirta ir įgaliota, ji gali pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad ji atitinka šios Sutarties keliamas sąlygas.

5 STRAIPSNIS

Eksplotavimo Įgaliojimų Atšaukimas Arba Sustabdymas

(1) Kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę atšaukti kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos eksploatavimo įgaliojimą arba sustabdyti naudojimąsi šios Sutarties 3(2) straipsnyje numatytais teisėmis, arba išskelti tokias sąlygas, kurios jos manymu reikalingos naudojantis tomis teisėmis:

- (a) bet kuriuo atveju, kai ji nera įsitikinusi, kad didžioji tos aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso Susitariančiai Šaliai, paskyrusiai aviakompaniją arba jos piliečiams;
- (b) jei ši aviakompanija nesilaiko įstatymų arba norminių aktų kuriuos paprastai ir pagrįstai taiko šias teises suteikianti Susitarianči Šalis;
- (c) jei aviakompanija kitaip nevykdo šios Sutarties sąlygų.

(2) Jei, siekiant užkirsti kelią tolesniam įstatymų ar norminių aktų pažeidinėjimui, nebūtina skubiai atšaukti, sustabdyti arba išskelti sąlygas, minimas šio straipsnio 1 punkte, tokia teise naudojamas tik pasikonsultavus su kita Susitariančia Šalimi.

6 STRAIPSNIS

Sutarto Susisiekimo Principai

(1) Abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos turi teisingas ir lygias galimybes vykdyti sutartą susisiekimą apibrėžtais maršrutais tarp jų atitinkamų teritorijų.

(2) Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos, vykdydamos sutartą susisiekimą, atsižvelgs į kitos Susitariančios Šalies paskirtųjų aviakompanijų interesus, kad nepakenktų, susisiekimui, kurį pastarosios vykdo visame arba dalyje to paties maršruto.

(3) Susitariančių Šalių paskirtųjų aviakompanijų vykdomas sutartas susisiekimas bus glaudžiai susijęs su visuomenės poreikiais susisiekimui apibrėžtais maršrutais ir jų svarbiausias tikslas, esant, pagrįstam užkrovimo koeficientui, suteikti talpą, atitinkančią esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleivių ir/arba, krovinių, taip pat pašto gabenimams iš aviakompaniją paskyrusios Susitariančios Šalies teritorijos arba į ją. Keleivių ir krovinių, taip pat pašto, pakrautų ir iškrautų apibrėžtu maršrutų, punktuose, esančiuose trečiųjų, valstybių teritorijoje, gabenimas atliekamas pagal bendruosius principus, kurie reiškia, kad talpa bus susijusi su:

- (a) poreikiais eismui į ir iš aviakompaniją paskyrusios Susitariančios Šalies teritorijos;
- (b) zonos, per kurią vyksta sutartas susisiekimas, poreikiais eismui atsižvelgiant į kitas transporto paslaugas, kurias teikia tos zonos valstybių aviakomponijos;
- (c) aviakompanijos tiesiogines veiklos poreikiais.

7 STRAIPSNIS

Tarifai

(1)

(a) Terminas "tarifas" reiškia:

- (i) kainą, imamą už keleivių, bagažo arba krovinio (išskyrus paštą) gabenimą;
- (ii) papildomas prekes, paslaugas arba kitą naudą, teikiamas arba gaunamas vykdant tokį gabenimą, arba kuri yra gauta atsitiktinai ar ryšium su tokiu gabenimu;

- (iii) kainas, imamas už šias papildomas prekes, paslaugas arba naudą; ir apima sąlygas, nuo kurių priklauso šių kainų taikymas ir minėtų prekių, paslaugų arba naudos teikimas ar gavimas.
 - (iv) komisinį mokesčių, kurį aviakompanija moka agentui už parduotus bilietus arba važtaraščius, kuriuos šis agentas iš rašo gabenimams reguliaru oro susisiekimu.
- (b) Jei keleivių arba krovinių gabenimo kainos skiriasi priklausomai nuo sezono, savaitės dienos arba paros, kurią vykdomas skrydis, laiko, kelionės krypties arba nuo kokio nors kito faktoriaus, kiekviena skirtinga keleivių arba krovinių gabenimo kaina turi būti laikoma atskiru tarifu, jei jis dėl tam tikrų sąlygų atitinkamos vadovybės buvo (arba nebuvo) patvirtintas atskirai.
- (2) Tarifai, kuriuos ima paskirtosios aviakompanijos už gabenimą tarp abiejų Susitariančių Šalių teritorijų, bus nustatomi priimtino dydžio, atsižvelgiant į visus atitinkamus veiksnius, tokius kaip-naudotojų interesai, eksploatacinės sąnaudos, pagrįstas pelnas ir rinkos sąlygos. Abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nereikalauja, kad jų aviakompanijos konsultuotų kitas aviakompanijas prieš pateikdamos tvirtinti tarifus pagal minimas sąlygas.
- (3) Abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės turitrindamos tarifus, kuriuos kiekvienos Susitariančios Šalies aviakompanijos ima už gabenimą tarp vienos Susitariančių Šalies teritorijos punkto ir kitos Susitariančios Šalies teritorijos punkto, taiko šias sąlygas:
- (a) kiekvieną pasiūlytą tarifą imama už gabenimą tarp Susitariančių Šalių teritorijų suinteresuota paskirtoji aviakompanija pati arba savo atstovą pateiks derinti abiem aeronautikos vadovybėm mažiausiai prieš 30 dienų (arba trumpesnį laiką jei susitaria abi aeronautikos vadovybės) iki pasiūlytos jo įsigaliojimo pradžios;
 - (b) taip pateiktą derinimui tarifą aeronautikos vadovybės turi teisę patvirtinti bet kuriuo metu. Tačiau, atsižvelgiant į sekančius du papunkčius, kiekvienas tarifas bus laikomas patvirtintu praėjus 21 dienai po pateikimo derinimui gavimo dienos, jei per 20 dienų nuo pateikimo derinimui gavimo dienos abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės raštu nepraneša viena kitai, kad jos nepatvirtina siūlomo tarifo;
 - (c) niekas ankstesniame (b) papunktyje netrukdo vienos iš Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybei vienašališkai atmesti bet kurį tarifą, kurį pateikia derinti viena iš jos pačios paskirtų aviakompanijų. Tačiau tokio vienašališko veiksmo imamasi tik tada, jei šios vadovybės manymu pasiūlytas tarifas yra per aukštas arba jo taikymas prieštarautų konkurencijai ir padarytų žymią žalą kitai aviakompanijai ar aviakompanijoms;
 - (d) jei vienos iš Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės manymu, kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos pateiktas derinimui tarifas yra per aukštas arba prieštarautų konkurencijai ir tai padarytų žymią žalą kitai aviakompanijai ar aviakompanijoms, ji turi teisę per 20 dienų nuo pateikimo derinimui gavimo pareikalauti konsultacijų su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe. Tokios konsultacijos įvyks per 21 dieną nuo pareikalavimo, o tarifas įsigalioja pasibaigus šiam terminui, jei abiejų Šalių vadovybės nesusitaria kitaip;
 - (e) tuo atveju, kai vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybės manymu tarifas, įsigaliojęs pagal aukščiau nurodytas sąlygas, daro didelę žalą kitai aviakompanijai ar aviakompanijoms tam tikrame maršrute ar maršrutuose, ši aeronautikos vadovybe turi teisę pareikalauti konsultacijų su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe. Tokios konsultacijos įvyks per 21 dieną nuo pareikalavimo, jei abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nesusitaria kitaip.
- (4) Tarifai, kuriuos vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ima už gabenimą tarp kitos Susitariančios Šalies ir trečiosios valstybės teritorijų, pateikiami tvirtinti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei. Kiekvienas pateiktas tarifas patvirtinamas, jei jis pagal dydį, sąlygas ir galiojimo terminą tapatus tarifui, kurį ši aeronautikos vadovybė patvirtino ir šios kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija taiko gabenimui tarp jos ir trečiosios valstybės teritorijų, su sąlyga, kad ta aeronautikos vadovybe turi teisę atšaukti savo patvirtinimą, jei derinamas tarifas dėl

kurios nors priežasties nutraukiamas, arba pakeisti tvirtinimo sąlygas, kurios neatitinka patvirtintam derinamo tarifo vairantui.

8 STRAIPSNIS

Muitų Mokesčiai

(1) Nuo visų muitų, valstybinių akcizo mokesčių ir panašių valstybinių rinkliavų atleidžiamas kiekvienas Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų orlaivis, vykdamas tarptautinį oro susisiekimą, o taip pat:

(a) šie vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją įvežami daiktai:

- (i) remonto, technines priežiūros ir aptarnavimo įranga ir jos dalys;
- (ii) keleivių aptarnavimo įranga ir jos dalys;
- (iii) krovimo įranga ir jos dalys;
- (iv) saugumo įranga ir jos dalys, naudojamos šioje įrangoje;
- (v) metodinė medžiaga ir mokomosios priemonės;
- (vi) kompiuterinė įranga ir jos dalys;
- (vii) aviakompanijos ir naudotojo dokumentai;

(b) šie daiktai, vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos įvežami į kitos Susitariančios Šalies teritoriją arba pristatomi vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai kitos Susitariančios Šalies teritorijoje:

- (i) orlaivio atsargos (įskaitant ne vien tik maistą, gerimus ir rūkalus), įvežtos arba paimtos į orlaivį kitos Susitariančios Šalies teritorijoje;
- (ii) kuras, tepalai ir suvartojamosios techninės atsargos;
- (iii) atsarginės dalys, tarpe jų varikliai;

su sąlyga, kad kiekvienu atveju jie minimos paskirtosios aviakompanijos naudojami orlaivyje arba tarptautinio aerouosto ribose tarptautiniam oro susisiekimui pradėti arba palaikyti.

(2) Atleidimas nuo muitų, valstybinių akcizo mokesčių ir panašių valstybinių rinkliavų netaikomas mokesčiams, pagrįstiems paslaugų, kurios Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai (aviakompanijoms) suteikiamos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, kaštais.

(3) Kai šio straipsnio 1 punkte minima įranga ir atsargos įvežamos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, prieš iškraunant jas gali būti reikalingas muitinės leidimas. Muitine taip pat gali pareikalauti šiuos daiktus pateikti jos priežiūrai arba kontrolei kol jie bus išgabenti atgal arba kitaip panaudoti pagal muitinės taisykles.

(4) Šio straipsnio teikiamomis lengvatomis taip pat galima naudotis tais atvejais, kai vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos susitaria su kita aviakompanija ar aviakompanijomis paskolinti arba perduoti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje daiktus, nurodytus šio straipsnio 1 punkte, su sąlyga, kad ta kita aviakompanija ar aviakompanijos taip pat naudosis tokiomis pat kitos Susitariančios Šalies teikiamomis lengvatomis.

(5) Keleivių bagažas ir kroviny, vykstantys tiesioginiu tranzitu per vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirtos aerouosto teritorijos, turės praėti tik supaprastintą kontrolę, išskyrus aviacinio saugumo priemonių taikymo atvejus. Tiesioginio tranzito bagažas ir kroviny atleidžiami nuo maito ir kitų panašių mokesčių. Šis punktas netaikomas rankiniam bagažui tų keleivių, kurie atvyksta į Jungtinę Karalystę iš Lietuvos ir vyksta vidiniu Europos Bendrijos skrydžiu.

9 STRAIPSNIS

Aviacijos Saugumas

(1) Kiekviena Susitarianti Šalis dar kartą patvirtina, kad jos įsipareigojimai kitai Susitariančiai Šaliai garantuoti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šios Sutarties dalis. Kiekviena Susitarianti Šalis ypač veiks pagal aviacijos saugumo reikalavimus, numatytus Konvencijoje dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų įvykdytų orlaivyje, pasirašytoje 1963 m. rugsejo 14 d. Tokijyje, Konvencijoje dėl kovos su neteisėtu orlaivio pagrobimu, pasirašytoje 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje ir Konvencijoje dėl kovos su neteisėtais veiksmais, nukreiptais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytoje 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje ir Protokole dėl kovos su neteisėtais veiksmais aerouostuose aptarnaujančiuose tarptautinę civilinę aviaciją papildančiame Konvenciją dėl kovos su neteisėtais veiksmais, nukreiptais prieš civilinės aviacijos saugumą sudarytą 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, pasirašytame 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje.

(2) Susitariančios Šalys, gavusios prašymą, suteikia viena kitai visą reikiamą pagalbą, kad užkirstų kelią neteisėtam civilinių orlaivių užgrobimui ir kitiems neteisėtiems veiksams, nukreiptiems prieš tokių orlaivių jų keleivių ir įgulos, aerouostų ir aeronavigacinės įrangos saugumą taip pat bet kuriai kitai grėsmei, kylančiai civilinės aviacijos saugumui.

(3) Susitariančios Šalys tarpusavio santykiuose veiks pagal Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytus aviacijos saugumo standartus ir rekomenduojamą praktiką (kiek ji yra jų taikoma), sudarančius Čikagos Konvencijos Priedus; ir reikalauja, kad jų rejestro orlaivių naudotojai, naudotojai, kurių pagrindinė darbo arba nuolatinė gyvenamoji vieta yra jų teritorijoje, taip pat jų teritorijoje esančių aerouostų naudotojai veiktų pagal šiuos aviacijos saugumo reikalavimus. Šiame punkte nuoroda į aviacijos saugumo standartus apima kiekvieną suinteresuotos Susitariančios Šalies praneštą skirtumą. Kiekviena Susitarianti Šalis iš anksto pateikia informaciją kitai apie savo ketinimą pranešti bet kokį skirtumą.

(4) Kiekviena Susitarianti Šalis garantuoja, kad jos teritorijoje būtų imamasi veiksmingų priemonių orlaiviui apsaugoti, keleiviams ir jų rankiniam bagažui patikrinti ekraninėmis priemonėmis ir įgulai, kroviniui (taip pat turimam bagažui) bei orlaivio atsargoms atitinkamai patikrinti iki įlaipinant arba pakraunant ir jų metu, ir, kad šios priemonės yra tinkamos užkirsti keliui pavojaus didejimui. Kiekviena Susitarianti Šalis sutinka, kad kita Susitarianti Šalis gali reikalauti jos aviakompanijų laikytis 3 punkte minimų aviacijos saugumo reikalavimų, taikomų atvykimui ir išvykimui arba buvimui šios kitos Susitariančios Šalies teritorijoje. Kiekviena Susitarianti Šalis taip pat veiks palankiai atsižvelgdama į kitos Susitariančios Šalies prašymą imtis pagrįstų, specialių saugumo priemonių prieš konkretų pavojų.

(5) Įvykus civilinio orlaivio neteisėto pagrobimo incidentui arba kitiems neteisėtiems veiksams, nukreiptiems prieš tokio orlaivio, keleivių ir įgulos, aerouostų ar aeronavigacinės įrangos saugumą, arba, kilus tokio incidento grėsmei, Susitariančios Šalys padės viena kitai palengvindamos ryšį ir imsis kitų atitinkamų priemonių, įgalinančių kuo greičiau ir su mažiausia rizika gyvybei likviduoti tokį incidentą arba jo grėsmę.

(6) Jei Susitarianti Šalis turi pakankamą pagrindą manyti, kad kita Susitarianti Šalis nesilaiko šio straipsnio reikalavimų, ji turi teisę reikalauti skubių konsultacijų su kita Susitariančia Šalimi. Susitariančioms Šalims nepavykus patenkinamai išspręsti klausimo per 15 dienų nuo reikalavimo gavimo dienos, atsiranda pagrindas sustabdyti, atšaukti ar apriboti kitos Susitariančios Šalies aviakompanijos ar aviakompanijų eksploatavimo įgaliojimą arba techninį leidimą arba iškelti jiems sąlygas. Neatidėliotinų aplinkybių atveju, Susitarianti Šalis turi teisę imtis laikinų veiksmų nesibaigus 15 dienų.

10 STRAIPSNIS

Statistikos Duomenų Pateikimas

Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybės prašymu, pateikia tokią periodinę arba kitokią statistikos informaciją, kurios pagrindai gali reikėti Susitariančios Šalies, šiame straipsnyje minimos pirmąja, paskirtosios aviakompanijos sutarto susisiekimo apimtims analizuoti. Tokia informacija apima visus duomenis, kurių reikia tų aviakompanijų sutartuose susisiekimuose vykdomų gabenimų apimtims, jų pradiniams ir galiniams punktams nustatyti.

11 STRAIPSNIS

Uždarbio Pervedimas

Prireikus kiekviena paskirtoji aviakompanija turi teisę pakeisti ir pervedsti į savo šalį vietoje gautas pajamas, likusias nuo vietinių išlaidų. Keitimas ir pervedimas leidžiamas be apribojimų pagal einamiesiems atsiskaitymams taikomą keitimo kursą, kuris galioja tuo metu, kai pajamos pateikiamos keitimui ir pervedimui, neimant jokių rinkliavų, išskyrus tas, kurias paprastai ima bankai, atlikdami tokį keitimą ir pervedimą.

12 STRAIPSNIS

Atstovavimas Aviakompanijai ir Paslaugų Pardavimas

(1) Vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turi teisę pagal kitos Susitariančios Šalies įstatymus ir norminius aktus, reguliuojančius atvykimą, buvimą ir i darbinimą, atsivėžti ir laikyti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje savo vadovaujančių, techninių vykdomųjų ir kitų specialistų personalą, kurio reikia oro susisiekimui užtikrinti.

(2) Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos turi teisę tiesiogiai arba per agentus pardavinėti oro susisiekimo paslaugas kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

13 STRAIPSNIS

Naudotojo Rinkliavos

(1) Terminas "naudotojo rinkliavos" reiškia rinkliavą, kurią kompetentinga vadovybė ima arba leidžia imti iš aviakompanijų už aerouosto turtą ar įrangą arba už aeronavigacinę įrangą, įskaitant su tuo susijusias paslaugas ir įrangą orlaiviams, jų įguloms, keleiviams ir kroviniams.

(2) Susitarianči Šalis neims arba neleis imti iš kitos Susitariančios Šalies paskirtųjų aviakompanijų naudotojo rinkliavų, didesnių už taikomas savo pačios aviakompanijoms, vykdančioms panašų tarptautinį oro susisiekimą.

(3) Kiekviena Susitarianči Šalis skatins konsultacijas naudotojo rinkliavų klausimais tarp savo kompetentingų mokesčių rinkimo institucijų ir aviakompanijų, kurios naudojasi tų mokesčių rinkimo institucijų paslaugomis ir patarnavimais ir pagal galimybes tai darys per aviakompanijas atstovaujančias organizacijas. Apie kiekvieną pasiūlymą pakeisti naudotojo rinkliavą, turi būti iš anksto pranešta naudotojams, kad jie galėtų pareikšti savo nuomonę iki pakeitimų padarymo. Kiekviena Susitarianči Šalis toliau skatins savo kompetentingas mokesčių rinkimo institucijas ir naudotojus keistis atitinkama informacija naudotojo rinkliavų klausimais.

14 STRAIPSNIS

Konsultacijos

Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę bet kuriuo metu pareikalauti konsultacijų dėl šios Sutarties įgyvendinimo, interpretavimo, taikymo ar pakeitimo arba jos laikymosi. Tokios konsultacijos, kurias turi teisę rengti aeronautikos vadovybės, prasideda per 60 dienų nuo tos dienos, kai kita Susitarianti Šalis gauna raštišką reikalavimą, jei Susitariančios Šalys nesusitaria kitaip.

15 STRAIPSNIS

Ginčų Sprendimas

- (1) Jei tarp Susitariančių Šalių kyla bet koks ginčas dėl šios Sutarties interpretavimo arba taikymo, Susitariančios Šalys pirmiausia mėgina išspręsti jį derybomis.
- (2) Jei Susitariančios Šalys neišsprendžia ginčo derybomis, jos gali perduoti jį asmeniui arba institucijai, dėl kurių jos gali susitarti, arba, bet kurios Susitariančios Šalies prašymu, perduoti spręsti trijų arbitrų trečiųjų teismui, kuris sudaromas tokia tvarka:
 - (a) kiekviena Susitarianti Šalis per 30 dienų nuo reikalavimo spręsti klausimą trečiųjų teisme gavimo, paskiria po vieną arbitrą. Trečiosios valstybės pilietis, kuris veikia kaip trečiųjų teismo pirmininkas, paskiriamas trečiuoju arbitru pirmųjų dviejų arbitrų susitarimų per 60 dienų nuo antro arbitro paskyrimo;
 - (b) jei per nurodytą terminą nepadaromas minėtas paskyrimas, bet kuri iš Susitariančių Šalių gali paprašyti Tarptautinio teisingumo teismo pirmininko padaryti reikiamus paskyrimus per 30 dienų. Jei pirmininkas yra vienos iš Susitariančių Šalių pilietis, vyriausiasis vicepirmininkas, kuris nenušalinamas dėl tos pačios priežasties, paskiria arbitrus.
- (3) Išskyrus šiame straipsnyje numatytus atvejus, arba jei Susitariančios Šalys nesusitaria kitaip, trečiųjų teismas apibrėžia savo jurisdikcijos ribas ir nustato savo procedūrą. Trečiųjų teismo nurodymu arba bet kurios iš Susitariančių Šalių prašymu, ne vėliau kaip per 30 dienų nuo trečiųjų teismo galutinio sudarymo, surengiamas posėdis tiksliai apibrėžti jo nagrinėjamus klausimus ir specialią procedūrą, kurios bus laikomasi.
- (4) Jei Susitariančios Šalys nesusitaria kitaip arba trečiųjų teismas kitaip nenurodo, kiekviena Susitarianti Šalis per 45 dienas nuo trečiųjų teismo galutinio suformavimo dienos pateikia memorandumą. Atsiliepimai pateikiami per kitas 60 dienu. Trečiųjų teismo posėdis įvyksta vienos iš Susitariančių Šalių reikalavimu arba savo nuožiūra, per 30 dienų nuo tada, kai atsiliepimai turėjo būti gauti.
- (5) Trečiųjų teismas mėgina duoti raštišką sprendimą per 30 dienų nuo posėdžio pabaigos arba, jei posėdžio nebuvo, per 30 dienų nuo abiejų atsiliepimų gavimo. Sprendimas priimamas balsų dauguma.
- (6) Susitariančios Šalys turi teisę pareikalauti paaiškinti sprendimą per 15 dienų nuo tokio sprendimo gavimo dienos, o toks paaiškinimas duodamas per 15 dienų nuo pareikalavimo gavimo.
- (7) Trečiųjų teismo sprendimas privalomas Susitariančioms Šalims.
- (8) Kiekviena Susitarianti Šalis padengia savo paskirto arbitro išlaidas. Kitas trečiųjų teismo išlaidas, taip pat ir Tarptautinio teisingumo teismo pirmininko arba vicepirmininko išlaidas vykdančio šio straipsnio 2(b) punkte numatytas procedūras, Susitariančios Šalys pasidalina po lygiai.

16 STRAIPSNIS

Pakeitimas

Visos šios Sutarties pataisos, dėl kurių susitaria Susitariančios Šalys, įsigalioja jas patvirtinus notų pasikeitimu.

17 STRAIPSNIS

Sutarties Nutraukimas

Ši Sutartis įsigalios nuo pasirašymo ir galios 10 metų. Po to ji galios tol, kol bet kuri Susitarianči Šalis raštu praneš kitai Susitariančiai Šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį. Toks pranešimas tuo pačiu metu pateikiamas Tarptautinei Civilinės Aviacijos Organizacijai. Ši Sutartis netenka galios vidurnaktį (pranešimo gavimo vietoje), baigiantis pirmiesiems metams nuo dienos, kai kita Susitarianči Šalis gavo pranešimą, jei susitarus pranešimas neatšaukiamas iki šio termino pabaigos. Kitai Susitariančiai Šaliai nepatvirtinus pranešimo gavimo, bus manoma, kad jis gautas po 14 dienų nuo tada, kai ji gavo Tarptautinė Civilinės Aviacijos Organizacija.

Tai paliudydami, čia pasirašiusieji, savo atitinkamų Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią Sutartį.

Surašyta 2 egzemplioriais Vilniuje, 1993 m. rugšėjo 20 dieną anglų ir lietuvių kalbomis, abiem tekstams turint vienodą galią.

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės
Airijos Jungtinės Karalystės
Vyriausybės vardu:

DAVID GILLMORE

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:

P GYLYAS

PRIEDAS
MARŠRUTŲ TVARKARAŠTIS

I DALIS

Maršrutai, kuriuos eksploatuos Jungtinės Karalystės paskirtoji aviakompanija arba aviakompanijos:

Punktai Jungtinėje Karalystėje—tarpiniai punktai—punktai Lietuvoje.

PASTABOS:

- (1) Maršrutai gali būti eksploatuojami bet kuria kryptimi.
- (2) Jungtinės Karalystės paskirtoji aviakompanija arba aviakompanijos turi teisę bet kuriame arba visuose skrydžiuose neužsukti į kurį nors iš aukščiau minimų punktų su sąlyga, kad sutartas susisiekimas šiais maršrutais prasideda Jungtinėje Karalystėje teritorijos punkte.
- (3) Negalima tarpiniame punkte paimti keleivių ir krovinių, kuriuos reikia išlaipinti arba iškrauti punktuose, esančiuose Lietuvos Respublikoje, ir, atvirkščiai, išskyrus tuos atvejus, kai kartkartėmis dėl šito gali susitarti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės. Šis apribojimas taip pat taikomas visoms tarpinių sustojimų formoms.

2 DALIS

Maršrutai, kuriuos eksploatuos Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos:

Punktai Lietuvoje—tarpiniai punktai—punktai Jungtinėje Karalystėje.

PASTABOS:

- (1) Maršrutai gali būti eksploatuojami bet kuria kryptimi.
- (2) Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turi teisę bet kuriame arba visuose skrydžiuose neužsukti į kurį nors iš aukščiau minimų punktų su sąlyga, kad sutartas susisiekimas šiais maršrutais prasideda Lietuvos Respublikos teritorijos punkte.
- (3) Negalima tarpiniame punkte paimti keleivių ir krovinių, kuriuos reikia išlaipinti arba iškrauti punktuose, esančiuose Jungtinėje Karalystėje, ir, atvirkščiai, išskyrus tuos atvejus, kai kartkartėmis dėl šito gali susitarti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės. Šis apribojimas taip pat taikomas visoms tarpinėms sustojimų formoms.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Royaume du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago ;

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Les mots "la Convention de Chicago" s'entendent de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également :

i) De tout amendement à cette Convention entrée en vigueur en vertu de son Article 94 (a) et ratifié par les deux Parties contractantes;

ii) De toute Annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'Article 90 de ladite Convention, dans la mesure où l'amendement ou annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) Les mots "autorités aéronautiques" s'entendent, dans le cas du Royaume Uni, du Secrétaire d'État aux transports et, aux fins de l'Article 7, de la Civil Aviation Authority, et, dans le cas de la Lituanie, du Ministre des transports, ainsi que, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) Les mots "entreprise désignée" s'entendent d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 4 du présent Accord;

d) Le mot "territoire", en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les mots "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

f) Les mots "le présent Accord" s'entendent également de son Annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago, dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent Article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'aunexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4. Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonna-

blement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent Article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qu'il l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'une des éventualités suivantes :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements appliqués normalement et à juste titre par la Partie contractante qui a concédé ces droits;

c) Si, de toute manière, l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent Article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplis-

sage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et/ou de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. Tarifs

1. a) Le terme "tarif" s'entend :

- i) Du prix demandé pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou du fret (à l'exception du courrier);
- ii) Des biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et
- iii) Des prix demandés pour ces biens, services ou prestations supplémentaires, y compris des conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou mise à disposition de ces biens, services ou prestations;
- iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

b) Lorsque les barèmes ou taux varient suivant la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été déposé séparément ou non, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités pertinentes.

2. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliqueront au transport entre les territoires des deux Parties seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'exigeront pas de leurs entreprises qu'elles consultent d'autres entreprises avant de soumettre, en vue de leur approbation, les tarifs pour les services prévus aux dispositions suivantes.

3. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes appliqueront les dispositions suivantes s'agissant des tarifs à fixer par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour le transfert entre un point du territoire d'une Partie contractante et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes sera déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties y consentent) avant la date où il est proposé d'appliquer ce tarif;

b) Les tarifs ainsi déposés pourront être agréés à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif ainsi déposé sera considéré comme agréé vingt-et-un (21) jours après la date de réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne se soient mutuellement informées par écrit, dans les vingt (20) jours suivant la date où elles auront reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

c) Aucune disposition de l'alinéa (b) ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie de refuser unilatéralement un tarif déposé par l'une des entreprises désignées par cette Partie. Toutefois, cette décision unilatérale ne sera prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;

d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre pays est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles pourront, dans les vingt (20) jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations devront être menées à leur terme dans les vingt-et-un (21) jours suivant celui où elles auront été demandées et le tarif prendra effet à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement;

e) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles pourront demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations seront menées à leur terme dans un délai de vingt-et-un (21) jours à compter de la date à laquelle elles auront été demandées, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

4. Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie et un État tiers seront déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif ainsi proposé sera agréé s'il est identique, par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, à un tarif déjà agréé par ces autorités aéronautiques et appliqué par une entreprise désignée par cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, étant entendu que ces autorités aéronautiques pourront retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante seront exonérés de tous droits de douane, droits d'accises nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;
- iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv) Matériel de sécurité, y compris pièces de rechange pour ce matériel
- v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi) Matériel informatique et pièces de rechange;
- vii) Documents de l'entreprise et des exploitants;

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

i) Provision de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange, y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accises nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étendra pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3. Lorsque le matériel et les approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article arrivent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'approbation des autorités douanières peut s'avérer nécessaire avant leur déchargement et lesdites autorités pourront également exiger que lesdits matériels et approvisionnements soient placés sous leur surveillance ou leur contrôle jusqu'à leur réexportation ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. Les exemptions que prévoit le présent Article s'appliqueront également lorsque les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes auront conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent Article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

5. Sauf lorsque des mesures de sécurité aérienne doivent être prises, les passagers, bagages et marchandises qui transitent par le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante

sans quitter la zone de transit de l'aéroport ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit seront exemptés de droits de douane et autres droits analogues. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux bagages à main des passagers en provenance de la Lituanie arrivant au Royaume-Uni pour être transférés sur un vol à destination de pays de la Communauté européenne.

Article 9. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a à l'égard de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquittera des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombe en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971 et signé à Montréal le 24 février 1988 4.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur le territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifiera à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes don-

nera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle pourra demander à ce que soient immédiatement engagées des consultations avec cette autre Partie contractante. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à résoudre la question de façon satisfaisante dans les quinze jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, elles seront fondées à suspendre, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, ou encore d'y imposer certaines conditions. En cas d'urgence, une Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de quinze jours.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre partie, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Transferts de bénéfices

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, aux taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront présentées aux fins de conversion et de transfert et aucun frais ne sera retenu par ces opérations à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou transferts.

Article 12. Représentation des entreprises et ventes

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les

personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre, dans la région de l'autre partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien.

Article 13. Redevances d'usage

1. L'expression "redevance d'usage" s'entend d'une redevance réclamée aux entreprises par les autorités compétentes ou autorisée par elles en contrepartie de la mise à disposition des biens ou des installations ou encore des aides à la navigation aérienne, y compris les services et installations connexes, destinés aux aéronefs et à leurs équipages, ainsi qu'aux passagers et aux marchandises.

2. Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

3. Chacune des Parties contractantes encouragera la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre autorités aéronautiques, débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes pourront le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par

elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés choisiront d'un commun accord, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers, qui fera fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent Article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard trente (30) jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées soixante (60) jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 (b) du présent Article.

Article 16. Amendement

Les amendements au présent Accord dont seront convenues les Parties contractantes prendront effet une fois confirmés par Échange de Notes.

Article 17. Dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera pendant une période de 10 ans. Par la suite, il restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante de sa décision d'y mettre fin. Cette notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours suivant sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vilnius le 20 septembre 1993 en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID GILMORE

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

P. GYLYAS

ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni :
Points dans le Royaume-Uni -- Points intermédiaires -- Points en Lituanie.

Notes :

- 1) Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.
- 2) L'entreprise ou les entreprises désignée(s) du Royaume-Uni pourront lors d'un vol ou de tous les vols, omettre n'importe quelle escale sur les points ci-dessus à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.
- 3) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points en Lituanie et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique aussi à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

Section 2

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignée(s) de la République de Lituanie :
Points en Lituanie -- Points intermédiaires -- Points au Royaume-Uni.

Notes :

- 1) Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.
- 2) L'entreprise ou les entreprises désignée(s) de la République de Lituanie pourront lors d'un vol ou de tous les vols, omettre n'importe quelle escale sur les points ci-dessus à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en un point situé sur le territoire de la Lituanie.
- 3) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points au Royaume-Uni et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique aussi à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

No. 35243

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the fields of education, science and culture. Vilnius, 8 November 1996

Entry into force: *provisionally on 8 November 1996 by signature and definitively on 1 April 1998 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Vilnius, 8 novembre 1996

Entrée en vigueur : *provisoirement le 8 novembre 1996 par signature et définitivement le 1er avril 1998 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Lithuanian peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) Encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) Encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) Encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) Providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, music, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres, which may include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement. Practical arrangements relating to the operation of the Centres may if necessary be dealt with in separate discussions.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright within the terms of their legislation.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

Article 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

Article 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

Article 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement and shall assist the British Embassy in developing cultural relations between the sending state and the receiving state. The British Council shall enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the Republic of Lithuania.

Article 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement and to consider prospects for further cooperation in the coming years.

Article 16

(1) This Agreement shall apply provisionally from the day of its signature.

(2) This Agreement shall enter into force on the day when both Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that all necessary legal procedures have been fulfilled.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius this eighth day of November 1996 in the English and Lithuanian languages. In the event of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government of the Republic of Lithuania:

VL DOMARKAS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS
VYRIAUSYBĖS
IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO, MOKSLO
IR KULTŪROS SRITYSE

Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis);

Siekdamos stiprinti ir plėtoti draugiškus abiejų šalių ir jų tautų santykius;

Būdamos įsitikinusios, kad mainai ir bendradarbiavimas švietimo, mokslo ir kultūros bei kitose srityse prisidės prie Britanijos ir Lietuvos tautų tarpusavio pažinimo ir supratimo gerinimo;

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins plėtoti abiejų šalių ryšius švietimo srityje:

- a) skatindamos ir palengvindamos abiejų šalių įmonių, institucijų ir organizacijų, dirbančių švietimo srityje, tiesioginį bendradarbiavimą, kontaktus ir mainus;
- b) skatindamos ir remdamos kitos Susitariančiosios Šalies kalbų ir literatūros studijas bei paaiškinimus;
- c) skatindamos ir remdamos mokymo metodų, mokymo medžiagų, programų ir egzaminų medžiagos mainus ir bendradarbiavimą šioje srityje;
- d) suteikdamos stipendijas bei kitais būdais remdamos studijas ir mokslo tiriamuosius darbus.

2 straipsnis

Susitariančiosios šalys skatins ir remis bendrą abipusiškai rūpimų mokslo ir technologijos problemų tyrimą ir pasikeitimą, apimančią tiesioginį bendradarbiavimą tarp mokslo ir tiriančiųjų institucijų abiejose šalyse.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins ir remis tiesioginius ryšius literatūros, muzikos, vaizduojamojo meno, teatrinio meno, kinematografijos, televizijos, radijo, architektūros, muziejų ir galerijų, bibliotekų ir archyvų bei kitose kultūros srityse.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins savo teritorijoje steigti kitos šalies kultūros ir informacijos centrus, tuo siekdamas organizuoti ir vykdyti veiklą, numatomą pagal šią Sutartį, ir suteiks visas sąlygas ir galimybes tam, kad pagal savo įstatymus ir galimybes padėtų tokiems centrums, kurie gali apimti mokyklas, kalbos mokymo institucijas, bibliotekas, švietimo ir informacijos centrus ir kitas institucijas, kurių veikla nukreipta šios sutarties įgyvendinimui. Minėtų centrų praktinės veiklos sąlygos, esant būtinybei, nustatomos atskirais susitarimais.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins tiesioginį abiejų šalių spaudos ir leidybos organizacijų bendradarbiavimą.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis keitimasi informacija apie tautinio kultūros paveldo saugojimą.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti atitinkamas institucijas, siekdamas užtikrinti abipusišką autorinių teisių apsaugą pagal jų įstatymus.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins abiejų šalių jaunų žmonių kontaktus bei tiesioginį jaunimo organizacijų bendradarbiavimą.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins turizmo plėtrą tarp abiejų šalių.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins sporto organizacijų bendradarbiavimą bei dalyvavimą abiejų šalių sporto renginiuose.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys atitinkamais būdais rems dalyvavimą seminaruose, festivaliuose, varžybose, parodose, konferencijose, simpoziumuose ir susitikimuose, abiejose šalyse rengiamuose pagal šią Sutartį.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins tiesioginį bendradarbiavimą ir mainus tarp abiejų šalių nevyriausybinių organizacijų rengiamus pagal šią Sutartį.

13 straipsnis

Visa pagal šią Sutartį vykdoma veikla privalo būti vykdoma pagal visus Susitariančiosios Šalies valstybėje, kurioje ši veikla vykdoma, galiojančius įstatymus ir tvarką.

14 straipsnis

Britų Taryba bus pagrindinis Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės įgaliotinis, įgyvendinantis šią Sutartį, ir rems Didžiosios Britanijos ambasadą plėtojant kultūrinį bendradarbiavimą tarp akredituojančios valstybės ir buvimo valstybės. Britų Taryba yra juridinis asmuo pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus.

15 straipsnis

Prereikus arba bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, Susitariančiųjų Šalių atstovai susirinks į Mišriąją Komisiją tam, kad išnagrinėtų su šios Sutarties įgyvendinimu susijusius klausimus ir apsvaistytų tolimesnio bendradarbiavimo kryptis ir galimybes kitais metais.

16 straipsnis

1. Ši Sutartis laikinai taikoma nuo jos pasirašymo dienos.
2. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kada Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai apie visų būtinų teisinių procedūrų įvykdymą.
3. Sutartis galioja penkerius metus, ir po to ji galios iki tol, kol praeis šeši mėnesiai nuo tos dienos, kai bet kuri Susitariančioji Šalis diplomatiniais kanalais pateiks raštu kitai pranešimą dėl nutraukimo.

Patvirtindami tai, tinkamai savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašo šią Sutartį.

Sudaryta Vilniuje, 1996 metų *lapkričio aštuntą* dviem egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis. Skirtingo interpretavimo atveju bus remiamasi tekstu anglų kalba.

Jungtinės Didžiosios Britanijos
ir Šiaurės Airijos Karalystės
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

NIC BONSOR

VL DOMARKAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, permettent aux peuples britannique et lituanien de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

(a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges entre les personnes, institutions et organisations dont les activités touchent à l'éducation dans les deux pays;

(b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

(c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'étude et des examens;

(d) En octroyant des bourses d'étude et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par une coopération directe entre les institutions scientifiques et centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à établir sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires, facilités qui peuvent comprendre des établissements scolaires, des instituts d'études linguistiques, des bibliothèques, des centres de ressources et autres institutions poursuivant les objectifs du présent Accord. Les dispositions pratiques relatives à l'opération des centres peuvent, si besoin est, faire l'objet d'échanges de vues séparés.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection du Patrimoine National.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs afin d'assurer la protection mutuelle du droit de propriété intellectuelle dans les conditions fixées par leur législation.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre jeunes et la coopération directe entre organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation de chacune à des manifestations sportives dans le pays de l'autre.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent, par les moyens appropriés, la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord sont conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'État de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce concerne l'application du présent Accord ; il aide l'Ambassade britannique à développer des relations culturelles entre l'État d'envoi et l'État d'accueil. Le British Council jouit de la personnalité et de la capacité juridique conformément aux lois et règlements de la République de Lituanie.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réunissent lorsque besoin est, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux intéressant le présent Accord et d'étudier examiner les perspectives d'une plus ample coopération dans les années à venir.

Article 16

1) Le présent Accord est applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

2) Le présent Accord entrera en vigueur au jour où les deux Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques requises.

3) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et produira ensuite ses effets jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle

l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Vilnius, le 8 novembre 1996, en langues anglaise et lituanienne. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

NIC BONSOR

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

VL DOMARKAS

No. 35244

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Uganda**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda for the promotion and protection of investments. Kampala, 24 April 1998

Entry into force: *24 April 1998 by signature, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ouganda**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda pour la promotion et la protection des investissements. Kampala, 24 avril 1998

Entrée en vigueur : *24 avril 1998 par signature, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA FOR THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and, in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

"Nationals" means:

(i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In respect of Uganda: physical persons deriving their status as nationals of the Republic of Uganda from the law in force in Uganda.

(d) "Companies" means:

(i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of Uganda: companies, firms, associations, partnerships, clubs incorporated or constituted under the law in force governing formation of companies in Uganda.

(e) "Territory" means:

(i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of Uganda: the territory of Uganda as is presently known or might in the future be designated under the national law of the Republic of Uganda in accordance with international law as an area within which the Republic of Uganda may exercise right with regard to the sub-soil, territorial sea or fresh water lakes and the natural resources therein or thereunder.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and re-

turns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) The other Contracting Party should fall to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment; and

(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kampala this twenty fourth day of April 1998.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

BARBARA ROCHE

For the Government of the Republic of Uganda:

HM KAJURA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda;

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements des nationaux et des sociétés d'un des deux États sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature et, en particulier, mais non exclusivement :

i) Des biens meubles et immeubles et de tous autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;

ii) Des parts, actions, bons et obligations d'une société et de toute autre forme de participation à une société;

iii) Des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature;

iv) Des droits de propriété intellectuelle, de la clientèle, des procédés techniques et du savoir-faire;

v) Des concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, notamment des concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification du mode d'investissement des avoirs ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, et le terme "investissement" couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme "revenus" s'entend des montants produits par un investissement, et, notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions;

Le terme "national" s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent leur statut de nationaux du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne l'Ouganda, des personnes physiques qui tiennent leur statut de nationaux de la République de l'Ouganda du droit en vigueur en Ouganda.

d) Le terme "sociétés" s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'Article 12;

ii) En ce qui concerne l'Ouganda, des sociétés, firmes, groupements de personnes, sociétés en commandite et clubs établis ou constitués en vertu du droit en vigueur régissant la constitution de sociétés en Ouganda.

e) Le terme "territoire" s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait à l'avenir être désignée en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité du droit international comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'Article 12;

ii) En ce qui concerne l'Ouganda, du territoire de l'Ouganda tel qu'il est actuellement connu ou pourrait à l'avenir être désigné en vertu du droit national de l'Ouganda et conformément au droit international comme une zone sur laquelle la République de l'Ouganda peut exercer des droits en ce qui concerne le sous-sol, la mer territoriale et les lacs d'eau douce et les ressources naturelles situées à l'intérieur ou au-dessous d'eux.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage les nationaux ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces capitaux.

2) Les investissements des nationaux ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe les obligations qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favo-

nable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de nationaux ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de nationaux ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

3) Pour écarter tout doute, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des Articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

1) Les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante, se voient accorder par ladite Partie, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante qui, du fait de l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou

b) D'une destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation;

se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements de nationaux ou de sociétés d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant l'annonce publique de l'expropriation imminente, en prenant le premier de ces deux événements. Elle comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. Le national ou la société touchée est fondé, conformément au droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de son cas et de l'évaluation de son investissement par une autorité

judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire et dans laquelle des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1) du présent Article s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de leurs investissements auxdits nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires de ces actions.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante consent aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont à l'origine été investis ou dans toute autre devise convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux nationaux ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) De toute union douanière ou accord international analogue existant ou à venir auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou viendrait à être partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Renvoi devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1) Chaque Partie contractante consent par la présente à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre") pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965, tout différend juridique entre cette Partie contractante et un national ou une société de l'autre Partie contractante concernant un investissement de l'un de ces derniers sur le territoire de la première.

2) Une société établie ou constituée en vertu du droit en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante, et dont la majorité des parts était détenue, avant que ne survienne le différend, par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante est, conformément à l'Article 25, paragraphe 2, alinéa b) de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3) Au cas où se produirait un différend de cette nature qui ne pourrait être réglé dans les trois mois par les Parties au différend par les voies de recours interne ou par tout autre moyen, chaque Partie peut, si le national ou la société touchée consent lui ou elle aussi à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le national ou la société en cause a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut exiger, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le national ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une garantie concernant tout ou partie de ses pertes.

4) Aucune des deux Parties contractantes ne peut prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou

b) L'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devraient, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit :

Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent ensuite un national d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est de toute autre manière empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un national de l'une ou

l'autre Partie contractante ou si lui aussi est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de justice le plus ancien, qui n'est pas un national de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais afférents au Président et les autres frais sont pris en charge à part égale par les Parties contractantes. Le tribunal peut, toutefois, ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle ("la première Partie contractante") fait un paiement en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et créances de la partie objet de la garantie; et

b) Que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie objet de la garantie.

2) La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier, en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession; et

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,

du traitement qui aurait dû être accordé à la partie objet de la garantie en vertu du présent Accord au titre de l'investissement considéré et des revenus y afférents.

3) Tous paiements reçus en devise non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis sont à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si, en sus du présent Accord, les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations actuelles ou à venir, liant les Parties en vertu du droit international, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales par voie d'accord entre les Parties contractantes, conclu au moyen d'un échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Après quoi, il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit son intention de le dénoncer à l'autre par la voie diplomatique. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront à produire leurs effets à l'égard desdits investissements pendant une période de vingt ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Kampala, le 24 avril 1998.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

BARBARA ROCHE

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

HM KAJURA

No. 35245

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
South Africa**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa for the promotion and protection of investments (with protocol of 25 November 1997). Cape Town, 20 September 1994

Entry into force: *27 May 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine pour la promotion et la protection des investissements (avec protocole dn 25 novembre 1997). Le Cap, 20 septembre 1994

Entrée en vignenr : *27 mai 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa;

Desiring to create favorable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the Territory of the other State;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "Nationals" means:

(i) In respect of the Republic of South Africa: physical persons deriving their status as South African nationals from the laws in force in the Republic of South Africa;

(ii) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(d) "Companies" means:

(i) In respect of the Republic of South Africa: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of South Africa;

(ii) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(e) "Territory" means:

(i) In respect of the Republic of South Africa: the Republic of South Africa, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the Republic of South Africa which has been or might in the future be designated under the national law of the Republic of South Africa in accordance with international law as an area within which the Republic of South Africa may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources;

(ii) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee

prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. It is accepted that different rates of exchange may be applied in respect of the transfer of investments and the transfer of returns and in the transfer of different types of returns. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) The Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or

(c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognize:

(a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the Exchange of Instruments of Ratification.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investment for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Cape Town this twentieth day of September 1994.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government of the Republic of South Africa:

N. R. MANDELA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Having regard to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa for the Promotion and Protection of Investments, signed at Cape Town on 20 September 1994, the undersigned representatives have, in addition, agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

1. The provisions of Article 6 shall not apply to nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who, after 5 years from their date of entry, are permanently resident in, and have immigrated to, the Republic of South Africa by completing the required exchange control formalities, to the extent that those provisions are incompatible with the foreign exchange restrictions in force on the date that this Agreement enters into force.

The exemption from Article 6 provided for in this Protocol shall automatically terminate for each restriction on removal or relaxation of that restriction. The Republic of South Africa shall make every effort to remove those restrictions as soon as possible.

2. Paragraph 1 of this Protocol shall not apply to or restrict the transfer of compensation payments made pursuant to Articles 4 and 5 of this Agreement.

3. This Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol in two originals, both texts being equally authentic.

Done at London on this 25th day of November 1997.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

MARGARET BECKETT

For the Government of the Republic of South Africa:

A. ERWIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine;

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements des nationaux et des sociétés d'un des deux États sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature et, en particulier, mais non exclusivement :

i) Des biens meubles et immeubles et de tous autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;

ii) Des parts, actions, bons et obligations d'une société et de toute autre forme de participation à une société;

iii) Des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature;

iv) Des droits de propriété intellectuelle, de la clientèle, des procédés techniques et du savoir-faire ;

des concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, notamment des concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification du mode d'investissement des avoirs ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, et le terme "investissement" couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme "revenus" s'entend des montants produits par un investissement, et notamment mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions ;

c) Le terme "national" s'entend :

i) En ce qui concerne la République sud-africaine, des personnes physiques qui tiennent leur statut de nationaux sud-africain du droit en vigueur en République sud-africaine;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent leur statut de nationaux du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;

d) Le terme "sociétés" s'entend :

i) En ce qui concerne la République sud-africaine, des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie de la République sud-africaine;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'Article 12;

e) Le terme "territoire" s'entend :

i) En ce qui concerne la République sud-africaine, du territoire de la République sud-africaine, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale de la République sud-africaine qui est ou pourrait à l'avenir être désignée, en vertu du droit national de la République sud-africaine et en conformité du droit international, comme une zone sur laquelle la République sud-africaine peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait à l'avenir être désignée en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité du droit international comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'Article 12.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage les nationaux ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces capitaux.

2) Les investissements des nationaux ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe les obligations qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favo-

nable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de nationaux ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de nationaux ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

3) Pour écarter tout doute, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des Articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

1) Les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante, se voient accorder par ladite Partie, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante qui, du fait de l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités, ou

b) D'une destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation,

se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements de nationaux ou de sociétés d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant l'annonce publique de l'expropriation imminente, en prenant le premier de ces deux événements. Elle comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. Le national ou la société touchée est fondé, conformément au droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir

une prompte révision de son cas et de l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire et dans laquelle des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1) du présent Article s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de leurs investissements auxdits nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires de ces actions.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante consent aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont à l'origine été investis ou dans toute autre devise convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux nationaux ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque Etat tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) De toute union douanière ou accord international analogue existant ou à venir auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou viendrait à être partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et l'État hôte

1) Les différends entre un national ou une société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant une obligation de cette dernière en vertu du présent Accord relatifs à un investissement de la première Partie qui n'ont pas été réglés à l'amiable sont, après une période de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à l'arbitrage international si le national ou la société intéressée le désire.

2) Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage international, le national ou la société et la Partie contractante intéressée au différend peuvent convenir de renvoyer le différend soit :

a) Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (compte tenu, le cas échéant, des dispositions de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington DC le 18 mars 1965 et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits); ou

b) À la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

c) À un arbitre international ou à un tribunal arbitral ad hoc désigné par accord spécial ou créé en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Si, à l'expiration d'une période de trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'est intervenu sur l'une des procédures susmentionnées, le différend, à la demande écrite du national ou de la société intéressée, est soumis à l'arbitrage en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international alors en vigueur. Les Parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites règles.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devraient, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit : dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent ensuite un national d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est de toute autre manière empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un national de l'une ou l'autre Partie contractante ou si lui aussi est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de justice le plus ancien, qui n'est pas un national de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et les autres frais sont pris en charge à part égale par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties.

Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle (" la première Partie contractante") fait un paiement en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et créances de la partie objet de la garantie; et

b) Que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie objet de la garantie.

2) La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier, en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession, et

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances, du traitement qui aurait été accordé à la partie objet de la garantie en vertu du présent Accord au titre de l'investissement considéré et des revenus y afférents.

3) Tout paiement reçu en devise non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis est à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si, en sus du présent Accord, les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations actuelles ou à venir, liant les Parties en vertu du droit international, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension territoriale

Au moment de la ratification du présent Accord, ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales par voie d'accord entre les Parties contractantes, conclu au moyen d'un Échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Après quoi, il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer par la voie diplomatique. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront à produire leurs effets à l'égard desdits investissements pendant une période de vingt ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire au Cap, le 20 septembre 1994.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

N. R. MANDELA

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE POUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Tenant compte de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour la protection et la promotion des investissements, signé au Cap le 20 septembre 1994, les représentants soussignés sont, en outre, convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

1) Les dispositions de l'Article 6 ne s'appliquent pas aux nationaux du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui, cinq ans après la date de leur entrée en République sud-africaine, y résident à titre permanent et y ont immigré en remplissant les formalités de change requises, dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec les restrictions de change en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'exemption des dispositions de l'Article 6 prévue dans le présent Protocole prend automatiquement fin pour chaque restriction lors de la levée ou de l'assouplissement de cette restriction. La République sud-africaine fera tout son possible pour lever ces restrictions au plus tôt.

2) Le paragraphe 1 du présent Protocole ne s'applique pas au transfert de paiements faits à titre de compensation en vertu des Articles 4 et 5 du présent Accord et ne les limite pas.

3) Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Fait à Londres, ce 25 novembre 1997.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MARGARET BECKETT

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

A. ERWIN

No. 35246

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic concerning air services (with annex). Prague, 20 March 1998

Entry into force: *20 March 1998 by signature, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Czech*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux services aériens (avec annexe). Prague, 20 mars 1998

Entrée en vigueur : *20 mars 1998 par signature, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et tchèque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING AIR
SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:

(i) Any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Czech Republic, the Minister of Transport and Communications, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, separately or in combination, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If, because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the

operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party in accordance with the procedures set out in Article 14(1).

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

The principles governing the operation of Agreed Services shall include the following:

(a) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(b) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(c) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load

factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(i) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(ii) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(iii) The requirements of through airline operation.

Article 7. Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) The price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) The additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

(iii) The prices to be charged for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits;

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel, or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations; they should not be excessive and their application should not constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another designated airline or airlines. In considering tariffs filed for approval in accordance with the provisions below, the aeronautical authorities of both Contracting Parties should take into account the aforementioned factors.

(3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.

(b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.

(c) Nothing in paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.

(d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(e) Notwithstanding sub-paragraphs (a)-(d), above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.

(f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(4) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of a third State, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

(b) Notwithstanding paragraph (a) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the

designated airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and a third State.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, excise taxes, value added tax and similar national fees, as shall:

(a) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

(i) Repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

(ii) Security equipment including component parts for incorporation into security equipment;

(iii) Printed instructional material and training aids provided that training aids introduced into the territory of the Czech Republic are re-exported after use;

(iv) Airline and operators' documents; and

(b) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

(i) Aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;

(ii) Fuel, lubricants and consumable technical supplies;

(iii) Spare parts including engines;

(c) Subject to the approval and at the discretion of the relevant authorities responsible for customs duties, excise taxes, value added tax or similar national fees of the Contracting Party into whose territory the items are introduced, the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

(i) Passenger handling equipment and component parts;

(ii) Cargo-loading equipment and component parts;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, excise taxes, value added tax and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contract-

ing Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

(5) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in relation to measures dealing with aviation security and prevention of trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties. This paragraph is not applicable to the cabin baggage of passengers arriving in the territory of the European Communities (EC) from a point outside of that territory and transferring to an intra-EC flight.

Article 9. Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Conventions, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall inform the other of any such difference to the aviation security Standards.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible, consistent with ensuring minimum risk to life, such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of local expenditure. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the current market rate of exchange which is in effect in the country from which the transfer is to be made. The actual transfer shall be executed without delay, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airlines. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any other currency which is freely convertible in the territory in which the transaction takes place.

Article 13. User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of air navigation and airport facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo, charges which are higher than those which would be paid by its own airlines operating similar international air services.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services

and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

(1) Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the procedures in paragraph 1 above, there may be direct contact and consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on, for an advisory opinion or a binding decision as the Contracting Parties may agree, or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators. The tribunal shall be constituted in accordance with the provisions below:

(3) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(4) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, or if he is otherwise prevented from discharging this function, the most senior Vice-President who is not disqualified on the ground of nationality shall make the appointment.

(5) Except as otherwise provided in this Article, the tribunal shall establish its own procedure. The tribunal shall attempt to give a written decision within 120 days after the date on which the tribunal is fully constituted.

(6) The decision of the tribunal shall be taken by a majority vote. The decision shall be binding on the Contracting Parties.

(7) The Contracting Parties may submit requests to the tribunal for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(8) Each Contracting Party shall bear its own costs as well as the cost of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (4) of this Article.

Article 16. Amendment

The Contracting Parties shall agree any amendments to this Agreement by an Exchange of Notes.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. Registration

This Agreement and any Exchange of Notes concluded in accordance with Article 16 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 19. Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) This Agreement shall, as between the Contracting Parties, supersede the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic for Air Services between and beyond their respective territories signed at Prague on 15 January 1960.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Prague this 20th day of March 1998, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID BROUCHER

For the Government of the Czech Republic:

PETR MOOS

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom -- intermediate points -- points in the Czech Republic -
- points beyond.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Czech Republic or in the territory of the Czech Republic to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

Points in the Czech Republic -- intermediate points -- points in the United Kingdom -
- points beyond.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Czech Republic.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom, or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA
mezi
vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska
a
vládou České republiky
o leteckých službách

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda České republiky (dále uváděné jako smluvní strany);

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, která byla otevřena k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944;

vedeny přáním uzavřít Dohodu, která by doplňovala výše uvedenou Úmluvu za účelem zřízení leteckých služeb mezi jejich zeměmi a přes jejich území

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Definice

Pro účely této Dohody, pokud ze souvislostí nevyplývá jinak:

- (a) výraz “ Chicagská úmluva ” znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 a zahrnuje (i) jakékoli její změny, které vstoupily v platnost podle jejího článku 94(a) a které byly ratifikovány oběma smluvními stranami a (ii) všechny její přílohy a jejich změny přijaté podle článku 90 zmíněné Úmluvy za předpokladu, že taková změna nebo příloha je v dané době platná pro obě smluvní strany;
- (b) výraz “ letecké úřady ” znamená v případě Spojeného království ministra dopravy, pro účely článku 7 Úřad civilního letectví, v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů; nebo, v obou případech, kteroukoli osobu nebo orgán, které mohou být oprávněny k provádění jakýchkoli funkcí, které nyní vykonávají výše zmíněné úřady, nebo podobných funkcí;
- (c) termín “ určený letecký podnik ” znamená letecký podnik, který byl určen a oprávněn podle článku 4 této dohody;
- (d) výraz “ území ” ve vztahu ke státu má význam stanovený pro tento případ v článku 2 Chicagské úmluvy;
- (e) výrazy “ letecká služba ”, “ mezinárodní letecká služba ”, “ letecký podnik ” a “ přistání pro neobchodní účely ” mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v článku 96 Chicagské úmluvy;
- (f) termín “ tato dohoda ” zahrnuje k ní připojenou přílohu a všechny změny této přílohy a nebo dohody.

ČLÁNEK 2

Použitelnost Chicagské úmluvy

Ustanovení této dohody podléhají ustanovením Chicagské úmluvy, nakolik tato ustanovení platí pro mezinárodní letecké dopravní služby.

ČLÁNEK 3

Udělení práv

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně pro mezinárodní letecké dopravní služby následující práva:

- (a) právo létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany;
- (b) právo přistávat na území státu druhé smluvní strany pro neobchodní účely.

(2) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva dále stanovená touto dohodou za účelem provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb na linkách vyjmenovaných v příslušném oddílu seznamu linek, který je připojen k této dohodě. Tyto služby a linky budou dále nazývány "dohodnuté služby" a "stanovené linky". Při provozování dohodnuté služby na stanovené lince budou mít letecké podniky určené každou ze smluvních stran navíc k právům stanoveným v odstavci (1) tohoto článku též právo přistávat na území státu druhé smluvní strany v místech pro tuto linku stanovených v seznamu linek, připojeném k této dohodě, pro účely nakládání a vykládání cestujících a zboží, včetně poštovních zásilek, a to odděleně nebo v kombinaci.

(3) Nic v odstavci (2) tohoto článku nesmí být pokládáno za poskytnutí práva určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé strany cestující a zboží, včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci za nájemné nebo odměnu s určením pro jiné místo na území státu druhé smluvní strany.

(4) Jestliže z důvodu ozbrojeného konfliktu, politických nepokojů nebo vývoje, či zvláštních a neobvyklých okolností nemůže určený letecký podnik jedné smluvní strany provozovat službu po obvyklé letové trase, vyvine druhá smluvní strana všemožné úsilí k tomu, aby napomohla pokračování provozu této služby pomocí vhodných dočasných změn letových tras.

ČLÁNEK 4

Určení a oprávnění leteckých podniků

(1) Každá smluvní strana bude mít právo určit písemným oznámením druhé smluvní straně jeden nebo více leteckých podniků za účelem provádění dohodnutých služeb na stanovených linkách a rovněž takové určení odvolat či změnit.

(2) Při obdržení takového určení druhá smluvní strana udělí, s výhradou ustanovení odstavců (3) a (4) tohoto článku, bez prodlení určenému leteckému podniku či podnikům potřebná provozní oprávnění.

(3) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou přesvědčil, že je schopen plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které se obvykle a přiměřeně aplikují na provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb tímto úřadem v souladu s ustanoveními Chicagské úmluvy.

(4) Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout udělit provozní oprávnění zmíněné v odstavci (2) tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které může pokládat za nezbytné při výkonu práv uvedených v článku 3 odstavci (2) této dohody určeným leteckým podnikem ve všech případech, kdy tato smluvní strana není přesvědčena o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží smluvní straně, která letecký podnik určila nebo občanům jejího státu.

(5) Když byl letecký podnik určen a oprávněn může začít provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že tento podnik splňuje podmínky příslušných ustanovení této dohody.

ČLÁNEK 5

Zrušení nebo pozastavení provozních oprávnění

(1) Každá smluvní strana bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv uvedených v článku 3 odstavci (2) této dohody leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou, nebo uložit takové podmínky, které může pokládat za nezbytné pro výkon těchto práv:

- (a) v každém případě, kdy není přesvědčena o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto podniku náleží smluvní straně, která tento podnik určila, či občanům státu této smluvní strany; nebo
- (b) v případě, kdy takový podnik nesplní podmínky stanovené zákony a předpisy, které se obvykle a přiměřeně aplikují smluvní stranou, která tato práva uděluje; nebo
- (c) jestliže letecký podnik jiným způsobem nepostupuje v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.

(2) Pokud není okamžité zrušení, pozastavení či uložení podmínek zmíněných v odstavci (1) tohoto článku nezbytné pro zamezení dalšího porušování zákonů a předpisů, budou tato práva uplatněna pouze po konzultacích s druhou smluvní stranou v souladu s postupy stanovenými v článku 14, odstavec (1).

ČLÁNEK 6

Zásady provozu dohodnutých služeb

Zásady, jímž se řídí provozování dohodnutých služeb zahrnují následující:

- (a) Letecké podniky obou smluvních stran budou mít spravedlivou a stejnou možnost provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách mezi svými zeměmi.
- (b) Při provozování dohodnutých služeb budou určené letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určených leteckých podniků druhé smluvní strany tak, aby nezasáhly nevhodným způsobem do služeb, které tyto podniky druhé strany poskytují na týchž linkách, at' již na celých nebo na jejich úsecích.
- (c) Dohodnuté služby poskytované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém souladu s požadavky veřejnosti na přepravu na stanovených linkách a jejich přednostním cílem bude poskytnout při přiměřeném vytižení kapacity odpovídající běžným a rozumně předpokládaným požadavkům na přepravu cestujících, a nebo zboží, včetně poštovních zásilek, pocházejících z nebo určených pro území státu smluvní strany, která letecký podnik určila. Opatření na přepravu cestujících a zboží, včetně poštovních zásilek, nakládaných a vykládaných na stanovených linkách v místech na území jiných států než toho, který určil letecký podnik, bude provedeno ve shodě s všeobecnými zásadami, podle nichž má být kapacita v souladu:
 - (i) s dopravními požadavky na a z území státu smluvní strany, která letecký podnik určila;
 - (ii) s dopravními požadavky oblasti, již dohodnuté služby prochází, po přihlídnutí k jiným dopravním službám zavedeným leteckými podniky jiných států v této oblasti; a
 - (iii) s požadavky provozu na průletových linkách leteckých podniků.

ČLÁNEK 7

Tarify

(1)

(a) Termín "tarif" znamená:

- (i) cenu, která má být účtována za přepravu cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou poštovních zásilek)
- (ii) dodatečné zboží, služby nebo další výhody, které budou poskytovány nebo budou přístupné v souvislosti s takovou přepravou, nebo jako záležitost s ní souvisejí nebo na ni navazující; a
- (iii) ceny, které mají být účtovány za takovéto dodatečné zboží, služby a výhody; a zahrnuje podmínky upravující použitelnost každé takové ceny a poskytování či zpřístupnění každého takového zboží, služeb nebo výhod,
- (iv) zprostředkovatelskou odměnu placenou leteckým podnikem zprostředkovateli za prodané letenky nebo nákladní listy, které byly vyhotoveny tímto zprostředkovatelem pro přepravu na pravidelných leteckých službách.

(b) V případech, kdy se tarify pro cestující nebo tarify pro zboží liší podle sezónnosti, dne v týdnu nebo denní doby kdy je let prováděn, směru cesty či podle nějakých jiných okolností, každý dílčí tarif pro cestující nebo zboží bude pokládán za samostatný, ať už byl či nebyl spolu s příslušnými podmínkami předložen příslušným úřadům samostatně.

(2) Tarify, které budou účtovány určenými leteckými podniky smluvních stran za přepravu mezi územími jejich států budou stanoveny na rozumných úrovních s patřičným přihlédnutím ke všem příslušným činitelům, včetně nákladů na provoz dohodnutých služeb, zájmů uživatelů, rozumného zisku a posouzení trhu; neměly by být neúměrně vysoké a jejich používání nesmí vést k chování, které by znemožňovalo konkurenci a pravděpodobně způsobilo vážnou škodu jinému určenému leteckému podniku či leteckým podnikům. Při posuzování tarifů předložených ke schválení v souladu s níže uvedenými ustanoveními by měly letecké úřady obou smluvních stran brát v úvahu výše uvedené činitele.

(3) Letecké úřady obou smluvních stran budou používat následující ustanovení pro schvalování tarifů účtovaných určenými leteckými podniky každé smluvní strany pro přepravu mezi místem na území státu jedné smluvní strany a místem na území státu druhé smluvní strany:

- (a) Každý navržený tarif, který by měl být účtován za přepravu mezi územími států obou smluvních stran bude předložen dotyčným určeným leteckým podnikem nebo jeho jménem oběma leteckým úřadům nejméně 30 dní (nebo v takové kratší lhůtě, na které se oba letecké úřady mohou dohodnout) před tím, než má navrhovaný tarif vstoupit v účinnost.
- (b) Takto předložený tarif může být schválen leteckými úřady kdykoliv. Nicméně, s výhradou dvou následujících pododstavců, každý takový tarif bude pokládán za schválený 21 dní po dni, kdy byla žádost o schválení obdržena, pokud se letecké úřady obou smluvních stran vzájemně písemně neinformují ve lhůtě 20 dní poté co žádost obdržely o tom, že s navrhovaným tarifem nesouhlasí.
- (c) Nic v pododstavci (b) výše nebude bránit leteckému úřadu kterékoli smluvní strany jednostranně nepovolit jakýkoliv tarif předložený jedním z jejich vlastních určených leteckých podniků. Takovéto jednostranné opatření bude však přijato pouze tehdy, když bude tomuto leteckému úřadu zřejmé, že navrhovaný tarif je neúměrně vysoký, nebo že jeho používání by mohlo vést k chování, které by znemožňovalo konkurenci a pravděpodobně způsobilo vážnou škodu jinému leteckému podniku či jiným leteckým podnikům.
- (d) Jestliže letecký úřad kterékoliv smluvní strany usoudí buď, že návrh tarifu předložený určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany je neúměrně vysoký, nebo že jeho používání by mohlo vést k chování, které by znemožňovalo konkurenci a

pravděpodobně způsobilo vážnou škodu jinému leteckému podniku či jiným leteckým podnikům, může, do 20 dní po obdržení žádosti, požadovat konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Takové konzultace budou ukončeny ve lhůtě 21 dní poté, co o ně bude požádáno a tarif vstoupí v platnost koncem této lhůty pokud se úřady obou smluvních stran nedohodnou jinak.

- (e) Nehledě na pododstavce (a)-(d) výše, letecké úřady obou smluvních stran nebudou vyžadovat předkládání žádosti o schválení tarifů pro přepravu zboží mezi místy na území jejich států. Takovéto tarify vstoupí v platnost podle rozhodnutí dotyčného podniku.
 - (f) V případě, že, tarif, který již vstoupil v platnost podle výše uvedených ustanovení je posouzen leteckým úřadem jedné smluvní strany jako působící vážnou škodu jinému leteckému podniku či jiným leteckým podnikům na určité lince či linkách, může si tento letecký úřad vyžádat konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Takové konzultace budou ukončeny ve lhůtě 21 dní poté, co o ně bude požádáno, pokud se úřady obou smluvních stran nedohodnou jinak.
- (4)
- (a) Tarify, které mají být účtovány určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany za přepravu mezi územím státu druhé smluvní strany a třetím státem budou předloženy ke schválení leteckému úřadu druhé smluvní strany. Každý předložený tarif bude schválen, bude-li totožný co do úrovně, podmínek a doby platnosti s tarifem již tímto leteckým úřadem schváleným a používaným určeným leteckým podnikem této druhé smluvní strany pro dopravu mezi jejím územím a územím třetího státu; ale tento letecký úřad může odvolat své schválení, jestliže tarif k němuž bylo provedeno vyrovnání přestal být z jakéhokoliv důvodu používán, případně může změnit podmínky schválení tak, aby odpovídaly jakékoliv schválené změně tarifu, k němuž bylo provedeno vyrovnání.
 - (b) Nehledě na odstavec (a) výše nedudou letecké úřady obou smluvních stran vyžadovat podání žádosti o schválení tarifů, které budou účtovány určenými leteckými podniky jedné smluvní strany za přepravu zboží mezi územím státu druhé smluvní strany a třetím státem.

ČLÁNEK 8

Cl a

- (1) Letadla provádějící mezinárodní letecké služby určeného leteckého podniku nebo leteckých podniků každé smluvní strany budou osvobozena od všech cel, spotřebních daní, daně z přidané hodnoty a obdobných vnitrostátních poplatků, stejně jako:
- (a) následující předměty dovezené určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany:
 - (i) zařízení pro opravy, údržbu a obsluhu a jejich součásti;
 - (ii) zařízení pro ochranu před nezákonnými činy včetně součástí pro použití v těchto bezpečnostních zařízeních;
 - (iii) tištěné instruktážní materiály a pomůcky pro výcvik za předpokladu, že tyto pomůcky pro výcvik dovezené na území České republiky budou po použití opět vyvezeny;
 - (iv) doklady leteckého podniku a provozovatelů; a
 - (b) následující předměty dovezené určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany nebo dodané určenému leteckému podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany:
 - (i) zásoby letadla (včetně, avšak nikoliv pouze, takových položek jako potraviny, nápoje a tabák) at' už byly přivezeny nebo naloženy na území státu druhé smluvní strany;
 - (ii) palivo, mazadla a spotřební technický materiál;
 - (iii) náhradní díly včetně motorů;

(c) s výhradou schválení a podle volného uvážení příslušných úřadů odpovědných za cla, spotřebních daní, daně z přidané hodnoty nebo obdobné vnitrostátní poplatky, smluvní strany na území jejího státu jsou předměty dováženy, následující předměty dovezené určeným podnikem jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany:

(i) zařízení pro obsluhu cestujících a jeho součásti;

(ii) zařízení pro nakládání zboží a jeho součásti;

za předpokladu, že v každém jednotlivém případě budou pro použití na palubě letadla nebo uvnitř areálu mezinárodního letiště v souvislosti se zřizováním nebo udržováním mezinárodní letecké dopravní služby příslušným určeným leteckým podnikem.

(2) Osvobození od cel, spotřebních daní, daně z přidané hodnoty a obdobných vnitrostátních poplatků se nebude vztahovat na platby vyplývající z nákladů na služby poskytnutých určenému leteckému podniku (podnikům) jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany.

(3) Pokud jde o zařízení a zásoby zmíněné v odstavci (1) tohoto článku, může být požadováno, aby zůstaly pod dohledem nebo kontrolou příslušných orgánů.

(4) Osvobození poskytovaná tímto článkem budou rovněž poskytována v případech, kdy určený letecký podnik či podniky jedné smluvní strany uzavřely ujednání s jiným či jinými leteckými podniky o zapůjčení či převodu předmětů uvedených v odstavci (1) tohoto článku na území státu druhé smluvní strany za předpokladu, že tento jiný či jiné letecké podniky požívají obdobně takováto osvobození od zmíněné druhé smluvní strany.

(5) Cestující, zavazadla a zboží v přímém tranzitu přes území každé smluvní strany, kteří neopouštějí část letiště vyhrazenou pro tento účel budou, s výjimkou opatření týkajících se ochrany civilního letectví před nezákonnými činy a zabránění obchodování s narkotiky a psychotropními látkami, podrobeni pouze zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozeny od cel a ostatních obdobných dávek. Tento odstavec se nevztahuje na příruční zavazadla cestujících přilétajících na území Evropského společenství (ES) z místa mimo toto území a přestupujících na linku vedenou uvnitř ES.

ČLÁNEK 9

Ochrana civilního letectví před nezákonnými činy

(1) Vzhledem k tomu, že bezpečnost civilních letadel, jejich cestujících a posádky je základní podmínkou pro provádění mezinárodních leteckých služeb, si smluvní strany znovu vzájemně potvrzují, že své závazky týkající se zajištění ochrany civilního letectví před nezákonnými činy (a zejména své závazky podle Chicagské úmluvy, Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970 a Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971) jsou nedílnou součástí této dohody.

(2) Smluvní strany si na základě žádosti vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činů směřujících k protiprávnímu zmocnění se civilního letadla a dalším protiprávním činům proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letiště a leteckých navigačních zařízení a jakémukoliv jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

(3) Smluvní strany budou ve svých vzájemných vztazích jednat v souladu s Normami pro ochranu civilního letectví před nezákonnými činy a, v rozsahu, v jakém uplatňují Doporučené předpisy stanovené Mezinárodní organizací pro civilní letectví jako Přílohy k Chicagské úmluvě; a budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel evidovaných v jejich rejstříku nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na územích jejich států a provozovatelé letišť na území jejich států, jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví. Normy ochrany civilního letectví zmíněné v tomto odstavci zahrnují všechny odlišnosti oznámené příslušnou smluvní

stranou. Každá smluvní strana bude informovat druhou smluvní stranu o každé odlišnosti od Norem pro ochranu civilního letectví před nezákonnými činy.

(4) Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou uplatňována účinná opatření k ochraně letadel, kontrole cestujících a jejich příručních zavazadel a budou prováděny příslušné kontroly u posádek, zboží (včetně zapsaných zavazadel) a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání a že tato opatření budou přizpůsobována tak, aby čelila zvýšením ve stupni ohrožení. Každá smluvní strana souhlasí, že od jejich leteckých podniků může být požadováno dodržovat ustanovení o ochraně civilního letectví, zmíněná výše v odstavci (3), vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území státu této druhé smluvní strany. Každá smluvní strana bude také příznivě posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená zvláštní bezpečnostní opatření za účelem čelení určité hrozbě.

(5) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu protiprávního zmocnění se civilního letadla nebo jiného protiprávního činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letiště nebo navigačních zařízení, smluvní strany si vzájemně pomohou usnadněným předáváním zpráv a jinými příslušnými opatřeními, směřujícími k co nejrychlejšímu ukončení takového činu nebo hrozby tak, aby byla co nejméně ohrožena bezpečnost lidských životů.

ČLÁNEK 10

Poskytování statistik

Letecký úřad smluvní strany na požádání poskytne leteckému úřadu druhé smluvní strany periodické nebo jiné statistické údaje, které mohou být rozumně požadovány za účelem přezkoumání přepravy na dohodnutých službách určenými leteckými podniky smluvní strany, která je v tomto článku zmíněna jako první.

ČLÁNEK 11

Převod výnosů

Každý určený letecký podnik bude mít na požádání právo přepočítat a převést do své země přebytek místních příjmů nad místními výdaji. Přepočet a převod bude povolen bez omezení v běžném tržním devizovém kurzu platném v zemi, z níž má být převod uskutečněn. Samotný převod bude uskutečněn okamžitě a nebude podléhat žádným poplatkům mimo těch, které normálně účtují banky z provedení přepočtu a převodu.

ČLÁNEK 12

Zastoupení leteckého podniku a prodej

(1) Určený letecký podnik či podniky jedné smluvní strany budou oprávněny, v souladu se zákony a předpisy druhé smluvní strany týkajícími se vstupu, pobytu a zaměstnání, vyslat a udržovat na území státu druhé smluvní strany vedoucí, technický a provozní personál a další specialisty, kteří jsou potřební pro poskytování leteckých služeb.

(2) Určené letecké podniky každé smluvní strany budou mít právo uskutečňovat prodej letecké dopravy na území státu druhé smluvní strany buď přímo nebo prostřednictvím zprostředkovatelů jmenovaných určeným leteckým podnikem. Určené letecké podniky každé smluvní strany budou mít právo tuto dopravu prodávat, a jakákoliv osoba ji bude moci volně nakupovat, v místní měně nebo v jakékoli jiné měně, která je volně směnitelná na území, kde bude tento obchod uskutečněn.

ČLÁNEK 13

Uživatelské poplatky

- (1) Žádná smluvní strana nestanoví nebo nepovolí stanovit pro určené letecké podniky druhé smluvní strany poplatky za použití leteckých navigačních služeb a letištních zařízení letadly, jejich posádkami, cestujícími a zbožím vyšší než ty, které jsou placeny jejími vlastními leteckými podniky, které provozují obdobné mezinárodní letecké služby.
- (2) Letecké úřady obou smluvních stran budou podporovat konzultace o uživatelských poplatcích mezi jejich úřady odpovědnými za účtování poplatků a leteckými podniky, které služby a zařízení poskytované těmito účtujícími úřady užívají, a když je to proveditelné, prostřednictvím organizací zastupujících tyto letecké podniky. Příslušným uživatelům bude předáno odpovídající oznámení jakýchkoli návrhů na změny uživatelských poplatků tak, aby jim bylo umožněno vyjádřit jejich stanovisko dříve, než budou tyto změny provedeny. Letecké úřady obou smluvních stran budou dále podporovat, aby si jejich úřady odpovědné za účtování poplatků a uživatelé vyměňovali příslušné informace o uživatelských poplatcích.

ČLÁNEK 14

Konzultace

- (1) Každá smluvní strana může kdykoliv požádat o konzultaci o provádění, výkladu, používání či změně této dohody nebo o otázkách souladu s touto dohodou. Tyto konzultace budou zahájeny během 60 dnů ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží písemnou žádost, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
- (2) Bez újmy na postupech stanovených v odstavci (1) výše se mezi leteckými úřady smluvních stran může podle potřeby uskutečnit přímé spojení a konzultace.

ČLÁNEK 15

Řešení sporů

- (1) Vznikne-li mezi smluvními stranami jakýkoliv spor o výklad či používání této dohody, pokusí se jej smluvní strany nejprve vyřešit jednáním.
- (2) Jestliže se smluvním stranám nepodaří dosáhnout vyřešení sporu jednáním, mohou jej postoupit takové osobě nebo orgánu, na kterém se shodnou, k poradnímu posudku nebo k vydání závazného rozhodnutí podle toho jak se smluvní strany dohodnou, nebo bude, na základě žádosti kterékoliv smluvní strany, předložen k rozhodnutí tribunálu tří rozhodců. Tribunál bude vytvořen podle níže uvedených ustanovení.
- (3) Během 30 dnů po obdržení žádosti o rozhodčí řízení jmenuje každá smluvní strana jednoho rozhodce. Státní příslušník třetího státu, který bude předsedou tribunálu bude jmenován jako třetí rozhodce dohodou těchto dvou rozhodců do 60 dnů poté, co byl jmenován druhý z nich.
- (4) Jestliže nedošlo ve lhůtách výše uvedených k některému jmenování, může kterákoliv ze smluvních stran požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl potřebné jmenování během 30 dnů. Jestliže je předseda státním příslušníkem některé ze smluvních stran, nebo mu brání jiný důvod ve výkonu tohoto úkolu, provede jmenování nejstarší místopředseda, který není ke jmenování nezpůsobilý z důvodů státní příslušnosti.

(5) Nestanoví-li tento článek jinak, tribunál si sám stanoví svá procesní pravidla. Tribunál se vynasnaží vydat písemné rozhodnutí do 120 dnů následujících po dni, kdy byl plně ustaven.

(6) Rozhodnutí bude tribunál přijímat na základě většinového hlasování. Rozhodnutí bude pro smluvní strany závazné.

(7) Smluvní strany mohou tribunál požádat o výklad rozhodnutí během 15 dnů poté, co ho obdržely a takový výklad bude poskytnut do 15 dnů po takové žádosti.

(8) Každá smluvní strana ponese své náklady stejně jako náklady rozhodce, kterého jmenovala. Další náklady na tribunál, včetně jakýchkoli výdajů předsedy nebo místopředsedy Mezinárodního soudního dvora při postupu podle odstavce (4) tohoto článku, ponесou obě smluvní strany rovným dílem.

ČLÁNEK 16

Změna

Smluvní strany se dohodnou na jakékoliv změně této dohody výměnou nót.

ČLÁNEK 17

Ukončení platnosti

Každá ze smluvních stran může kdykoliv oznámit písemně druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Toto oznámení bude současně zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost této dohody skončí o půlnoci (v místě obdržení oznámení) bezprostředně před prvním výročím dnem, ve kterém bylo oznámení obdrženo druhou smluvní stranou, pokud výpověď nebyla vzata zpět dohodou obou smluvních stran před uplynutím této lhůty. V případě, že druhá smluvní strana nepotvrdí doručení oznámení o výovědí, bude se pokládat toto oznámení za doručené 14 dní poté, co ho obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ČLÁNEK 18

Registrace

Tato dohoda a všechny výměny nót uskutečněné v souladu s článkem 16 budou zaregistrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ČLÁNEK 19

Vstup v platnost

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

(2) Tato dohoda nahradí mezi smluvními stranami Dohodu mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Československé republiky o leteckých dopravních službách mezi jejich zeměmi a přes jejich území, která byla podepsána v Praze dne 15. ledna 1960.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 20. března 1998 v anglickém a českém jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

DAVID BROUCHER

PETR MOOS

Za vládu Spojeného království Velké
Británie a Severního Irsku

Za vládu České republiky

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Les mots "la Convention de Chicago" s'entendent de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également:

i) De tout amendement à cette Convention entrée en vigueur en vertu de son Article 94 (a) et ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) De toute Annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'Article 90 de ladite Convention, dans la mesure où l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) Les mots "autorités aéronautiques" s'entendent, dans le cas du Royaume Uni, du Secrétaire d'État aux transports et, aux fins de l'Article 7, de la Civil Aviation Authority, et, dans le cas de la République tchèque, du Ministre des transports et des communications, ainsi que, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) Les mots "entreprise désignée" s'entendent d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 4 du présent Accord;

d) Le mot "territoire", en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les mots "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

f) Les mots "le présent Accord" s'entendent également de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago, dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent Article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, séparément ou en combinaison.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, séparément ou en combinaison, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4. Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonna-

blement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent Article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qu'il l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'une des éventualités suivantes :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements appliqués normalement et à juste titre par la Partie contractante qui a concédé ces droits; ou

c) Si, de toute manière, l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent Article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, conformément aux procédures énoncées au paragraphe 1 de l'Article 14.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

Les principes régissant l'exploitation des services convenus sont notamment les suivants :

a) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

b) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

c) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et/ou de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

i) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États de la région; et

iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. Tarifs

1. a) Le terme "tarif" s'entend :

i) Du prix demandé pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou du fret (à l'exception du courrier);

ii) Des biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et

iii) Des prix demandés pour ces biens, services ou prestations supplémentaires, y compris des conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou mise à disposition de ces biens, services ou prestations;

iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

b) Lorsque les barèmes ou taux varient suivant la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été déposé séparément ou non, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités pertinentes.

2. Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées par les Parties contractantes pour le transport entre leurs territoires seront établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments pertinents, y compris le coût de l'exploitation des services agréés, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et les conditions du marché. Ils ne devraient être excessifs et leur application ne devrait pas constituer un comportement anticoncurrentiel susceptible de causer un préjudice grave à une ou à d'autres entreprises désignées. À l'occasion de leur examen des tarifs déposés en vue de leur approbation conformément aux dispositions ci-

après, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tiendront compte des facteurs visés ci-avant.

3. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes appliqueront les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs que demanderont les entreprises de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point sur le territoire d'une Partie contractante et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes sera déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties y consentent) avant la date où il est proposé d'appliquer ce tarif.

b) Les tarifs ainsi déposés pourront être agréés à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif ainsi déposé sera considéré comme agréé vingt-et-un (21) jours après la date de réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne se soient mutuellement informées par écrit, dans les vingt (20) jours suivant la date où elles auront reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé.

c) Aucune disposition de l'alinéa b) ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie de refuser unilatéralement un tarif déposé par l'une des entreprises désignées par cette Partie. Toutefois, cette décision unilatérale ne sera prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien.

d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles pourront, dans les vingt (20) jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations devront être menées à leur terme dans les vingt-et-un (21) jours suivant celui où elles auront été demandées et le tarif prendra effet à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

e) Nonobstant les dispositions des alinéas a) à d) ci-avant, les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne pourront exiger le dépôt, aux fins de leur approbation, des tarifs pour le transport de marchandises entre des points situés sur leurs territoires respectifs. Ces tarifs s'appliquent lorsque l'entreprise concernée en décide ainsi.

f) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles pourront demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Lesdites consultations devront avoir abouti dans un délai de vingt-et-un (21) jours suivant la demande de consultations à moins que les autorités des Parties contractantes n'en décident autrement.

4. a) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie et un État tiers seront déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif ainsi proposé sera agréé s'il est identique, par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, à un tarif déjà agréé par ces autorités aéronautiques et appliqué par une entreprise désignée par cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, étant entendu que ces autorités aéronautiques pourront retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) ci-avant, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigeront pas le dépôt, en vue de leur approbation, des tarifs à percevoir par les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandise entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante seront exonérés de tous droits de douane, droits d'accises nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel de sécurité, y compris les éléments d'insertion audit matériel;
- iii) Imprimés et matériels d'instruction et de formation sous réserve que lesdits matériels introduits sur le territoire de la République tchèque soient réexportés après leur utilisation;
- vi) Documents de l'entreprise et des exploitants;

b) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) Provision de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange, y compris moteurs;

c) Sous réserve de l'approbation et de l'assentiment des autorités compétentes en matière de droits de douane, de taxes d'accises, de taxes à la valeur ajoutée et de charges nationales similaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les articles sont introduits, les articles suivants introduits par une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) Matériel consacré aux besoins des passagers et ses pièces;

ii) Matériel de chargement des marchandises et ses pièces;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accises et des frais nationaux analogues ne s'étendra pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3. Il pourrait être exigé que le matériel et les approvisionnements soient placés sous la surveillance et le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes auront conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent Article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

5. Sauf lorsque des mesures de sécurité aérienne ou de prévention du trafic des stupéfiants et des psychotropes doivent être prises, les passagers, bagages et marchandises qui transitent par le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante sans quitter la zone de transit de l'aéroport ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit seront exemptés de droits de douane et autres droits analogues. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bagages à main des passagers arrivant sur le territoire de la Communauté européenne d'un point situé hors de ce territoire et transférés sur un vol intraeuropéen.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord, en particulier, leurs obligations en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la

Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur le territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie de toute différence en ce qui concerne les normes de sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre partie, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer du trafic assuré sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques.

Article 11. Transferts de bénéfices

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur simple demande, l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. La conversion et le transfert seront autorisées sans aucune restriction, aux taux de change courant du marché qui s'applique dans le pays à partir duquel le transfert est effectué. Le transfert sera effectué sans retard et ne sera soumis à aucun frais à l'exception de ceux qui sont normalement exigés des banques pour de telles conversions ou transferts.

Article 12. Représentation des entreprises de transport aérien et ventes de titre de transport

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit, conformément aux lois et règlement de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, d'introduire et de maintenir dans la zone de l'autre Partie contractante les membres de leur propre personnel de direction, des services techniques, d'exploitation et autre personnel spécialisé indispensable à leur activité de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre des titres de transport aérien dans la zone de l'autre partie contractante, soit directement soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre et toute personne sera libre d'acheter lesdits titres de transport en monnaie locale ou en toute autre devise librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes ne pourra imposer ou autoriser que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, en contrepartie de l'usage des installations aéroportuaires et de navigation aérienne par leurs équipages, leurs passagers et les marchandises, des redevances plus élevées que celles qui sont visées par ses propres entreprises de navigation aérienne exploitation les mêmes services aériens internationaux.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante encourageront la consultation entre leurs autorités compétentes en matière de redevances et les entreprises qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives de ces entreprises aériennes. Toutes propositions de modification seront communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur de façon à leur permettre d'exprimer leurs opinions avant que les changements ne soient appliqués. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante encouragera en outre les autorités compétentes en matière de redevances et les entreprises de transport aérien à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

2. Sans préjudice des procédures visées au paragraphe 1 ci-avant, des contacts et des consultations peuvent, selon les besoins, s'instaurer directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes pourront le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable pour obtenir un avis consultatif ou une décision à caractère exécutoire, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

3. Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés choisiront d'un commun accord, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers, qui fera fonction de président du tribunal.

4. Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, ou si, pour toute autre raison, il n'est pas en mesure de se plier à cette demande, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

5. Sous réserve des dispositions du présent article, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure. Il s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les cent vingt jours suivant la date à laquelle le tribunal aura été pleinement constitué.

6. La décision du tribunal est prise à majorité. Elle a un caractère exécutoire à l'égard des Parties.

7. Les Parties contractantes pourront demander au tribunal des éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge ses propres frais ainsi que les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des procédures visées au paragraphe 4 du présent Article.

Article 16. Amendement

Les Parties contractantes conviennent des amendements qui pourraient être apportés au présent Accord au moyen d'un échange de notes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord

prendra alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation
de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tout échange de notes conclu conformément à l'article 16 seront enregistrés auprès de l'Organisation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. À l'égard des Parties, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux services aériens signé à Prague le 15 janvier 1960.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment accrédités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Prague le 20 mars 1998 en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID BROUCHER

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

PETR MOOS

ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni :
Points au Royaume-Uni -- Points intermédiaires -- Points en République tchèque et au-delà.

Notes :

1) Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé au Royaume-Uni.

2) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de la République tchèque ou embarqué en un point sur le territoire de la République tchèque pour être débarqué en un point au-delà et vice versa, moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique aussi à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de la République tchèque :

Points en République tchèque -- Points intermédiaires -- Points au Royaume-Uni et au-delà.

Notes :

1) Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé en République tchèque.

2) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni ou embarqué en un point sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà et vice versa, moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique aussi à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

No. 35247

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ethiopia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning certain commercial debts (United Kingdom/Ethiopia Debt Agreement No. 2 (1997)) (with annex). Addis Ababa, 19 July 1997 and 8 October 1997

Entry into force: 8 October 1997, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Éthiopie**

Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 2 (1997) Royaume-Uni/Éthiopie) (avec annexe). Addis-Abeba, 19 juillet 1997 et 8 octobre 1997

Entrée en vigueur : 8 octobre 1997, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35248

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United Republic of Tanzania**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 5 (1997)) (with annex). Dar es Salaam, 20 and 23 January 1998

Entry into force: *23 January 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République-Unie de Tanzanie**

Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 (1997) Royaume-Uni/Tanzanie) (avec annexe). Dar es-Salaam, 20 et 23 janvier 1998

Entrée en vigueur : *23 janvier 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35249

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Macedonian Government concerning certain commercial debts (United Kingdom/Macedonia Debt Agreement No. 1 (1995) (with annex). Skopje, 5 September 1996

Entry into force: *2 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Macedonian*

Authentic text (annex): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Macédoine relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 1 (1995) Royaume-Uni/Macédoine) (avec annexe). Skopje, 5 septembre 1996

Entrée en vigueur : *2 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et macédonien*

Texte authentique (annexe) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35250

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Burkina Faso**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Burkina Faso concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Burkina Faso Debt Agreement No. 3 (1996)) (with annex). Abidjan, 18 April 1997 and Ouagadougou, 24 July 1997

Entry into force: *24 July 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Burkina Faso**

Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Burkina Faso relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 3 (1996) Royaume-Uni/Burkina Faso) (avec annexe). Abidjan, 18 avril 1997 et Onagadougou, 24 juillet 1997

Entrée en vigueur : *24 juillet 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35251

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Uruguay**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Oriental Republic of Uruguay concerning the transfer of the hut located in Hope Bay (Bahía Esperanza) in the Antarctic Peninsula. Montevideo, 8 December 1997

Entry into force: *8 December 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Uruguay**

Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif au transfert de la hutte située à Hope Bay (Bahía Esperanza) dans la Péninsule antarctique. Montevideo, 8 décembre 1997

Entrée en vigueur : *8 décembre 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35252

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Lesotho**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. London, 29 January 1997

Entry into force: *23 December 1997 by notification, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Lesotho**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 29 janvier 1997

Entrée en vigueur : *23 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the case of the United Kingdom:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax; and

(iii) The capital gains tax,

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In the case of Lesotho:

The income tax

(hereinafter referred to as "Lesotho tax").

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the terms "United Kingdom tax" and "Lesotho tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

(3) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "Lesotho" means the sovereign kingdom of Lesotho comprising all the areas that immediately before 4 October 1966 were comprise in the former colony of Basutoland together with such other areas that may, in accordance with international law, be declared by an Act of the Lesotho Parliament to form part of Lesotho;

(c) The term "national" means:

(i) In relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In relation to Lesotho, any citizen of Lesotho, or any individual treated as a permanent resident under the law of Lesotho; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Lesotho;

(d) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Lesotho, as the context requires;

(e) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Lesotho, the Commissioner of Income Tax or the authorised representative of the Commissioner for Income Tax.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) An installation or structure for the exploration of natural resources; and

(g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) Income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) Profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) Where profits within paragraphs (1) or (2) of this Article are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

Article 9. Associated enterprises

(1) Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is subject to tax in respect of the dividends in that other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Convention) which, un-

der the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is subject to tax in respect of the interest in the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term "interest" shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 of this Convention.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(8) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

(a) Is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident; and

(b) Sells or makes a contract to sell the holding from which such interest is derived within three months of the date such beneficial owner acquired such holding.

(9) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State be exempt from tax in State if paid to the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government or local authority.

(11) Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention and of paragraph (2) of this Article, interest arising in Lesotho which is paid to a resident of the United Kingdom shall be exempt from tax in Lesotho if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is subject to tax in respect of the royalties in that other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematographic films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Management and technical fees

(1) Technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is subject to tax in respect of the technical fees in that other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the technical fees.

(3) The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) If a resident of a Contracting State, who receives technical fees which arise in the other Contracting State and who is subject to tax in respect thereof in the first-mentioned Contracting State, so elects for any year of assessment, financial year or year of income, the tax chargeable in respect of those technical fees in the Contracting State in which they arise shall be calculated as if he had a permanent establishment or a fixed base in the last-mentioned Contracting State and as if those technical fees were taxable in accordance with Article 7 or Article 15 of this Convention, as the case may be, as profits attributable to that permanent establishment or fixed base.

(6) Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by that permanent establishment or fixed base, then such technical fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the technical fees are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 14. Capital Gains

Each Contracting State may tax capital gains in accordance with the provisions of its domestic law.

Article 15. Independent personal services

(1) Subject to the provisions of Article 13 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

Article 17. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Article 15 and Article 16 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities as defined in paragraph (1) performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which those activities are exercised.

Article 19. Pensions and annuities

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20. Government service

(1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 16, 17 and 19 of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right of property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the payer of income under this Article and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the payment exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 23. Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Lesotho tax payable under the laws of Lesotho and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Lesotho (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Lesotho tax is computed;

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Lesotho to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Lesotho tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Lesotho tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In the case of Lesotho, subject to the provisions of the law of Lesotho from time to time in force which relate to the allowance of credit against Lesotho tax of tax paid in a country outside Lesotho (which shall not affect the general principle of this Article), United Kingdom tax paid under the law of the United Kingdom and in accordance with this Convention whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Lesotho from sources in the United Kingdom shall be allowed as a credit against Lesotho tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits and income owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) For the purpose of paragraph (1) of this Article, the term "Lesotho tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Lesotho tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions of Lesotho law:

(a) Paragraph 1 of the Third Schedule to the Income Tax Order 1993 so far as this was in force on, and has not been modified since, the date of signature of this Convention, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; or

(b) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

(5) Relief from United Kingdom tax by virtue of paragraph (4) shall not be given:

(a) Where the profits or income in respect of which tax would have been payable but for the exemption or reduction of tax granted under the provisions referred to in that paragraph arise or accrue more than ten years after the date on which this Convention enters into force, or

(b) In respect of income or profits from any source if that income or those profits arise in a period beginning more than ten years after the exemption or reduction referred to in that paragraph was first granted in respect of that source, whether that period began before or after the entry into force of this Convention.

(6) The period referred to in paragraph (5)(a) of this Article may be extended by agreement between the Contracting States.

Article 24. Limitation of relief

Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

Article 25. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing under its laws an income tax (referred to as a "branch profits tax") on the repatriated income of a company which is a resident of the other Contracting State in addition to the income tax imposed on the chargeable income of the company in accordance with this Convention; provided that any branch profits tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of the repatriated income in the year of assessment.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraphs (6) and (9) of Article 11, paragraphs (6) and (7) of Article 12, paragraphs (7) and (8) of Article 13, or paragraphs (3) and (4) of Article 22 of this Convention apply, and subject to the provisions of paragraph (7) of Article 11, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 26. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

(1) Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contacting State or of any third State which is situated in the other Contracting State or who is an official of an international organisation, and any member of the family of such an individual, shall not be deemed to be a resident of the other State for the purposes of this Convention if he is subject to tax on income or capital gains in that other State only if he derives income or capital gains from sources therein.

Article 29. Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(b) In Lesotho:

For any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Arrangement of 25 November 1949 (as amended on 3 July 1968) between Her Majesty's Government and the Government of Lesotho (hereinafter referred to as "the Arrangement") shall terminate and cease to be effective from the date on which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

(3) Where any provision of the Arrangement would have afforded any greater relief from tax than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

(a) In the United Kingdom, for any year of assessment, or financial year, or chargeable period, and

(b) In Lesotho, for any year of assessment beginning, in either case, before the entry into force of this Convention.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Lesotho:

For any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 29th day of January 1997.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

CHALKER OF WALLASEY

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

BENJAMIN MASILO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho;

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les plus-values,
(ci-après dénommés "impôt du Royaume-Uni").

b) Dans le cas du Lesotho :

L'impôt sur le revenu
(ci-après dénommé "impôt du Lesotho").

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les expressions "impôt du Royaume-Uni" et "impôt du Lesotho" n'incluent pas tout montant qui constitue une pénalisation ou un intérêt imposés conformément à la législation de l'un ou l'autre des États contractants concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

3. La présente Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis par l'un des États contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts de cet État visés au paragraphe 1 du présent Article ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme "Royaume-Uni" désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit des gens a été ou pourra être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) Le terme "Lesotho" désigne le Royaume souverain du Lesotho comprenant toutes les zones qui, immédiatement avant le 4 octobre 1966, étaient comprises dans l'ancienne colonie du Basutoland de même que toutes autres zones qui, conformément au droit des gens, pourraient être déclarées par une loi du Parlement du Lesotho, comme faisant partie du Lesotho;

c) Le terme "ressortissant" s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, et de toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne le Lesotho, de tout citoyen du Lesotho ou de tout individu considéré comme étant un résident permanent en vertu de la législation du Lesotho, et de toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur au Lesotho;

d) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou le Lesotho;

e) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes, à l'exception des sociétés de personnes;

f) Le terme "société" désigne une personne morale ou toute entité qui est traitée fiscalement comme une personne morale;

g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des commissaires aux impôts directs (Commissioners of Inland Revenue) ou de leur représentant autorisé et, dans le cas du Lesotho, du Commissaire à l'impôt sur le revenu ou de son représentant/autorité.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État s'agissant des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est alors réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'État contractant où elle dispose d'une habitation permanente; si elle dispose d'une habitation permanente dans les deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant avec lequel elle maintient des liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État se trouve le centre de ses intérêts vitaux où si elle ne dispose d'une habitation permanente dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

- f) Une installation ou un ouvrage utilisé pour l'exploration de ressources naturelles;
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable qu'au-delà de six mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent Article -- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État s'agissant de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent Article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des États contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce dernier agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens qui lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris une imputation raisonnable des dépenses de direction et de frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'État où est situé l'établissement ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value, traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions du présent Article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices tirés par un résident d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

lorsque la location, l'utilisation, l'entretien ou la location, selon le cas, sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Lorsque les bénéfices au sens du paragraphe 1 ou 2 du présent Article échoient à un résident d'un État contractant du fait de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, ces bénéfices ne sont imposables que dans l'État dont il est résident.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant ou d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes est assujettie à l'impôt sur ces dividendes dans l'autre État contractant ledit impôt ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article s'entend des revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident; il désigne également tout élément (autre que l'intérêt exonéré d'impôt en vertu des dispositions de l'Article 11 de la présente Convention) qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou autres droits au regard desquels le dividende est versé avant comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent Article au moyen de cette création ou de cette session.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est

le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts. Il ne comprend pas tout élément de revenu assimilé à des bénéfices distribués en vertu de l'Article 10 de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 15 suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement d'intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions de la législation d'un État contractant qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente ne peuvent être interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société qui est un résident de l'autre État contractant doivent être assimilés à des revenus distribués ou à des dividendes par la société qui verse ces intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts versés à une société qui est un résident de l'un des États contractant et dans laquelle plus de 50 % des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de l'autre État contractant.

8. Les exonérations fiscales visées au paragraphe 2 du présent Article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts :

- a) Est exonéré d'impôts sur ses revenus dans l'État contractant dont il est un résident, et
- b) Vend ou conclut un contrat pour vendre les avoirs dont sont tirés ces intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle il a acquis ces avoirs.

9. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif

principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État s'ils sont perçus par le Gouvernement de l'autre État contractant ou une de ses collectivités locales, ou tout organisme ou agent de ce Gouvernement ou collectivité locale.

11. Nonobstant les dispositions de l'Article 7 de la présente Convention et du paragraphe 2 du présent Article, les intérêts provenant du Lesotho et versés à un résident du Royaume-Uni sont exonérés d'impôt au Lesotho s'ils sont versés au titre d'un prêt, garanti ou assuré, ou de tout autre crédit ou créance garantis ou assurés par le Département des crédits à l'exportation du Royaume- Uni.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État mais si la personne qui reçoit les redevances est assujettie à l'impôt au titre de ces redevances dans cet autre État contractant, alors l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations (savoir-faire) relatives à une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque celui qui perçoit les redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet état. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont alors considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et celui qui perçoit les redevances, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et

celui qui perçoit les redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent Article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Honoraires pour services techniques et de gestion

1. Les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires peuvent aussi être imposés dans l'État contractant où les services ont été rendus et selon la législation de cet État; mais si la personne qui les perçoit est assujettie à l'impôt s'agissant desdits honoraires dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 % du montant brut des honoraires.

3. L'expression "services techniques" s'entend, au sens du présent article, de paiements de toute nature faits à une personne autre qu'à un employé de la personne qui effectue les paiements, en contrepartie de services de gestion ou de tous services à caractère technique ou consultatif.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque la personne qui perçoit les honoraires techniques, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où les honoraires techniques prennent naissance, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les honoraires pour services techniques s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 15 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

5. Si un résident d'un État contractant qui perçoit des honoraires pour services techniques provenant de l'autre État contractant et qui est assujetti à l'impôt s'agissant desdits services dans le premier État contractant, en décide ainsi pour toute année d'imposition, exercice budgétaire ou année de revenus, le taux d'imposition frappant lesdits honoraires techniques dans l'État contractant de leur provenance est calculé comme si l'intéressé possédait un établissement stable ou une base fixe dans le dernier État contractant et comme si les honoraires pour services techniques étaient imposables conformément aux dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 15 de la présente Convention, selon le cas, comme s'il s'agissait de bénéfices attribuables à l'établissement stable ou à la base fixe.

6. Les honoraires pour services techniques sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu au paiement des honoraires a été contrac-

té et qui supportent la charge de ces honoraires, ceux-ci sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et celui qui perçoit les honoraires ou entre eux et une autre personne, le montant des honoraires pour services techniques versés excède, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et celui qui perçoit les honoraires en l'absence de pareilles relations, alors les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste impossible selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des honoraires de services techniques avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent Article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 14. Gains en capital

Il est loisible à chaque État contractant d'assujettir à l'impôt les gains en capital conformément aux dispositions de sa législation interne.

Article 15. Professions indépendantes

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 13 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des Articles 17, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les salaires, appointements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois commençant ou finissant au cours de l'exercice budgétaire concerné; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État; et

c) Les rémunérations ne sont pas assurées par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 17. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

Article 18. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 15 et 16 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire des activités qu'il exerce à titre personnel dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, du cinéma, de radio ou de télévision ou comme musicien) ou en tant que sportif, sont imposables dans l'autre État.

2. Lorsque les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement ès qualités reviennent non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils sont alors imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 15 et 16 de la présente Convention, dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, les revenus tirés des activités définies au paragraphe 1 exercées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les États contractants, sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dans lequel lesdites activités se déroulent.

Article 19. Pensions et rentes

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 20 de la présente Convention, les pensions et les autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé et toute rente versée à un de ces résidents ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "rente" s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à un individu à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période qui est déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements en contrepartie du versement en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 20. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, appointements et autres rémunérations similaires autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, ces salaires, appointements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services y sont rendus et la personne physique en est résidente et si elle :

i) Possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenue résidente de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Toute pension versée par un État contractant, par une subdivision directement à même des fonds créés à cette fin, par une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État, directement à même des fonds créés à cette fin, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, n'est imposable que dans cet État;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, une telle pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique en est résidente et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des Articles 16, 17 et 19 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, appointements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 21. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans ce premier État si elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs d'une personne décédée et qui est sous administration, et qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'Article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit de propriété se rattache effectivement

à cet établissement ou à cette base. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14 de la Convention, selon le cas, sont applicables.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur des revenus en vertu du présent Article et le bénéficiaire effectif ou entre ceux-ci et une tierce personne, le montant du paiement excède, pour une raison quelconque, le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du paiement reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des revenus avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent Article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général) :

a) L'impôt du Lesotho qui, conformément à la législation du Lesotho et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées au Lesotho (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices ou revenus imposables qui constituent l'assiette de l'impôt du Lesotho;

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente du Lesotho à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 % au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Lesotho déductible en application des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt du Lesotho dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes ainsi versés sont prélevés.

2. Dans le cas du Lesotho et sous réserve des dispositions de la législation du Lesotho, susceptible d'être modifiée, ultérieurement, touchant à l'imputation sur l'impôt du Lesotho de l'impôt dû dans un pays autre que le Lesotho (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), le montant de l'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, par un résident du Lesotho sur les revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni, est admis en déduction de l'impôt du Lesotho au titre de ces revenus.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent Article, les bénéfices et les revenus détenus par un résident d'un État contractant et qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, l'expression "impôt du Lesotho dû" est réputé comprendre tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt du Lesotho pour toute année n'était l'exonération ou la réduction d'impôt accordée pour l'année considérée ou pour toute portion de celle-ci en vertu d'une quelconque des dispositions suivantes de la législation du Lesotho :

a) Le paragraphe 1 du Troisième Barème de l'Ordonnance de 1993 relative à l'impôt sur le revenu dans la mesure où celle-ci était en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et sans avoir été modifiée depuis ou n'ayant été modifiée que par rapport à des éléments mineurs ne portant pas atteinte à son économie générale; ou

b) De toute autre disposition adoptée ultérieurement ayant pour effet d'accorder une exemption ou une réduction d'impôt reconnues par les autorités compétentes des États contractants comme revêtant un caractère essentiellement similaire, sous réserve que ladite disposition n'ait pas été modifiée par la suite ou alors de façon mineure ne portant pas atteinte à son économie générale.

5. Il n'est pas accordé de dégrèvement de l'impôt du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 4 :

a) Lorsque les bénéfices ou les revenus sur lesquels un impôt aurait été dû n'eût été l'exonération ou la réduction d'impôt accordé en vertu des dispositions visées audit paragraphe, prennent naissance ou s'accumulent au cours d'une période ultérieure à dix ans suivant la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, ou

b) Dans le cas de revenus ou de bénéfices provenant de quelque source que ce soit, lorsque ceux-ci prennent naissance au cours d'une période débutant plus de dix ans suivant l'octroi de l'exonération ou de la réduction visées audit paragraphe à l'égard de cette source, que la période en question ait débuté avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

6. La période visée à l'alinéa a) du paragraphe 5 pourra être prolongée d'un commun accord entre les États contractants.

Article 24. Limitation des dégrèvements

Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus bénéficient d'un dégrèvement d'impôt dans un État contractant et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est assujettie à l'impôt au titre du montant desdits revenus qui est versé ou perçu dans cet autre État contractant et non au titre de leur montant total, le dégrèvement accordé en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est imposée dans l'autre État contractant.

Article 25. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'établir, en vertu de sa législation, un impôt sur le revenu (dénommé "impôt sur les bénéfices de succursale") au titre des revenus rapatriés d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, en sus de l'impôt perçu au titre des revenus de la société, conformément à la présente Convention, sous réserve que tout impôt sur les bénéfices de succursale ainsi exigé n'excède pas 10 % du montant des revenus rapatriés au cours de l'année d'imposition.

3. Sauf dans la mesure où les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9, des paragraphes 6 et 9 de l'Article 11, des paragraphes 6 et 7 de l'Article 12, des paragraphes 7 et 8 de l'Article 13, ou des paragraphes 3 et 4 de l'Article 22 de la présente Convention, s'appliquent et sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Article 11, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ni obligation liée à une imposition qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui n'en sont pas résidentes les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui en sont résidentes.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude et faciliter l'administration des dispositions statutaires qui visent à prévenir l'évasion légale. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant :

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 4 de la présente Convention, une personne qui est membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un État contractant ou de tout État tiers, situé dans l'autre État contractant, ou qui est un représentant d'une organisation internationale, ainsi que tout membre de sa famille, n'est pas réputée être un résident de l'autre État aux fins de la présente Convention, si elle n'est assujettie à des impôts sur le revenu ou les plus-values dans cet autre État que si elle tire des revenus ou des plus-values de sources situées dans cet État.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera alors :

a) Dans le Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1er avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) Au Lesotho :

Pour toute année d'imposition commençant le 1er avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, l'Arrangement en date du 25 novembre 1949 (tel que modifié le 3 juillet 1968) entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement du Lesotho (ci-après dénommé "l'Arrangement") prendra fin et cessera de s'appliquer à compter de la date à laquelle la Convention s'appliquera aux impôts auxquels la Convention se rapporte conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. Au cas où une disposition quelconque de l'Arrangement aurait prévu des dégrèvements fiscaux supérieurs à ceux résultant de la présente Convention, cette disposition continuera de prendre effet :

a) Dans le Royaume-Uni, pour toute année d'imposition, exercice budgétaire ou période d'assujettissement, et

b) Au Lesotho, pour toute année d'imposition commencée, dans l'un ou l'autre cas, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra la dénoncer par la voie diplomatique en adressant à l'autre une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet :

a) Dans le Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant celle de la notification;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1er avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant celle de la notification.

b) Au Lesotho :

Pour toute année d'imposition commençant le 1er avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Faite en double exemplaire, à Londres, le 29 janvier 1997.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

CHALKER OF WALLASEY

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

BENJAMIN MASILO

No. 35253

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Jakarta, 5 April 1993

Entry into force: *14 April 1994 by notification, in accordance with article 27*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Jakarta, 5 avril 1993

Entrée en vigueur : *14 avril 1994 par notification, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) In the United Kingdom:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax; and

(iii) The capital gains tax,

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In Indonesia:

The income tax (Pajak Penghasilan 1984), and to the extent provided in such income tax, the company tax (Pajak Perseroan 1925), and the tax on interest, dividends and royalties (Pajak Atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970);

(hereinafter referred to as "Indonesian tax").

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" means the territory of Great Britain and Northern Ireland, including any maritime area situated beyond the territorial waters of the United Kingdom within which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources in accordance with international law.

(b) The term "Indonesia" means the territory under the sovereignty of the Republic of Indonesia and such parts of the Continental Shelf and the adjacent seas, over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights as well as other rights in accordance with international Law.

(c) The term "national" means:

(i) In relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In relation to Indonesia, any individual possessing the nationality of Indonesia, and any juridical person created or organised under the laws of Indonesia and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Indonesian tax as a juridical person created or organised under the laws of Indonesia;

(d) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Indonesia as the context requires;

(e) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but subject to paragraph (2) of this Article does not include a partnership;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Indonesia, the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) A partnership deriving its status from Indonesian law which is treated as a taxable unit under the law of Indonesia shall be treated as a person for the purposes of this Agreement.

(3) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Fiscal Domicile

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where, by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

(4) The fact that an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein shall not constitute either the enterprise or the permanent establishment a resident of that other State.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" likewise includes:

(a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 183 days;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the Contracting State for a period or periods aggregating more than 91 days within any continuous period of twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or any other activity of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (7) of this Article apply, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) He maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(6) An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated there through an employee or through a representative established there who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph (7) of this Article.

(7) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carried on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly to the business of

that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(8) The fact that a company which is resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from international traffic shall be taxable only in that State.

(2) Where profits within paragraph (1) of this Article are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

Article 9. Associated Enterprises

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

(1)(a)(i) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Indonesia may be taxed in Indonesia;

(ii) Where a resident of Indonesia is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent;

(iii) Except as aforesaid dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Indonesia who is the beneficial owner of the dividends shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

(b) A resident of Indonesia who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is, or is associated with, a company which, either alone or together with one or more associated companies, controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this sub-paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of Indonesia to a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Indonesia and according to the laws of Indonesia, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 15 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) In all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The preceding paragraphs of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(5) The provisions of paragraph (1) or, as the case may be, (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment

or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(7) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, where a company which is a resident of a Contracting State, having a permanent establishment in the other Contracting State, derives profits through that permanent establishment, such profits may be taxed (in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of that other Contracting State) in accordance with the laws of the other Contracting State but the rate of tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the profits of the permanent establishment after payment of the income tax on those profits.

(8) The provisions of paragraph (7) of this Article shall not affect the provisions contained in any production sharing contracts and contracts of work (or any similar contracts) relating to the oil and gas sector or other mining sector entered into by a resident of the United Kingdom with the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant state oil and gas company or any other entity thereof, provided such contracts:

(a) Were concluded on or before 31 December 1983; or

(b) Were being negotiated at 31 December 1983 and the Minister of Finance of Indonesia determined before the date of signature of this Agreement that the profits or income arising from such contracts should be taxed in Indonesia in accordance with the laws in force in Indonesia at 31 December 1983.

Article 11. Interests

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but where the beneficial owner of such interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

(a) It is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof, or the central bank of that other State, or by any agency or instrumentality of, or any financial institution wholly owned by, that Government; or

(b) It is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State, or a political subdivision or a local authority of, or the central bank of that other State, or any agency or instrumentality of, or any financial institution wholly owned by, that Government.

(4) For the purposes of paragraph (3) of this Article the terms "central bank", "agency", "instrumentality" and "financial institution wholly owned by that Government" mean:

(a) In the case of the United Kingdom:

(i) The Bank of England;

(ii) The United Kingdom Export Credits Guarantee Department;

(iii) The Commonwealth Development Corporation; and

(iv) Such other agencies or instrumentalities of, and such other financial institutions wholly owned by, the Government of the United Kingdom as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) In the case of Indonesia:

(i) The Bank of Indonesia; and

(ii) Such other agencies or instrumentalities of, and such other financial institutions wholly owned by, the Government of the Republic of Indonesia as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

(5) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures but shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 of this Agreement.

(6) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments

shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(9) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State; but where the beneficial owner of such royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

(a) In the case of royalties referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (3) of this Article, 15 per cent of the gross amount of the royalties; and

(b) In the case of royalties referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (3) of this Article, 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article comprises:

(a) Payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, or any patent, know-how, trademark, design or model, plan, secret formula or process; and

(b) Payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article

shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right or property in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (along or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

(4) Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) The provisions of paragraph (4) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless:

(a) He has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) His stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 91 days in any continuous period of twelve months; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19 and 20 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any continuous period of twelve months; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

Article 16. Directors' Fees

(1) Directors' fees and similar payments derived by a resident of the United Kingdom in his capacity as a "pengurus" or a "komisaris" of a company which is a resident of Indonesia may be taxed in Indonesia.

(2) Directors' fees and similar payments derived by a resident of Indonesia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom.

Article 17. Artistes and Athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this

Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities referred to in paragraph (1) performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by funds of the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or public institution thereof.

Article 18. Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Agreement, any pension or other similar remuneration paid to a resident of one of the Contracting States from a source in the other Contracting State in consideration of past employment or services in that other Contracting State and any annuity paid to such a resident from such a source may be taxed in that other State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Agreement shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

(1) An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Con-

tracting State solely as a student at a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State or as a business or technical apprentice therein, shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

(a) All remittances from the first-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and

(b) Any income derived from the other Contracting State in respect of services rendered in that other Contracting State (other than any rendered by a business or technical apprentice to the person or partnership to whom he is apprenticed), with a view to supplementing the resources available to him for such purposes, not exceeding the sum of £500 sterling in the case of the United Kingdom, or the equivalent in Indonesian currency in the case of Indonesia, during any year of assessment.

(2) An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

(a) The amount of such grant, allowance or award; and

(b) Any income derived from that other Contracting State in respect of services in that other Contracting State if the services are performed in connection with his study, research, or training or are incidental thereto.

(3) An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned Contracting State for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding twelve months from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

(a) All remittances from the first-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and

(b) Any remuneration, so far as it is not in excess of £500 sterling or the equivalent in Indonesian currency, as the case may be, for personal services rendered in that other Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

Provided that the benefits under this paragraph shall not be granted if the technical, professional or business experience is acquired from a company controlled directly or indirectly by the Government or the enterprise which sent the employee or the person under contract.

Article 21. Elimination of Double Taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Indonesian tax payable under the laws of Indonesia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Indonesia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Indonesian tax is computed;

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Indonesia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Indonesian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Indonesian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Where a resident of Indonesia derives income from the United Kingdom and such income may be taxed in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of United Kingdom tax payable in respect of the income shall be allowed as a credit against the Indonesian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Indonesian tax which is appropriate to such income.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Indonesian tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Indonesian tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for the year or any part thereof under Article 15(5) and Article 16(1) and (2) of Law No. 1 of 1967 of Indonesia to the extent that these provisions continue in force by virtue of Article 33(2)(a) of Act No. 7 of 1983 of Indonesia.

Provided that relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than 10 years after the exemption from, or reduction of, Indonesian tax was first granted in respect of that source.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(5) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in

the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of this Article.

Article 22. Partnerships

Where, under any provision of this Agreement, a partnership is entitled, as a resident of Indonesia, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to tax any member of the partnership who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or gains shall be treated for the purposes of Article 21 of this Agreement as income or gains from sources in Indonesia.

Article 23. Non-Discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (7) and (8) of Article 10 of this Agreement, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mu-

tual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with laws and administrative practice prevailing in either Contracting States;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. Diplomatic Agents and Consular Officials

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4, an individual who is a member of the diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or any third State which is situated in the other Contracting State and who is subject to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed to be a resident of that other State.

Article 27. Entry into Force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April;

(b) In Indonesia:

As respects income derived during any fiscal year beginning on or after 1 January; in either case in the calendar year next following that in which the later of such notifications is given.

(3) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital signed at Jakarta on 13 March 1974 shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Agreement has effect in respect of the taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement by giving notice of termination, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) In Indonesia:

As respects income derived during any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jakarta this 5th day of April 1993.

For the Government of the United Kingdom of
Great and Britain and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie;

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux personnes résidentes d'un État contractant ou des deux États.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Au Royaume-Uni :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt sur les plus-values,

(ci-après dénommés "impôt du Royaume-Uni");

b) En Indonésie :

L'impôt sur le revenu (Pajak Penghasilan 1984) et dans la mesure prévue dans le cas dudit impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés (Pajak Perseroan 1925), ainsi que l'impôt sur les intérêts, les dividendes et les redevances (Pajak Atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970);

(ci-après dénommé "impôt indonésien").

2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire qui seraient établis après la date de sa signature par l'un ou l'autre des États contractants et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent Article ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression "Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord" désigne le territoire de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni sur laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exerce des droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que sur les ressources naturelles conformément au droit des gens.

b) Le terme "Indonésie" désigne le territoire qui se trouve sous la souveraineté de la République d'Indonésie ainsi que les secteurs du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquels la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, des droits souverains, ainsi que d'autres droits en vertu du droit des gens.

c) Le terme "ressortissant" s'entend :

i) S'agissant du Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider dans le Royaume-Uni, et de toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur dans le Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne l'Indonésie, de toute personne physique étant un ressortissant de l'Indonésie et de toute personne morale créée ou constituée en vertu de la législation de l'Indonésie et de toute organisation ne possédant pas de personnalité juridique néanmoins considérée aux fins de l'impôt indonésien comme étant une personne morale créée ou constituée en vertu de la législation de l'Indonésie;

d) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de l'Indonésie;

e) Le terme "personne" s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes à l'exception, sous réserve du paragraphe 2 du présent Article, des sociétés de personnes;

f) Le terme "société" s'entend d'une personne morale constituée en société et de toute entité traitée fiscalement comme telle;

g) Les expressions "entreprise de l'un des États contractants" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leurs représentants autorisés, et dans le cas de l'Indonésie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Une société de personnes qui tient son statut de la législation indonésienne et qui est assujettie à l'impôt en vertu de cette législation, est considérée comme étant une personne morale aux fins du présent Accord.

3. En ce qui concerne l'application du présent Accord par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord aura, à moins que le contexte de s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 4. Domicile fiscal

1. Aux fins du présent Accord, les mots "résident de l'un des États contractants" désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent Article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitant dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États contractants trancheront la question de commun accord.

3. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent Article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État où se trouve le siège de sa direction effective.

4. Le fait qu'une société d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ne suffit pas, en lui-même, à faire de cette société ou de son établissement stable, un résident dudit autre État.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) Un chantier de construction, un projet de construction, d'assemblage ou d'installation ou des activités de surveillance effectuées dans ce contexte mais uniquement lorsque le chantier, le projet ou les activités ont une durée supérieure à 183 jours;

b) La prestation de services, y compris de services de consultants, par une entreprise par l'intermédiaire d'employés ou d'autres personnels recrutés par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque lesdites activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire de l'État contractant pour une période ou des périodes qui, ensemble, s'étendent sur plus de 91 jours au cours de toute période continue de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seuls fins de stockage ou d'exposition;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Un centre fixe d'affaires est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant (à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 7 du présent Article) est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :

a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise, ou

b) Si elle dispose dans le premier État d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

6. Une société d'assurance de l'un des États contractants est, sauf en ce qui concerne la réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle encaisse des primes sur le territoire de cet État, ou assure contre des risques y survenant, par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant qui est établi dans ledit État et qui n'est pas un agent indépendant au sens du paragraphe 7 du présent Article.

7. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires. Toutefois, lorsque les activités de cet agent intéressent exclusivement ou presque exclusivement les affaires de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent Article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peu-

vent être imposés dans l'autre État que dans la mesure où ils sont directement ou indirectement imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris une imputation raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, conformément à sa législation, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses parties, les dispositions du paragraphe 2 du présent Article n'empêchent aucunement ledit État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent Article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'Articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces Articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices tirés par un résident d'un État contractant d'un trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Lorsque des bénéfices au sens du paragraphe 1 du présent Article échoient à un résident d'un État contractant du fait de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, les profits attribuables à ce résident ne sont imposables que dans l'État contractant dont il est un résident.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéficiaires de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. a) i) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de l'Indonésie sont imposables en Indonésie;

ii) Lorsqu'un résident de l'Indonésie a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, l'impôt peut également être exigé au Royaume-Uni et conformément à la législation du Royaume-Uni, sur la somme totale du montant ou de la valeur des dividendes et du montant du crédit d'impôt, à un taux n'excédant pas 15 %;

iii) Sauf dans les cas susmentionnés, les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à un résident de l'Indonésie qui est le bénéficiaire des dividendes sont exonérées de tout impôt au Royaume-Uni frappant les dividendes.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe, et sous réserve qu'il en sort lui-même, le bénéficiaire, un résident de l'Indonésie qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit au crédit de l'impôt relatif à ces dividendes auquel aurait droit, au Royaume-Uni, une personne physique résidente du Royaume-Uni, au cas où elle aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au paiement de l'excédent dudit crédit d'impôt sur le montant de l'impôt du Royaume-Uni auquel elle serait assujettie.

c) Les dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes est une société ou est associé à une société qui, soit seule ou en association avec une ou plusieurs sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 % au moins des voix de la société distributrice des dividendes. Aux fins du présent alinéa, deux sociétés seront réputées associées si l'une d'entre elles contrôle, directement ou indirectement, plus de 50 % des voix de l'autre société, ou si une troisième société contrôle plus de 50 % des voix de chacune des deux sociétés.

2. Les dividendes qu'une société résidente de l'Indonésie verse à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont également imposables en Indonésie, conformément à la législation de l'Indonésie, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire l'impôt ainsi réclamé ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 15 % des voix de la société qui verse les dividendes;

b) Dans tous les autres cas, 15 % du montant brut des dividendes.

3. Les paragraphes précédents du présent Article ne modifient en rien l'imposition de la société à raison des bénéfices à même desquels les dividendes sont versés.

4. Le terme "dividendes", aux fins du présent Article, désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits autres que les créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres droits sociaux assimilés aux revenus d'actions en vertu de la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident; il comprend également tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice verse les dividendes est un résident, est traité comme une dividende ou une distribution de la société.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ou, selon le cas, du paragraphe 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14 sont applicables, selon le cas.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État; l'autre État ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, lorsqu'une société qui est un résident de l'État contractant, possédant un établissement stable dans l'autre État contractant, tire des bénéfices grâce à cet établissement stable, lesdits bénéfices sont imposables (en sus des impôts sur ces bénéfices lorsqu'il s'agit des bénéfices d'une société qui est un résident de l'autre État contractant), conformément à la législation de l'autre État contractant mais le taux de l'impôt ainsi établi ne doit pas excéder 10 % des bénéfices de l'établissement stable suite au paiement de l'impôt sur le revenu au titre de ces bénéfices.

8. Les dispositions du paragraphe 7 du présent Article ne portent pas atteinte aux dispositions de contrats relatifs au partage de la production et de contrats de travail (ou tout contrat similaire) relatifs aux secteurs pétrolier ou gazier ou à tout autre secteur minier conclu par un résident du Royaume-Uni avec le Gouvernement de l'Indonésie, son instrument, son entreprise pétrolière et gazière ou toute autre entité, sous réserve que lesdits contrats :

a) Ont été conclus le 31 décembre 1983 ou avant cette date;

b) Étaient en voie de négociation à la date du 31 décembre 1983 et que le Ministre des finances de l'Indonésie avait constaté avant la date de la signature du présent Accord que les bénéfices ou les revenus résultant desdits contrats devaient être imposables en Indonésie conformément à la législation en vigueur à la date du 31 décembre 1983.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôts dans lesdits États lorsque :

a) Ils sont tirés par le Gouvernement de l'autre État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales ou la banque centrale de cet État qui en sont l'un ou l'autre les bénéficiaires, ou par une agence, un instrument ou une institution financière appartenant à 100 % audit gouvernement; ou

b) Ils sont versés dans le cadre d'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou de toute créance ou crédit garanti ou assuré par le Gouvernement de l'autre État contractant, d'une subdivision politique ou d'une administration locale, ou par la banque centrale de cet autre État ou par une agence, un instrument ou une institution financière appartenant à 100 % audit gouvernement.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent Article, les termes "banque centrale", "agence", "instrument" et "institution financière appartenant à 100 % audit Gouvernement" désignent:

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

i) La Banque d'Angleterre;

ii) Le "United Kingdom Export Credits Guarantee Department";

iii) La "Commonwealth Development Corporation"; et

iv) D'autres agences ou instruments et autres institutions financières de pareille nature détenues à 100 % par le Gouvernement du Royaume-Uni et qui pourraient être reconnus de temps à autre par les autorités compétentes des États contractants;

b) Dans le cas de l'Indonésie :

i) La Banque d'Indonésie; et

ii) D'autres agences ou instruments et autres institutions financières de pareille nature détenues à 100 % par le Gouvernement de la République d'Indonésie et qui pourraient être reconnus de temps à autre par les autorités compétentes des États contractants.

5. Aux fins du présent Article, le terme "intérêts" désigne le revenu de créances de toute nature, qu'elles soient ou non garanties par une hypothèque et qu'elles comportent ou non un droit de participer aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus d'obligations de l'État et les revenus d'autres obligations; mais le terme ne comprend pas tout élément qui est considéré comme une distribution en vertu des dispositions de l'Article 10 du présent Accord.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas au bénéficiaire des intérêts qui est un résident d'un État contractant et qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant où les intérêts ont leur source, au

moyen d'un établissement stable qui y est situé ou qui exerce dans ledit autre État une activité lucrative indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, lorsque la créance au titre de laquelle les intérêts sont versés est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions des articles 7 ou 14 du présent Accord s'appliquent selon le cas.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable ou une base fixe pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est sis.

8. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés excède, pour une raison quelconque, le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

9. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Dans le cas des redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent Article, 15 % du montant brut des redevances; et

b) Dans le cas des redevances visées à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent Article, 10 % du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent Article, le terme "redevances" comprend :

a) Les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision, de brevets, de savoir-faire, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel commer-

cial ou scientifique ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique;

b) Les rémunérations de toute nature reçues en contrepartie de l'exploitation ou du droit de l'exploitation de tout équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant où les redevances ont leur source, une activité industrielle ou exerce dans cet État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont le résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains, provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou de celle

de biens immobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent Article n'enlèvent pas à un État contractant le droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains en capital tirés de l'aliénation d'un bien quelconque tiré par une personne physique résidente de l'autre État contractant et qui a résidé dans le premier État contractant à n'importe quel moment durant les cinq années précédant immédiatement cette aliénation.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État à moins que:

a) Ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités : en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) Son séjour dans l'autre État contractant ne s'étende sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 91 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 17, 18, 19 et 20 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période ininterrompue de 12 mois; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant dont la personne qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16. Rétributions des membres des conseils d'administration

1. Les rémunérations et rétributions analogues qu'un résident du Royaume-Uni reçoit en qualité de "pengurus" ou de "komisaris" d'une société résidente de l'Indonésie sont imposables en Indonésie.

2. Les rémunérations et rétributions analogues qu'un résident de l'Indonésie reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni.

Article 17. Artistes et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des Articles I4 et I5 du présent Accord, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire des activités qu'il exerce à titre personnel dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou musicien) ou en tant qu'athlète sont imposables dans l'autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement en qualité reviennent non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ils sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, I4 et I5 du présent Accord, dans l'État contractant où l'artiste ou l'athlète exerce ces activités.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes I et 2 du présent Article, les revenus tirés d'activités visées au paragraphe 1 exercées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dans lequel les activités se déroulent sous réserve que la visite dans ledit État soit entièrement ou largement financée au moyen de fonds fournis par l'autre État contractant, une subdivision politique ou un établissement public dudit État.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19 du présent Accord, les pensions et les autres rémunérations similaires versées à un résident de l'un des États contractants à partir d'une source située dans l'autre État contractant au titre d'un emploi ou de services passés dans ledit autre État contractant, et toute rente versée à ce résident d'une telle source ne sont imposables que dans cet autre État.

2. le terme "rente" désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des Articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

1. Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des États contractants, est ou était résidente de l'autre État contractant et séjourne temporairement dans le premier État, exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu du premier État contractant, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans le premier État contractant en ce qui concerne :

a) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'autre État contractant aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

b) Tout revenu qu'elle tire du premier État contractant en contrepartie de prestations de services fournies dans cet État (autres que les prestations de services qu'un apprenti du commerce ou de l'industrie fournit à la personne ou à la société de personnes auprès de laquelle il fait son apprentissage) en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins, à condition que ledit revenu n'excède pas, au cours d'une année imposable, 500 livres sterling en ce qui concerne le Royaume-Uni, ou l'équivalent de cette somme en monnaie indonésienne en ce qui concerne l'Indonésie.

2. Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des États contractants, est ou était résidente de l'autre État contractant et séjourne temporairement dans le premier État en vue d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, et uniquement en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou

d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par le gouvernement de l'un ou l'autre des États contractants ou par une organisation scientifique, un établissement d'enseignement, une institution religieuse ou charitable, ou en vertu d'un programme d'assistance technique conclu par le gouvernement de l'un ou l'autre des États contractants pour une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans le premier État contractant au titre de son séjour, est exonérée d'impôt dans le premier État contractant en ce qui concerne :

a) Le montant de ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie; et

b) Tout revenu qu'elle tire dans le premier État contractant d'une prestation de services liée à ces études, à ces recherches ou à cette formation ou en découlant.

3. Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des États contractants, est ou était résidente de l'autre État contractant et séjourne temporairement dans le premier État exclusivement en qualité d'agent du gouvernement ou d'une entreprise de l'autre État contractant ou en vertu d'un contrat passé avec ledit gouvernement ou avec ladite entreprise à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires pendant une période ne dépassant pas douze mois à compter de la date de son arrivée dans le premier État contractant au titre de son séjour, est exonérée d'impôt dans le premier État contractant en ce qui concerne :

a) Toutes les sommes versées par l'autre État contractant en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

b) Toute rémunération, pour autant qu'elle ne dépasse pas 500 livres sterling ou l'équivalent en monnaie indonésienne, selon le cas, qu'elle tire d'une prestation de services fournie dans le premier État contractant, à condition que ladite prestation de services soit liée à ses études ou à sa formation ou en découle.

Toutefois, les avantages prévus dans ce paragraphe ne seront pas consentis si l'expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires est acquise auprès de la société directement ou indirectement contrôlée par le gouvernement ou l'entreprise qui a envoyé l'argent ou la personne sous contrat.

Article 21. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt au Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (ce qui n'affecte pas le principe général ici énoncé) :

a) L'impôt indonésien qui, conformément à la législation indonésienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Indonésie (exception faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt dû à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices, retenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt indonésien est calculé;

b) Lorsqu'une société résidente de l'Indonésie verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 % au moins des voix de la première société, en sus de tout impôt indonésien déductible en application des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, de l'impôt indonésien dû par la première société à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

2. Lorsqu'un résident de l'Indonésie tire un revenu du Royaume-Uni et que ledit revenu est imposable au Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt du Royaume-Uni dû au titre dudit revenu sera déductible du montant de l'impôt indonésien perçu dudit résident. Toutefois, le montant du crédit d'impôt ne peut excéder la portion de l'impôt indonésien approprié audit revenu.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, l'expression "impôt indonésien dû" est réputée comprendre toute somme qui aurait été due au titre de l'impôt indonésien pour une année, n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour ladite année ou une fraction de celle-ci en vertu du paragraphe 5 de l'Article 15 et des paragraphes 1 et 2 de l'Article 16 de la loi indonésienne No. 1 de 1967, pour autant que lesdites dispositions continuent à s'appliquer en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'Article 33 de la loi indonésienne No. 7 de 1983.

Toutefois, le dégrèvement de l'impôt du Royaume-Uni ne sera pas accordé, en vertu des dispositions du présent paragraphe, en ce qui concerne les revenus de quelque source que ce soit produits au cours d'une période commençant plus de 10 ans après que l'exonération ou la réduction de l'impôt indonésien aura été accordée pour la première fois en ce qui concerne les revenus de ladite source.

4. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent Article, les revenus, les bénéfices ou les gains en capital d'un résident de l'un des États contractants qui sont imposables dans l'autre État contractant.

5. Lorsque les bénéfices au titre desquels une entreprise de l'un des États contractants a été assujettie à l'impôt dans cet État sont également compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et que lesdits bénéfices auraient été attribués à l'entreprise de l'autre État contractant si les deux entreprises avaient appliqué entre elles les mêmes conditions que celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes traitant dans les conditions normales du commerce le montant inclus dans les bénéfices des deux entreprises est assimilé, aux fins du présent Article, à un revenu que l'entreprise du premier État tire de sources situées dans l'autre État, et il est accordé un dégrèvement correspondant, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 du présent Article.

Article 22. Sociétés de personnes

Lorsqu'en vertu d'une disposition du présent Accord, une société de personnes ou coentreprise résidente de l'Indonésie a droit de ce fait à une exonération de l'impôt du Royaume-Uni sur tout revenu ou gain en capital, cette disposition n'est pas interprétée comme limitant le droit dévolu au Royaume-Uni d'imposer un membre de la société qui est un résident du Royaume-Uni au titre de la part qui lui échoit de ces revenus ou de ces gains en capital; mais ceux-ci seront considérés, aux fins de l'Article 21 du présente Accord, comme originaire de sources en Indonésie.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 7 et 8 de l'Article 10 du présent Accord, l'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

4. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents de cet État.

5. Aux fins du présent Article, le terme "imposition" désigne les impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 24. Procédure de conciliation

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour l'application des dispositions du présent Accord ou de la législation interne des États contractants qui ont trait aux impôts visés dans l'Accord dans la mesure où l'im-

position prévue par cette législation ne contrevient pas à l'Accord. Les renseignements reçus par l'un des États contractants sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) appelés à intervenir dans l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans l'Accord ou dans les procédures d'exécution, les poursuites ou les décisions sur recours concernant ces impôts. Les personnes ou autorités en question n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un ou l'autre État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à la législation ou à la pratique administrative de l'un ou l'autre État contractant;

b) De communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre État contractant ne permet pas d'avoir accès;

c) De communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 4, une personne qui est membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un État contractant ou de tout État tiers, situé dans l'autre État contractant, et qui n'est assujettie à l'impôt que dans cet autre État, si elle tire ses revenus de sources qui y sont situées, n'est pas réputée être un résident de cet autre État.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

i) À l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital dus pour l'année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date;

ii) À l'impôt sur les sociétés dû pour l'exercice commençant le 1er avril ou après cette date;

b) En Indonésie :

Aux revenus acquis au cours de toute année imposable commençant le 1er janvier ou après cette date;

et dans l'un et l'autre cas, au cours de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière des notifications aura été communiquée.

3. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et d'impôts sur la fortune signé à Djakarta le 13 mars 1974 prendra fin et cessera de s'appliquer à compter de la date à laquelle le présent Accord s'appliquera en ce qui concerne les impôts auxquels le présent Accord s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1er avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

b) En Indonésie :

En ce qui concerne tout revenu tiré au cours de tout exercice commençant le 1er janvier ou après cette date de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été communiquée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment accrédités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Djakarta, le 5 avril 1993.

Pour le Gouvernement du Royaume-uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

No. 35254

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Canada**

Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada. London, 16 January 1997

Entry into force: *1 April 1998 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Canada**

Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada. Londres, 16 janvier 1997

Entrée en vigueur : *1er avril 1998 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada;

Being resolved to co-operate in the field of social security, in particular as regards liability for contributions;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

(1) For the purpose of this Convention, the following definitions apply:

"Benefits for industrial accidents and industrial diseases" means, in relation to the United Kingdom, a pension or benefit payable to a person for loss of physical or mental faculty as a result of an industrial accident or an industrial disease arising out of, and in the course of, employed earner's employment;

"Competent authority" means:

(i) In relation to the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland and the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, as the case may require, and

(ii) In relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada;

"Employed person" means:

(i) In relation to the United Kingdom, a person who is, or who is treated as being, an employed earner or an employed person under the legislation of the United Kingdom, and

(ii) In relation to Canada, an employee, as defined in the Canada Pension Plan, and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

"Employment" means employment as an employed person, and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

"Government Service" means:

(i) In relation to the United Kingdom, employment by the Government of the United Kingdom, and includes employment in the service of any public corporation of the United Kingdom, and

(ii) In relation to Canada,

(a) Employment by the Government of Canada, including employment as a member of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, but not including employment as an employee engaged locally outside Canada, and

(b) Employment by the government, agent or municipal corporation of a province of Canada;

"Insured" means:

(i) In relation to the United Kingdom, that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, and

(ii) In relation to Canada, that contributions have been paid, or are payable, by the person concerned under the Canada Pension Plan or, as the case may require, the comprehensive pension plan of a province of Canada;

"Legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in that Party;

"Party" means the United Kingdom or Canada;

"Self-employed person" means:

(i) In relation to the United Kingdom, a person who comes within the definition of a self-employed earner or of a self-employed person under the legislation of the United Kingdom, or is treated as such, and

(ii) In relation to Canada, a person with self-employed earnings, as defined in the Canada Pension Plan,

and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

"United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and also the Isle of Man.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

(3) Any reference in this Convention to an "Article" means an Article of this Convention, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.

Article 2. Scope of Legislation

(1) This Convention shall apply,

(a) In relation to the United Kingdom, to:

(i) The Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992,

(ii) The Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992,

(iii) The Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 (Acts

of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald), and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(b) In relation to Canada, to:

(i) The Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and

(ii) The Canada Pension Plan and the regulations made thereunder.

(2) Subject to paragraph (3), this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Convention shall not apply to the legislation on social security adopted by the Council, or the Council and the Parliament, of the European Community, or to legally binding provisions on social security contained in agreements between the European Community, its Member States and a third country, or adopted pursuant to such an agreement, or to any convention on social security which the United Kingdom has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such a convention.

Article 3. Equal Treatment

A person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependents and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as nationals or citizens, as the case may be, of the latter Party.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE CONCERNING CONTRIBUTION LIABILITY

Article 4. General Provisions

(1) Subject to paragraphs (2) to (4) and Articles 5 to 7, where a person is employed, liability for contributions for him or her shall, in respect of that employment, be determined only under the legislation of the Party in whose territory he or she is so employed. Where a person is subject only to the legislation of the United Kingdom in accordance with this paragraph, that legislation shall apply to him or her as if he or she were ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

(2) Where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is self-employed in the territory of the other Party, or in the territory of both Parties, liability for contributions for him or her shall, in respect of that self-employment, be determined only under the legislation of the Party in whose territory he or she ordinarily resides. Where a person is subject only to the legislation of the United Kingdom in accordance with this paragraph, that legislation shall apply to him or her as if he or she were a self-employed earner in the territory of the United Kingdom but without imposing any liability in respect of profits or gains immediately derived from such employment in Canada.

(3) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same activity, liability for contributions for him or her shall, in respect of that activity, be determined only under the legislation of the Party in whose territory he or she ordinarily resides.

(4) Where, under Article 5, a person is employed in the territory of the United Kingdom while remaining liable for contributions under the legislation of Canada, the legislation of the United Kingdom shall not apply to him or her and he or she shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the United Kingdom.

Article 5. Detached Workers

Subject to Articles 6 and 7, where a person compulsorily insured under the legislation of one Party, and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by that employer, either from the territory of that Party, or from a third country not party to this Convention, to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall, in respect of that employment, continue to apply to him or her as if he or she were employed in the territory of that Party, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than five years, and the legislation of the latter Party shall not apply to him or her.

Article 6. Government and Similar Employment

(1) This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

(2) Subject to paragraph (1), where any person who is in the Government Service of one Party is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him or her as if he or she were employed in its territory.

(3) Subject to paragraphs (1) and (2), where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him or her as if he or she were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he or she chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he or she had been so insured at any time before the commencement of the employment at that mission or post. Where, under this paragraph, a person has the right to choose to be insured under the legislation of the United Kingdom but does not choose to do so, he or she shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under that legislation.

Article 7. Modification Provisions

Exceptionally, the competent authorities of the Parties may agree to modify the application of Articles 4 to 6 in respect of particular persons or categories of persons.

Article 8. Provisions Applicable to Canada

For the purpose of calculating the amount of benefits under the Old Age Security Act:

(a) If a person is insured under the Canada Pension Plan, or under the comprehensive pension plan of a province of Canada, during any period of residence in the territory of the United Kingdom, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependents who reside with him or her and who are not compulsorily insured under the legislation of the United Kingdom; and

(b) If a person is insured under the legislation of the United Kingdom during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependents who reside with him or her and who are not insured under the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province of Canada.

PART III. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM

*Article 9. Benefits for Industrial Accidents
and Industrial Diseases*

Where a person is employed in Canada and the legislation of the United Kingdom applies to him or her in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 7, he or she shall be treated under that legislation for the purposes of any claim to benefit in respect of an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred, or the disease had been contracted, in the United Kingdom. Any benefit which would be payable in respect of that claim if the person were in the United Kingdom shall be payable from the date of his or her return to the United Kingdom.

Article 10. Submission of Claim or Appeal

Any claim or appeal which should, for the purposes of Article 9, have been submitted within a prescribed period to the competent authority of the United Kingdom, shall be treated as if it had been submitted to that competent authority if it is submitted within the same period to the competent authority of Canada.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 11. Arrangements for Administration
and Co-operation*

- (1) The competent authorities of the two Parties shall:
- (a) Establish the administrative measures necessary for the application of this Convention;
 - (b) Establish liaison offices for the purpose of facilitating the implementation of this Convention;

(c) Communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Convention;

(d) To the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Convention;

(e) Assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or in accordance with this Convention.

(3) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

(4) No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

(5) Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of, this Convention to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies.

Article 12. Resolution of Disagreements

(1) The competent authorities of the Parties shall make all reasonable efforts to resolve through agreement between them any disagreement about the interpretation or application of this Convention.

(2) If any disagreement cannot be resolved as in paragraph (1) it shall be submitted, at the request of the competent authority of either Party, to an arbitration tribunal which shall be constituted in the following manner:

(a) Each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national or citizen, as the case may be, of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

(b) If within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his or her having the nationality or citizenship, as the case may be, of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality or citizenship, as the case may be, of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal, which shall be binding on both Parties, shall be by majority vote. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure, and its costs shall be borne by the two Parties.

Article 13. Understandings with a Province of Canada

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 14. Transitional Provisions

(1) A person employed by an employer with a place of business in the territory of one Party, who, at the date of entry into force of this Convention has been sent by that employer, either from the territory of that Party, or from a third country not party to this Convention, to work in the territory of the other Party, and who was subject to the legislation of the other Party, may, upon application by his or her employer, be subject to Article 5 from the date of entry into force of this Convention provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than 5 years from that date. If no application is made, or an application is unsuccessful, he or she shall remain subject to the legislation of the other Party.

(2) Where a person becomes subject to the legislation of Canada in accordance with paragraph (1), he or she shall, notwithstanding Article 4(4), be entitled to pay voluntary contributions under the legislation of the United Kingdom as long as he or she had been insured under that legislation immediately preceding the date of entry into force of this Convention.

Article 15. Life of the Convention

(1) This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by giving six months notice in writing to the other Party.

(2) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada for including in pensionable employment, under the Canada Pension Plan, certain employment in Canada by the Government of the United Kingdom signed at Ottawa on 13 December 1966 shall terminate on the date of entry into force of this Convention.

Article 16. Entry in Force

This Convention shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification

that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Convention.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 16th day of January 1997, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government of Canada:

PIERRE S. PETTIGREW

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement du Canada;

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale, en particulier en ce qui con-
cerne l'obligation de verser des cotisations;

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

(1) Aux fins de la présente Convention, les définitions suivantes s'appliquent :

"Prestations pour accidents professionnels et maladies professionnelles" désigne, pour
le Royaume-Uni, une pension ou une prestation payable à une personne en raison de la per-
te de facultés physiques ou mentales attribuable à un accident professionnel survenu ou à
une maladie professionnelle contractée, dans le cadre de son emploi rémunéré;

"Autorité compétente" désigne :

(i) Pour le Royaume-Uni, le ministère de la Sécurité sociale de la Grande-Bretagne, le
ministère de la Santé et des Services sociaux de l'Irlande du Nord et le ministère de la Santé
et de la Sécurité sociale de l'île de Man, selon le cas, et

(ii) Pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Ca-
nada;

"Personne employée" désigne :

(i) Pour le Royaume-Uni, une personne qui est un travailleur rémunéré, ou qui est trai-
tée comme telle, ou une personne employée en vertu de la législation du Royaume-Uni, et

(ii) Pour le Canada, un employé, tel que défini aux termes du Régime de pensions du
Canada, et l'expression "personne est employée" est interprétée en conséquence;

"Emploi" désigne un emploi à titre de personne employée, et les expressions "em-
ployer", "employé" ou "employeur" sont interprétées en conséquence;

"Services gouvernementaux" désigne :

(i) Pour le Royaume-Uni, un emploi pour le Gouvernement du Royaume-Uni, y com-
pris un emploi au service de toute société publique du Royaume-Uni, et

(ii) Pour le Canada,

(a) Un emploi pour le Gouvernement du Canada, y compris un emploi à titre de mem-
bre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, mais non un emploi à
titre d'employé recruté sur place à l'extérieur du Canada, et

(b) Un emploi pour le gouvernement, le mandataire ou une corporation municipale d'une province du Canada;

"Assuré" désigne :

(i) Pour le Royaume-Uni, que les cotisations ont été payées, ou sont payables, par ou pour la personne en cause, ou qu'elles ont été portées au crédit de celle-ci, et

(ii) Pour le Canada, que les cotisations ont été payées, ou sont payables, par la personne en cause aux termes du Régime de pensions du Canada ou, selon le cas, du régime général de pensions d'une province du Canada;

"Législation" désigne, pour une Partie, les lois visées à l'Article 2 telles qu'elles s'appliquent dans ladite Partie;

"Partie" désigne le Royaume-Uni ou le Canada;

"Travailleur autonome" désigne :

(i) Pour le Royaume-Uni, une personne qui satisfait à la définition de travailleur autonome ou de personne à son propre compte aux termes de la législation du Royaume-Uni, ou qui est considérée comme telle, et

(ii) Pour le Canada, une personne qui tire un revenu d'un travail indépendant, conformément aux termes du Régime de pensions du Canada, et l'expression "personne est un travailleur autonome" est interprétée en conséquence;

"Royaume-Uni" désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que l'île de Man.

(2) Tout autre terme ou toute autre expression qui est utilisé dans la présente Convention a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

(3) À moins d'avis contraire, toute référence dans la présente Convention à un "article" renvoi à un article de la présente Convention, et toute référence à un "paragraphe" est une référence à un paragraphe de l'article dans lequel se trouve la référence.

Article 2. Portée de la législation.

(1) La présente Convention s'applique,

(a) Pour le Royaume-Uni :

(i) À la Loi sur l'administration de la sécurité sociale de 1992 (Social Security Administration Act 1992), la Loi sur les cotisations et prestations de la sécurité sociale de 1992 (the Social Security Contributions and Benefits Act 1992), la Loi sur la sécurité sociale (dispositions consécutives) de 1992 [Social Security (Consequential Provisions) Act 1992],

(ii) À la Loi sur l'administration de la sécurité sociale (Irlande du Nord) de 1992 [Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992], la Loi sur les cotisations et prestations de la sécurité sociale (Irlande du Nord) de 1992 [Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992], la Loi sur la sécurité sociale (dispositions consécutives) (Irlande du Nord) de 1992 [Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992],

(iii) À la Loi sur l'administration de la sécurité sociale de 1992 (Social Security Administration Act 1992), la Loi sur les cotisations et prestations de la sécurité sociale de 1992 (Social Security Contributions and Benefits Act 1992), la Loi sur la sécurité sociale (dispositions consécutives) de 1992 [Social Security (Consequential Provisions) Act 1992] (lois du Parlement) (Acts of Parliament) telles qu'elles s'appliquent à l'île de Man en vertu de décrets (Orders) adoptés, ou applicables à ce titre, en vertu de la Loi sur la sécurité sociale de 1982 (une loi de Tynwald) [Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald)],

ainsi qu'à la législation ayant été abrogée ou unifiée par ces lois ou décrets ou abrogée par des lois qui ont été unifiées par ceux-ci;

(b) Pour le Canada:

(i) À la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et

(ii) Au Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), la présente Convention s'applique également aux lois qui annulent, remplacent, modifient, complètent ou unifient la législation visée au paragraphe (1).

(3) La présente Convention ne s'applique pas à la législation en matière de sécurité sociale adoptée par le Conseil, ou par le Conseil et le Parlement, de la Communauté européenne, ou aux dispositions régissant la sécurité sociale qui ont force obligatoire et qui sont contenues dans des accords entre la Communauté européenne, ses États membres et un pays tiers, ou adoptées en vertu d'un tel accord ou de toute convention en matière de sécurité sociale que le Royaume-Uni a conclu avec une tierce Partie ou des lois ou règlements qui modifient la législation visée au paragraphe (1) dans le but de rendre une telle convention applicable.

Article 3. Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants d'une telle personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation selon les mêmes conditions que les ressortissants ou les citoyens, selon le cas, de cette dernière Partie.

TITRE II. DISPOSITIONS QUI DÉTERMINENT LA LÉGISLATION APPLICABLE RÉGISSANT L'OBLIGATION DE VERSER DES COTISATIONS

Article 4. Dispositions générales

(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des Articles 5 à 7, lorsqu'une personne est employée, l'obligation de verser des cotisations applicables à son emploi est déterminée uniquement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle est ainsi employée. Lorsqu'une personne est assujettie uniquement à la législation du Royaume-Uni conformément au présent paragraphe, elle l'est comme si elle résidait ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni.

(2) Lorsqu'une personne réside ordinairement sur le territoire d'une Partie et qu'elle travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie, ou sur le territoire des deux Par-

ties, l'obligation de verser des cotisations applicables à son travail autonome est déterminée uniquement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement. Lorsqu'une personne est assujettie uniquement à la législation du Royaume-Uni conformément au présent paragraphe, elle l'est comme si elle travaillait à son propre compte sur le territoire du Royaume-Uni, mais sans imposer d'obligations à l'égard de profits ou de gains qui proviennent directement d'un tel emploi au Canada.

(3) Lorsqu'une personne est employée sur le territoire d'une Partie et qu'elle travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie pour cette même activité, l'obligation de verser des cotisations applicables à cette activité est déterminée uniquement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement.

(4) Lorsque, en vertu de l'Article 5, une personne est employée sur le territoire du Royaume-Uni tout en restant obligée de verser des cotisations en vertu de la législation du Canada, elle n'est pas assujettie à la législation du Royaume-Uni, et elle n'a ni l'obligation ni le droit de verser des cotisations en vertu de la législation du Royaume-Uni.

Article 5. Travailleurs détachés

Sous réserve des Articles 6 et 7, lorsqu'une personne est obligatoirement assurée en vertu de la législation d'une Partie et qu'elle est employée par un employeur dont un établissement se trouve sur le territoire de ladite Partie, et qu'elle est envoyée par son employeur, à partir du territoire de ladite Partie ou d'un pays tiers non visé par la présente Convention, pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, la législation de la première Partie régissant l'obligation de verser des cotisations continue de s'appliquer à son emploi comme si la personne était employée sur le territoire de ladite Partie, à la condition qu'il ne soit pas prévu que l'emploi sur le territoire de l'autre Partie ne dure plus de cinq ans, et elle n'est pas assujettie à la législation de la deuxième Partie.

Article 6. Emploi de l'État et emploi semblable

(1) La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), lorsqu'une personne faisant partie des Services gouvernementaux d'une Partie est employée sur le territoire de l'autre Partie, elle est assujettie à la législation de la première Partie qui régit l'obligation de verser des cotisations comme si elle était employée sur son territoire.

(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), lorsqu'une personne est employée dans une mission diplomatique ou un poste consulaire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, ou au service privé d'un représentant d'une telle mission ou d'un tel poste, elle est assujettie à la législation de cette dernière Partie qui régit l'obligation de verser des cotisations comme si elle était employée sur son territoire, à moins que dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou le début de l'emploi, selon la dernière de ces éventualités, elle choisisse d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à la condition qu'elle était ainsi assurée à un moment quelconque avant le début de l'emploi dans

cette mission ou ce poste. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, une personne a le droit de choisir d'être assurée en vertu de la législation du Royaume-Uni, mais qu'elle y renonce, elle n'a ni l'obligation ni le droit de verser des cotisations en vertu de cette législation.

Article 7. Dispositions concernant la modification

Exceptionnellement, les autorités compétentes des Parties peuvent consentir à modifier l'application des Articles 4 à 6 à l'égard de personnes ou catégories de personnes déterminées.

Article 8. Dispositions applicables au Canada

Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse :

(a) Si une personne est assurée aux termes du Régime de pensions du Canada, ou du régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Royaume-Uni, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas obligatoirement assurés en vertu de la législation du Royaume-Uni; et

(b) Si une personne est assurée aux termes de la législation du Royaume-Uni pendant une période quelconque de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assurés aux termes du Régime de pensions du Canada ou du régime général de pensions d'une province du Canada.

TITRE III. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

*Article 9. Prestations pour accidents professionnels
et maladies professionnelles*

Lorsqu'une personne est employée au Canada et qu'elle est assujettie à la législation du Royaume-Uni conformément aux dispositions des Articles 5 à 7, elle est traitée en vertu de cette législation, aux fins de toute demande de prestations concernant un accident professionnel survenu, ou une maladie professionnelle contractée, dans le cadre de son emploi, comme si l'accident était survenu, ou la maladie contractée, au Royaume-Uni. Toute prestation qui serait payable au regard de cette demande si la personne était au Royaume-Uni est payable à compter de la date de son retour au Royaume-Uni.

Article 10. Présentation d'une demande ou d'un appel

Toute demande ou tout appel qui, aux fins de l'Article 9, aurait dû être présenté dans un délai prescrit à l'autorité compétente du Royaume-Uni, est traité comme s'il avait été pré-

senté à cette autorité compétente s'il est présenté dans le même délai à l'autorité compétente du Canada.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 11. Arrangements en matière d'administration
et de coopération*

(1) Les autorités compétentes des deux Parties :

(a) Fixent les mesures administratives requises pour l'application de la présente Convention;

(b) Établissent des bureaux de liaison dans le but de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention;

(c) Se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures qu'elles ont adoptées aux fins de l'application de la présente Convention ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application de la présente Convention;

(d) Se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;

(e) Se fournissent mutuellement assistance pour toute question touchant l'application de la présente Convention tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation. Cette assistance est fournie gratuitement.

(2) Toute exemption, en tout ou en partie, de taxes, de droits judiciaires, de droits consulaires ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie relativement à un certificat ou à un document présenté en vertu de la législation de cette Partie est étendue aux certificats ou aux documents présentés en vertu de la législation de l'autre Partie ou conformément à la présente Convention.

(3) Tout énoncé, document et certificat de tout genre à produire aux fins de la présente Convention est exempté de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

(4) Aucun certificat, document ou énoncé de tout genre écrit dans une langue officielle de l'une ou l'autre des Parties ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue étrangère.

(5) Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément à, et aux fins de, la présente Convention à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique.

Article 12. Règlement des différends

(1) Les autorités compétentes des Parties prendront tout les efforts raisonnables voulus pour régler d'un commun accord tout différend relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

(2) Tout différend qui ne peut être réglé conformément au paragraphe (1) est, à la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral qui est constitué de la façon suivante :

(a) Chaque Partie nomme un arbitre au cours du mois suivant la réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres en nomment un troisième, qui ne peut être ni ressortissant ni citoyen, selon le cas, de l'une ou l'autre des Parties, dans les deux mois suivant la date à laquelle la dernière. Partie à avoir nommé un arbitre a avisé l'autre Partie de la nomination;

(b) Si, à l'intérieur du délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas un arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou, s'il est ressortissant ou citoyen, selon le cas, de l'une ou l'autre des deux Parties, au Vice-président ou au juge de rang le plus élevé de cette Cour qui est ni ressortissant ni citoyen, selon le cas, de l'une ou l'autre des deux Parties, d'effectuer la nomination. Une procédure semblable est adoptée à la demande de l'une ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la nomination du troisième arbitre.

(3) La décision du tribunal arbitral est obligatoire pour les deux Parties et se prend au vote majoritaire. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure, et les coûts sont assumés par les deux Parties.

Article 13. Ententes avec une province du Canada

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 14. Dispositions transitoires

(1) Une personne employée par un employeur dont un établissement se trouve sur le territoire d'une des Parties qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, a été envoyée par son employeur, soit à partir du territoire de cette Partie ou d'un pays tiers non visé par la présente Convention, pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, et qui était assujettie à la législation de l'autre Partie, peut, sur demande de son employeur, être assujettie à l'Article 5 à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, à la condition qu'il ne soit pas prévu que l'emploi sur le territoire de l'autre Partie ne dure plus de 5 ans à compter de cette date. Si aucune demande n'est formulée ou si une demande est refusée, elle demeure assujettie à la législation de l'autre Partie.

(2) Nonobstant l'Article 4(4), lorsqu'une personne devient assujettie à la législation du Canada conformément au paragraphe (1), elle a le droit de verser des cotisations volontaires en vertu de la législation du Royaume-Uni à la condition qu'elle était assurée en vertu de cette législation immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 15. Durée de la Convention

(1) La présente Convention demeure en vigueur pendant une période indéterminée. Elle peut être dénoncée en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de six mois.

(2) L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada afin que certains emplois au Canada par le Gouvernement du Royaume-Uni soient considérés comme un emploi ouvrant droit à pension, aux termes du Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 13 décembre 1966, prend fin à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 16. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à ses exigences statutaires nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Londres ce 16e jour de janvier 1997 dans les langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

NIC BONSOR

Pour le Gouvernement du Canada :

PIERRE S. PETTIGREW

No. 35255

**Netherlands
and
Trinidad and Tobago**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago relating to air services between and beyond the Netherlands Antilles and Trinidad and Tobago (with annex). Port of Spain, 24 September 1997

Entry into force: 1 September 1998 by notification, in accordance with article 22

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 October 1998*

**Pays-Bas
et
Trinité-et-Tobago**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif aux services aériens entre les Antilles néerlandaises et la Trinité-et-Tobago et au-delà (avec annexe). Port of Spain, 24 septembre 1997

Entrée en vigueur : 1er septembre 1998 par notification, conformément à l'article 22

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THE NETHERLANDS ANTILLES AND TRINIDAD AND TOBAGO

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop cooperation in the field of international air transport;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing regular air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Republic of Trinidad and Tobago, the Minister responsible for Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Communications of the Netherlands Antilles or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister;

b) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

c) "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination for compensation;

d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) Any amendment thereto which has entered into force under Article 94 a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties;

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

e) "Designated airline" means any airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

f) "International air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one state;

g) "Party" means the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the Netherlands Antilles, and "Parties" should be interpreted accordingly;

h) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail, carried for compensation;

i) "Tariff" means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo on scheduled air services and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

j) "Territory" in relation to a State means the land areas, archipelagic waters and/or territorial seas adjacent thereto and the airspace under the sovereignty and jurisdiction of the State.

Article 2. Grant of rights

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex on Route Schedules. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes", respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline(s) designated by each Party shall enjoy, while operating international services, the following rights:

a) To fly without landing across the territory of the other Party;

b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) To make stops in the said territory at the points specified for the route in the schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Party the privilege of taking up in the territory of the other Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Party.

Article 3. Designation of airline(s) and operating authorization

1. Each Party shall have the right to designate by diplomatic note one or more airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such Party, to withdraw such designation and/or to substitute another airline or airlines for that or those previously designated.

2. On receipt of such notice of designation or of substitution pursuant to paragraph 1 of this Article, the other Party shall, consistent with its laws and regulations, and subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, grant without undue delay to the airline(s) so

designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which such airline(s) has or have been designated.

3. Each Party shall be satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline(s) of the other Party is vested in that Party and/or its nationals.

4. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline(s) of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the provisions of paragraph 3 of this Article have not been met.

5. The Aeronautical Authorities of one Party may require an airline designated by the other Party to satisfy them that it is competent to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

6. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4. Revocation, suspension and imposition of conditions

1. Each Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise by the designated airline(s) of the other Party of the rights specified in Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights:

a) In any case where it is not satisfied that the provisions of paragraph 3 of Article 3 have been met;

b) In the case of failure by that airline or those airlines to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Party granting these rights; or

c) In case the said airline(s) otherwise fails or fail to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Party.

Article 5. Application of laws

1. The laws and regulations of one Party relating to the admission to or departure from its territory or airspace of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline(s) designated by the other Party as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo on aircraft, including laws and regulations

relating to entry clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with, by or on behalf of such passengers, crew, mail or cargo by the designated airline of the other Party upon entrance into or departure from and while within the said territory.

Article 6. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Party reserves the right to refuse to recognize for the purpose of flights above its territory certificates of competence and licences granted to its nationals by the other Party.

Article 7. Aviation security

1. The Parties, recognising their responsibilities under the Convention to develop international civil aviation in a safe and orderly manner, reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation.

To this end, each Party:

a) Reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;

b) Shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

c) Shall provide maximum aid within the limits of its resources to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security, give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

2. The Aeronautical Authorities of each Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements maintained and administered by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and the operation of the designated airline(s). If, following such consultations, the Aeronautical Authorities of either

Party find that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, they will notify the other Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Party at least to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, and the other Party shall take appropriate corrective action.

3. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit, pursuant to Articles 2 (Grant of rights), 3 (Designation of airline(s) and operating authorization) and 4 (Revocation, suspension and imposition of conditions), the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party, in the event that the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 8. User charges

Each Party may impose or permit to be imposed, just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 9. Exemption from customs duties and other charges

1. Aircraft operated on international services by the designated airline(s) of either Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Party provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

a) Aircraft stores (including food, beverages and tobacco) taken on board in the territory of a Party and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Party;

b) Spare parts introduced into the territory of either Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline(s) of the other Party;

c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international service by the designated airline(s) of the other Party when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs a, b and c above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 10. Storage of airborne equipment and supplies

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Party may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11. Capacity provisions

1. The designated airline(s) shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between and beyond the territories of the Parties.

2. The designated airline(s) of each Party shall take into consideration the interests of the designated airline(s) of the other Party so as not to affect unduly the services which the latter provide(s) on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline(s) of each Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Parties.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic originating from or destined for the territory of the other Party and the territories of third countries shall be exercised in conformity with the orderly development of international air transport and in particular:

- a) With traffic demands of the areas through which the agreed service passes, local and regional services being taken into account, and
- b) With the requirements of through airline operation.

Article 12. Scheduling of services

The scheduling of services to be operated by the designated airline(s) of one Party to and from the territory of the other Party shall be submitted for the approval of the latter Party at least thirty (30) days before the proposed effective date of the schedule. Such approval shall not be unreasonably withheld.

Article 13. Establishment of tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline(s) of either Party on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service.

2. The tariffs referred to in paragraph I of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if, during the first fifteen (15) days of the thirty- (30) day period referred to in paragraph 3 of this Article, one Party gives the other Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Party have not approved it.

7. Where a tariff is introduced by a third and fourth freedom carrier on a route on which a designated airline enjoys fifth freedom rights, that airline shall be entitled to match such tariff.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 14. Airline representation

1. The designated airline(s) of one Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, to bring in and maintain in the territory of the other Party those of its managerial, technical and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. Except in special circumstances determined by the appropriate authorities, both Parties shall dispense with the charges associated with work permits for personnel performing certain temporary services and duties. Such permits shall be issued promptly so as not to delay the entry into the territory of the Parties of the personnel concerned.

Article 15. Financial provisions

1. Each Party undertakes to grant to the designated airline(s) of the other Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure earned in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline(s).

2. Each Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the revenues, gross receipts, income earned or profits derived in its territory by the designated airline(s) of the other Party from the operation of transportation services as an air carrier from income tax and

other taxes, provided that these airlines are resident for income tax purposes in the territory of the latter Party.

Article 16. Exchange of statistics

The Aeronautical Authorities of each Party shall supply to the other, on request, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of review in the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the initial origins and final destinations of such traffic.

Article 17. Consultations and amendments

1. In a spirit of close cooperation, the appropriate authorities of the Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement.

2. Either Party may at any time request consultation with the other Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless the Parties agree to an extension of this period.

3. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days of the date of receipt by either Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the tribunal. The tribunal will report within three (3) months of its appointment.

3. The Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the tribunal shall be shared equally by the Parties.

Article 19. Registration

The present Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Multilateral agreement

If a multilateral agreement accepted by both Contracting Parties concerning any matter covered by this Agreement enters into force, the Contracting Parties undertake to enter into discussions with a view to amending this Agreement so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 21. Termination

1. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party, through diplomatic channels, of its decision to terminate the present Agreement. Such notification shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such cases, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless it is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization received the notice.

Article 22. Entry into force

This Agreement and any amendments thereto shall come into force once the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with and on exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties.

On its entry into force this Agreement shall, as far as air services between the Republic of Trinidad and Tobago and the Netherlands Antilles are concerned, replace the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago for the establishment and operation of air services, signed at The Hague on July 3, 1967.

Article 23. Application

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Netherlands Antilles only.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized therefor by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Port of Spain in duplicate this September 24, 1997, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

L. A. I. CHANCE

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

SADIQ BAKSH

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

Section I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Trinidad and Tobago.

Points in	Intermediate	Points in the	Points
<i>Trinidad and Tobago</i>	<i>Points</i>	<i>Netherlands Antilles</i>	<i>Beyond</i>
<i>Route I</i>			
Trinidad	Barbados	Curaçao	Jamaica

Points in	Intermediate	Points in the	Points
<i>Tobago</i>	<i>Caracas</i> (without traffic rights)	<i>St. Maarten</i>	<i>Miami a)</i>

Route II

Trinidad Tobago		St. Maarten Bonaire Curaçao	New York b)
--------------------	--	-----------------------------------	-------------

Route III

Trinidad Tobago		St. Maarten	San Juan A point in Europe (excluding any point in the Netherlands)
--------------------	--	-------------	--

a) Services between Curaçao and Miami or vice versa will be limited to a maximum of two (2) frequencies per week.

b) Services to and from New York will include any airport in the New York area (namely J.F. Kennedy, La Guardia and Newark Airports).

Section II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Netherlands Antilles.

Points in	Intermediate	Points in the	Points
<i>Netherlands Antilles</i>	<i>Points</i>	<i>Trinidad and Tobago</i>	<i>Beyond</i>
		<i>Route I</i>	
Curaçao St. Maarten		Trinidad Tobago	Paramaribo Cayenne

Points in the	Intermediate	Points in the	Points
<i>Bonaire</i>			<i>Georgetown</i> Points in South America Two points in Europe (excluding any point in the United Kingdom)
		<i>Route II</i>	
Curaçao St. Maarten Bonaire	St. Lucia a) Barbados	Trinidad Tobago	

a) Only stopover traffic rights between St. Lucia and Trinidad and Tobago.

Note: Points on the specified routes may at the option of the designated airline(s) be omitted on any or all flights.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-
TOBAGO RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES ANTILLES
NÉERLANDAISES ET LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer leur coopération dans le domaine des transports aériens internationaux;

Désireux de faciliter l'expansion des possibilités de transports aériens internationaux;

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Désireux d'assurer le plus haut niveau de prévention et de sécurité dans le domaine des transports aériens internationaux;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République de Trinité-et-Tobago, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de toute personne ou organisme habilité à exercer les fonctions exercées à l'heure actuelle par ledit ministre et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et des communications des Antilles néerlandaises ou de toute personne ou organisme habilité à exercer les fonctions exercées à l'heure actuelle par ledit Ministre;

b) L'expression "entreprise de transport aérien" s'entend de toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

c) L'expression "services aériens" s'entend de tout service aérien assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public des voyageurs, du courrier ou des marchandises séparément ou simultanément contre rémunération;

d) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et qui comprend :

i) Tout amendement entré en vigueur conformément à l'alinéa (a) de l'article 94 et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes;

ii) Toute Annexe ou tout amendement à elle apporté aux termes de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où un tel amendement ou une telle Annexe est, à un moment quelconque, applicable aux deux Parties contractantes;

e) L'expression "entreprise désignée" s'entend de toute entreprise désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

f) L'expression "service aérien internationaux" s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

g) Le terme "Partie" désigne le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago et le Gouvernement des Antilles néerlandaises et le terme "Parties" devrait être interprété en conséquence;

h) L'expression "escale non commerciale" s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier contre rémunération;

i) Le terme "tarif" désigne le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises sur des services aériens réguliers et dans les conditions auxquelles le prix s'applique, y compris les prix et les conditions d'agence et d'autres services auxiliaires, mais en excluant la rémunération et les conditions de transport touchant le transport du courrier;

j) Le terme "territoire" désigne, par rapport à un État, les zones terrestres, les eaux des archipels et/ou les eaux territoriales et adjacentes ainsi que l'espace aérien sous la souveraineté et la juridiction de l'État.

Article 2. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits visés au présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées à la section appropriée de l'Annexe relative au Tableau des routes. Lesdits services et lesdites routes sont par la suite désignés comme étant les "services convenus" et les "routes spécifiées", respectivement.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de chacune des Parties bénéficiante(s), à l'occasion de l'exploitation de services internationaux, des droits suivants :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie sans y atterrir;

b) Le droit de faire des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales;

c) Le droit de faire des escales sur ledit territoire en des points spécifiés pour la route indiquée dans l'annexe aux fins de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent Article ne sera présumée comme conférant à une entreprise désignée d'une Partie le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération vers un autre point du territoire de l'autre Partie.

Article 3. Désignation d'entreprises et autorisation d'exploitation

1. Chacune des Parties aura le droit de désigner par note diplomatique une ou plus d'une entreprise aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées à

l'annexe pour chaque Partie, de retirer une telle désignation et/ou de remplacer une entreprise préalablement désignée par une ou plus d'une entreprise.

2. Dès la réception d'un tel avis de désignation ou de substitution conformément au paragraphe 1 du présent Article, l'autre Partie accorde, conformément à sa législation et à sa réglementation et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article et sans retard, à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignée(s), l'autorisation d'exploiter les services convenus pour lesquels l'entreprise ou les entreprises ont été désignée(s).

3. Chacune des Parties veille à s'assurer qu'une part importante de la propriété de cette entreprise ou de ces entreprises et leur contrôle effectif sont détenus par l'autre Partie et/ou par ses ressortissants.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent Article, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) des droits visés à l'Article 2 du présent Accord, lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'ont pas été satisfaites.

5. Il sera loisible aux autorités aéronautiques d'une Partie d'exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie qu'elle démontre à leur satisfaction qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées à l'exploitation de services aériens internationaux par lesdites autorités conformément aux dispositions de la Convention.

6. Ainsi désignée et autorisée, l'entreprise peut à tout moment entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. Révocation, suspension et imposition de conditions

1. Chaque Partie a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie, des droits visés à l'Article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions qui pourraient s'avérer nécessaires à leur exercice :

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue que les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 3 sont satisfaites;

b) Dans les cas où l'entreprise ou les entreprises ne respecte(nt) pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie qui a accordé les droits; ou

c) Lorsque l'entreprise ou les entreprises manque(nt) d'une manière quelconque, à exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions visées au paragraphe 1 du présent Article ne s'avèrent indispensables pour éviter de nouvelles violations de la législation et de la réglementation, ce droit ne sera exercé qu'à la suite de consultations avec l'autre Partie.

Article 5. Application de la législation

1. La législation et la réglementation d'une Partie qui régissent, sur son territoire ou son espace aérien, l'entrée ou la sortie d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui portent sur l'exploitation et la navigation desdits aéronefs alors qu'ils se trouvent sur ce territoire, s'appliqueront aux entreprises désignées par l'autre Partie de la même façon qu'elles s'appliquent à ses propres aéronefs et devront être respectées par lesdits aéronefs depuis leur accès sur le territoire jusqu'à leur départ de ce territoire.

2. La législation et la réglementation d'une Partie concernant l'admission sur son territoire et le départ de celui-ci de passagers, d'équipages, du courrier ou des marchandises à bord d'un aéronef, y compris la législation et la réglementation relatives aux contrôles à l'entrée, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine seront respectées par ou pour le compte des passagers, équipages, courrier ou marchandises et par l'entreprise de l'autre Partie au moment de l'accès au territoire jusqu'au départ et pendant la durée du séjour.

Article 6. Certificats et permis

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services prévus au présent Accord, à condition que les normes exigées pour l'émission de ces certificats, brevets et permis correspondent aux normes minimales prévues à la Convention ou soient plus exigeantes que ces dites normes.

2. Chacune des Parties se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valables pour le survol de son territoire les brevets d'aptitude et les permis délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie.

Article 7. Sécurité aérienne

1. Reconnaisant la responsabilité qui est la leur en vertu de la Convention d'assurer le développement de l'aviation civile internationale de façon sûre et méthodique, les Parties réaffirment leur vive préoccupation face aux actes ou menaces affectant la sécurité des aéronefs qui mettent en péril la sécurité des personnes et des biens, qui sont préjudiciables à l'exploitation du transport aérien et qui minent la confiance dans la sûreté de l'aviation civile.

À cette fin, les Parties :

a) Réaffirment leur engagement à agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971;

b) Exigent des exploitants d'aéronefs qu'elles ont immatriculés qu'ils se comportent conformément aux dispositions applicables relatives à la sécurité aérienne instituées par l'organisation de l'aviation civile internationale; et

c) Dans la limite de leurs ressources, prêtent toute l'aide possible à l'autre Partie en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité aérienne, examinent avec bienveillance toute demande de l'autre Partie aux fins de mesures de sécurité particulières destinées à leurs aéronefs ou à leurs passagers pour faire face à une menace spécifique et, lorsqu'apparaissent des incidents ou des menaces de détournement ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, elles assisteront l'autre Partie en facilitant les communications ayant pour but de mettre fin à de tels incidents de façon rapide et sûre.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie pourront réclamer des consultations en ce qui concerne les normes de sécurité et les besoins à cet égard qui sont assurés et gérés par l'autre Partie s'agissant des installations aéronautiques, des équipages, des aéronefs et de l'exploitation des entreprises désignées. Si, à la suite de telles consultations, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties estiment que l'autre Partie n'assume pas et ne gère pas de façon efficace et sécuritaire les normes et les exigences en la matière de manière à ce qu'elles correspondent ou soient supérieures aux normes minimales que pourraient prescrire la Convention, elles en informent l'autre Partie en indiquant les mesures qu'elles jugent nécessaires pour assurer que les normes et les exigences de sécurité de l'autre Partie correspondent aux normes minimales à établir conformément à la Convention. L'autre Partie prend alors les mesures correctives appropriées.

3. Chaque Partie se réserve le droit, conformément aux articles 2 (Octroi des droits), 3 (Désignation d'entreprises et autorisation d'exploitation) et 4 (Révocation, suspension et imposition de conditions), de différer, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou la permission technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie, si l'autre Partie devait ne pas prendre les mesures appropriées en un temps raisonnable.

Article 8. Redevances d'usage

Chaque Partie pourra imposer ou autoriser l'imposition des redevances justes et raisonnables en contrepartie de l'utilisation des aéroports publics et d'autres installations sous son contrôle, sous réserve que ces redevances ne soient pas plus élevées que celles imposées à ses aéronefs nationaux qui assurent des services internationaux similaires.

Article 9. Exonération de droits de douanes et autres perceptions

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise ou les entreprises désignées(s) de l'une ou l'autre Partie, ainsi que leur équipement normal, les approvisionnements en carburant et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs) à bord desdits aéronefs seront exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord des

aéronefs jusqu'à leur réexportation ou soient utilisés au cours de la portion du parcours exécutée au-dessus dudit territoire.

2. Seront également exonérés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à des prestations de services :

a) Les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs) embarquées sur le territoire d'une Partie et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance exploités en service international de l'autre Partie;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie;

c) Les carburants et lubrifiants destinés aux aéronefs en partance exploités en service international par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la portion du parcours exécutée au-dessus du territoire de la Partie sur lequel ils ont été embarqués.

Les matériels visés aux alinéas a), b) et c) ci-avant pourront être placés sous le contrôle et la surveillance des autorités douanières.

Article 10. Entreposage de l'équipement et des approvisionnements de bord

L'équipement normal de bord ainsi que le matériel et les approvisionnements de bord restant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'après approbation des services douaniers de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdits services douaniers jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés conformément à la réglementation douanière.

Article 11. Dispositions relatives à la capacité

1. La ou les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes spécifiées entre et au-delà des territoires des Parties.

2. La ou les entreprises désignées de chaque Partie tiennent compte des critères de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie de façon à ne pas affecter inconsidérément les services que celle(s)-ci assure(nt) sur la totalité ou une portion des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par la ou les entreprise(s) désignée(s) de chaque Partie doivent correspondre essentiellement aux besoins du public en matière de transport et avoir comme premier objectif la prestation à un facteur de charge raisonnable de capacité suffisant pour satisfaire aux besoins actuels et raisonnablement prévus s'agissant du transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les territoires des Parties.

4. Le droit de chaque entreprise désignée de transporter nn trafic international provenant du territoire de l'autre Partie ou s'y destinant et les territoires de pays tiers sera exercé conformément à un développement harmonieux du transport aérien international et notamment :

a) Conformément à la demande des secteurs traversés par les services convenus en tenant compte des services locaux et régionaux, et

b) Conformément aux besoins d'exploitation des entreprises effectuant des vols directs.

Article 12. Horaires et fréquence

Les horaires et la fréquence des services qui seront exploités par la ou les entreprises désignées de l'une des Parties vers et depuis le territoire de l'autre Partie seront soumis à l'approbation de cette dernière au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur application. Cette approbation ne devra pas subir de retard excessif.

Article 13. Fixation des tarifs

1. Les tarifs que la ou les entreprises désignée(s) de l'une ou l'autre des Parties appliqueront pour tout service convenu seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service.

2. Dans toute la mesure du possible, les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées des deux Parties, en consultation avec d'autres entreprises exploitant la totalité ou une portion de la route et un tel accord sera, dans la mesure du possible, réalisé en ayant recours à la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'application des autorités aéronautiques des Parties dans un délai de trente (30) jours avant la date envisagée pour leur application; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve d'un accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur aucun de ces tarifs ou si pour une quelconque raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, au cours des premiers quinze (15) jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 du présent Article, l'une des Parties informe l'autre Partie de son opposition au tarif établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent Article, aucun tarif n'entrera en vigueur à moins qu'il n'ait été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties.

7. Lorsqu'un tarif est introduit par un transporteur jouissant des troisième et quatrième libertés de l'air sur une route sur laquelle une entreprise désignée jouit de droits de cinquième liberté, ladite entreprise aura droit de s'aligner sur ledit tarif.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

Article 14. Représentation des entreprises

1. Conformément à la législation et à la réglementation relatives à l'entrée, à la résidence et à l'emploi de l'autre Partie, la ou les entreprises désignée(s) d'une Partie auront le droit de faire venir et maintenir sur le territoire de l'autre Partie le personnel de gestion, le personnel technique et d'autres spécialistes nécessaires à la prestation des services aériens.

2. Sauf circonstances particulières déterminées par les autorités appropriées, les deux Parties éviteront de prélever les frais associés à l'octroi des permis de travail en ce qui concerne le personnel qui dispense certains services ou qui remplit certaines fonctions à caractère temporaire. De tels permis seront délivrés sans délai de manière à ne pas retarder l'arrivée du personnel concerné sur le territoire des Parties.

Article 15. Dispositions financières

1. Chaque Partie s'engage à accorder à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux d'échange officiel, l'excédent des revenus sur les dépenses tirés sur son territoire en raison du transport de passagers, de bagages, de marchandises et du courrier par la ou les entreprises désignée(s).

2. Sur une base de réciprocité, chaque Partie exonère les recettes, revenus et profits bruts tirés sur son territoire par la ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie à la suite de l'exploitation de services de transport en qualité de transporteur aérien, de l'impôt sur le revenu et d'autres impôts, sous réserve que ces entreprises soient, aux fins d'impôts, des résidents du territoire de la dernière Partie.

Article 16. Échange de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques dont celles-ci ont normalement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus. Ces relevés contiendront les renseignements requis pour établir le volume du trafic acheminé sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 17. Consultations et amendements

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités compétentes des Parties se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties peut en tout temps réclamer des consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord; de telles consultations débiteront dans les soixante jours (60) jours à compter de la date de la demande à moins que les Parties ne conviennent d'une prolongation de cette période.

3. Toute modification à l'Annexe du présent Accord sera approuvée par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet à une date à convenir entre lesdites autorités.

Article 18. Règlement des différends

1. Si un différend devait surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne parviennent pas à s'entendre, le différend est, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, l'un nommé par chaque Partie et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une d'elles, d'une note diplomatique émanant de l'autre Partie demandant l'arbitrage du différend par le tribunal en question. Le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties néglige de nommer son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, désigner un ou des arbitres selon le cas. De toutes façons, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral. Le tribunal présentera sa décision dans un délai de trois (3) mois suivant sa constitution.

3. Les Parties se conformeront à toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent Article.

4. Les dépenses du tribunal seront partagées également entre les Parties.

Article 19. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Accord multilatéral

Si un Accord multilatéral portant sur des points couverts par le présent Accord et accepté par les deux Parties contractantes devait entrer en vigueur, les Parties contractantes s'engagent à procéder à des discussions afin de modifier les dispositions du présent Accord de manière à ce que les dispositions soient conformes aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 21. Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

3. À défaut d'un accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera présumée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale l'aura reçue.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait lui être apporté entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement informées par voie d'un échange de notes diplomatiques de l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises à cet égard dans leurs pays respectifs.

En ce qui concerne les services aériens entre la République de Trinité-et-Tobago et les Indes néerlandaises, le présent Accord remplacera, dès son entrée en vigueur, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif à la création et à l'exploitation de services aériens signé à La Haye le 3 juillet 1967.

Article 23. Application

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire des Antilles néerlandaises.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Port of Spain, en double exemplaire en langue anglaise le 24 septembre 1997.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

L.A.I. CHANCE

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

SADIQ BAKSH

ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES

Section I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago.

Points à	Points intermédiaires	Points aux	Points
<i>Trinité-et-Tobago</i>	<i>Points</i>	<i>Antilles néerlandaises</i>	<i>Au-delà</i>
		<i>Route I</i>	
Trinité-et-Tobago	Barbade	Curaçao	Jamaïque

Points à	Intermédiaire	Points à	Points
<i>Trinité-et-Tobago</i>	<i>Caracas</i> (sans droits)	<i>St. Martin</i>	<i>Miami a)</i>
		<i>Route II</i>	
Trinité-et-Tobago		St. Martin Bonaire Curaçao	New York b)
		<i>Route III</i>	
Trinité-et-Tobago		St. Martin	San Juan Au point en Europe (excluant tout point aux Pays-Bas)

a) Les services entre Curaçao et Miami et vice versa seront limités à un maximum de deux fréquences hebdomadaires.

b) Les services vers et en provenance de New York comprendront tout aéroport dans la région new-yorkaise (à savoir J.F. Kennedy, La Guardia et Newark).

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par les Antilles néerlandaises.

Points aux	Points intermédiaires	Points à	Points
<i>Antilles néerlandaises</i>	<i>Points</i>	<i>Trinité-et Tobago</i>	<i>Au-delà</i>
		<i>Route I</i>	
Curaçao St. Martin		Trinité-et Tobago	Paramaïbo Cayenne

Points aux	Points intermédiaires	Points à	Points
<i>Bonaire</i>			<i>Georgetown</i> Points en Amérique du Sud Deux points en ding any point Europe (à l'ex- clusion de points au Royaume-Uni)
		<i>Route II</i>	
Curaçao St. Martin Bonaire	Sainte Lucie a) Barbade	Trinité-et- Tobago	

a) Droit d'escale seulement entre Sainte-Lucie et Trinité-et-Tobago.

Note : L'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) peut, si elle le désire, supprimer certains des points au cours d'un de ses vols ou de tous ses vols.

